



Institute of
Translation
and Interpreting

Name:

Date:

Course:

University:

Abstract

Contents

Acknowledgement	1
List of abbreviations	3
Brief	4
Source text and translation.....	5
Chapter 1: Introduction	47
1.1. The project.....	47
1.2. The source text and its relationship with the target text.....	48
1.3. Anticipated rendering challenges	48
1.4. Following Chapters	49
Chapter 2: Theoretical framework and literature review	51
2.1. The role of primary and secondary sources.....	51
2.2. Functionalism and associated translation theories	51
2.3. Civil law and common law legal systems	53
2.4. Legal terminology: clarity, precision, unambiguity and conceptual evolution.....	54
Chapter 3. Methodology	56
3.1. Data categorisation	56
3.2. Translation techniques.....	57
3.3. Rationale for the corpus of parallel texts.....	58
Chapter 4. Data analysis and discussion	60
4.1. Readership gap and new communicative function.....	60
4.2. Evolution of legal systems and their terminology	61
4.3. Precision and unambiguity	63
Chapter 5. Conclusion.....	69
References.....	71
Appendices.....	78
Appendix 1: Copyright statement.....	78
Appendix 2: Corpus.....	79
Appendix 3: Emails from experts consulted	106
Appendix 4: Glossary.....	107

List of abbreviations

CRAE	corpus de la Real Academia Española
IATE	Interactive Terminology for Europe
ISO	International Organization for Standardization
Oxford English Dictionary (OED)	
p.	page
RAE	Real Academia Española
ST	source text
ST L	source text line
TT	target text
TT L	target text line

Brief

The client, Valladolid University of Law in Spain, is updating its resource materials including the module on comparative legal studies. To help students acquire a wider understanding of the civil and common law legal systems they have identified a text in the domain of history of constitutional law. The client has requested a translation of a ministerial note (the source text) written in English into Spanish by 15 May 2025 accompanied by a glossary of 20 specialist terms explaining rendering decisions, allowing a four-week timeframe for completion. Neither of the products will be published.

The source text (ST) is an edited Word version of the ministerial note (7,417 words). This legal and historical note belongs to the genre of professional article on a legal topic (Alcaraz and Huges, p. 121), and the informative text-type (covering the history, content and legacy of this document). It was prepared by a UK civil servant in 2015 to brief UK ministers about the origins of UK constitutionalism ahead of the 800th anniversary of the Magna Carta, so it includes specialised terminology from early and middle English.

The new readership has good command of the English language but a lower knowledge level of the UK legal system and the British culture. The client has requested that the rendering adheres to the academic style of the ST, and that it is broken down into relevant sections that aid comprehension for the Spanish students.

The ST lacks any imagery or glossary. Terminology databases, translation memory or technical or style guides have not been provided nor instructions about how to render legal terms lacking a direct Spanish equivalent. The translation must be in Word, Times New Roman, font size 12, and in a bi-text format.

Source text and translation

	Source Text	Target Text
1	A brief history of the Magna Carta	Una breve historia de la Carta Magna
5	Introduction In 2015, it will be 800 years since the Magna Carta, or ‘Great Charter’, is thought to have been sealed by King John on 15 June 1215. The Charter set out 63 clauses defining the rights and responsibilities of the King, his barons and a number of other groups including the Church and the City of London. Originally the document was not described as Magna Carta, but was unnamed. It began to be known by this name some years later.	1. Introducción En 2015 se cumplieron 800 años desde que se cree que el rey Juan I de Inglaterra (más conocido como «Juan sin Tierra») selló la Carta Magna o «Gran Carta» el 15 de junio de 1215. La Carta contenía 63 artículos¹ que definían los derechos y obligaciones del rey, sus barones, la Iglesia Católica y la ciudad de Londres. Originalmente este documento no se describía como Carta Magna sino que carecía de nombre. Sólo años más tarde empezó a conocerse con este nombre.
10	The Charter was issued following an uprising which was led by a group of barons against King John. Its provisions are thought	Fue promulgada tras un levantamiento liderado por un grupo de barones ingleses contra el rey Juan. Se cree que el rey y dichos

¹ En el texto original los términos «clause» y «chapter» se utilizan para aludir a artículos de la Carta Magna. Expertos británicos han confirmado la validez de ambos términos (véase apartado 4.3. de la Anotación y Apéndice 3). Para proporcionar una traducción clara e inequívoca, ambos términos se han traducido «artículo» en todo el documento.

15	to have been established in negotiation between the King and these barons at Runnymede, a meadow close to the River Thames. The Charter has been described as performing the function of a ‘peace treaty’ between the rebel barons and the King. A number of copies were issued by the royal chancery and distributed around the country. The Charter was legally valid for a period of no more than three months, before Pope Innocent III, acting in accordance with King John’s wishes, declared the Magna Carta to be null and void. However, following King John’s death in 1216, the Magna Carta was reissued (with some amendments) under King Henry III in 1216, 1217 and 1225. Under Edward I the reissue of 1225 became law, when it was copied on to the statute roll in 1297. Three clauses of the 1215 Magna Carta still stand as part of English law. These three clauses originally formed four clauses of the 1215 Magna Carta.	barones acordaron sus disposiciones en los prados de Runnymede, junto al río Támesis. Para algunas personas la Carta cumplía la función de «tratado de paz» entre los barones rebeldes y el rey. La cancellería real emitió varias copias para su distribución por toda Inglaterra pero el Papa Inocencio III la declaró nula e inaplicable a instancias del rey Juan. La Carta no había estado en vigor más de tres meses. En 1216, 1217 y 1225 el sucesor del rey Juan, Enrique III, confirmó la Carta con algunas modificaciones. En 1297, bajo el reinado de Eduardo I, el texto de 1215 se incorporó a los estatutos ingleses («statute roll») convirtiéndose así en ley. Tres artículos de la Carta Magna de 1215 (provenientes de cuatro artículos) continúan vigentes en la ley inglesa.
20		
25		
30		
35	The Magna Carta has been described as the longest English legal enactment. In a book published in 2014, Lord Judge, a former Lord Chief Justice, and his co-author Anthony Arlidge described the Magna Carta as “the most famous document in	Existen diversas opiniones acerca de la importancia de este documento. Por un lado, en un libro publicado en 2014 por Lord Judge (antiguo juez supremo de la Magistratura) y su co-autor Anthony Arlidge describen la Magna Carta como «el documento

40	the common law”, which “continues to be a powerful symbol of our liberties”, suggesting that: “within its clauses are the germs of constitutional principles which resonate to this day” (2014, p.1). Some commentators have appeared to dispute such accolades. Historian JC Holt, for example, suggests: “in 1215 Magna Carta was a failure. It was intended as a peace and it provoked war. It pretended to state customary law and it promoted disagreement and contention. It was legally valid for no more than three months, and even within that period its terms were never properly executed”.	más famoso del derecho común (“common law”) que continúa siendo un poderoso símbolo de nuestras libertades». Ellos opinan que «en sus artículos se encuentran las bases de los principios del constitucionalismo contemporáneo» (2014, p. 1). En cambio, otros comentaristas como el historiador J.C. Holt disputan tales elogios arguyendo que: «En 1215, la Carta Magna fue un fracaso. Pretendía la paz y provocó guerra. Pretendía establecer el derecho consuetudinario y promovió el desacuerdo y el conflicto. Fue válida durante sólo tres meses, e incluso durante ese periodo sus disposiciones nunca se ejecutaron del todo».
45		
50	For Holt, the modern day veneration of Magna Carta is connected to the way its provisions were interpreted by later generations, particularly the lawyers of the seventeenth century. Holt describes the development of a “myth of Magna Carta”, whereby subsequent “interpretation of it gives it qualities which the men of 1215 did not intend”. (1992, pp.1-9)	Para Holt, la veneración profesada a la Carta Magna está relacionada con la forma en la que las generaciones posteriores interpretaron sus disposiciones, especialmente los juristas del siglo XVII. Holt describe el nacimiento del «mito de la Carta Magna» a partir de su posterior «interpretación confiriéndole características que los hombres de 1215 no pretendían». (1992, pp. 1-9)
55	Why was the Magna Carta Created? Wars	2. ¿Por qué se redactó la Carta Magna? 2.1. Las guerras

60	The Magna Carta was sealed by King John, the youngest son of Henry II Plantagenet and Eleanor of Aquitaine. John succeeded his brother, Richard I, as King of England, and was crowned on 27 May 1199. Henry II, who was King between 1154 and 1189, had accumulated significant territories through marriage, conquest and inheritance. By the end of his rule, he controlled large areas of France, from Normandy and Brittany in the north, to Anjou, Maine, Touraine, Aquitaine and Poitou, and Gascony and the Pyrenees in the south. Henry II had also conquered Ireland and made Scotland and Wales subject to his overlordship.	El rey Juan era el hijo menor de Enrique II Plantagenet y Leonor de Aquitania. Sucedió en la corona de Inglaterra a su hermano Ricardo I, más conocido como Ricardo «Corazón de León» por su pericia militar, en una coronación que tuvo lugar el 27 de mayo de 1199. Enrique II reinó entre los años 1154 y 1189. Durante este tiempo Enrique II acumuló importantes territorios mediante matrimonios, guerras y herencias. Al final de su reinado dominaba gran parte de Francia; desde Normandía y Bretaña en el norte, hasta Anjou, Maine, Touraine, Aquitania, Poitou, Gascuña y los Pirineos en el sur. Enrique II también había conquistado Irlanda además de someter a Escocia y Gales a su señorío feudal.
65		
70	Richard I was crowned in 1189; he worked, through diplomacy and military endeavours, to protect the lands gained by Henry II, defending the continental territories from attack by Philip II, the King of France (who is also known as Philip Augustus). Richard I fought in the crusades, conquering Jaffa and Cyprus. He spent only six months of his ten-year reign in England, and was known for his military prowess by contemporaries as ‘Richard the Lionheart’. However, by the end of his reign,	Ricardo «Corazón de León» fue coronado en 1189. Demostró grandes dotes diplomáticas y destreza militar al defender las tierras heredadas de su padre de los ataques del rey de Francia, Felipe II (también conocido como Felipe Augusto). Ricardo luchó en las cruzadas y conquistó Jaffa y Chipre. Durante sus diez años de reinado vivió en Inglaterra sólo seis meses. A pesar de ello, al final de su regencia Normandía peligraba y Escocia había recuperado su independencia con el rey Guillermo.
75		

80	Normandy's defences were undermined and Scotland, led by King William, had regained its independence.	
85	In 1191, Richard I was captured on his return from the crusades; he was imprisoned by Henry VI, King of Germany and Holy Roman Emperor. Henry VI demanded a ransom of £100,000 for Richard I's release. It has been estimated that this ransom would be equivalent to some £2 billion in contemporary money. England paid a large contribution towards the ransom, and Richard I was released in 1194. Historian David Carpenter suggests that the revenues which were needed to support Richard I's military campaigns, and the large ransom which was paid for his release, "placed the kingdom under novel pressures, which culminated under King John with the rebellion of 1215 and Magna Carta". (2003, p. 245)	En 1191 Enrique VI, rey de Alemania y emperador del Sacro Imperio Romano Germánico, capturó a Ricardo I a su regreso de las cruzadas. Lo encarceló y exigió un rescate de 100.000 libras (unos 2.000 millones de libras hoy en día)² por su liberación. En 1194 Inglaterra pagó gran parte del rescate y Ricardo I fue liberado.
90		El historiador David Carpenter sugiere que el dinero necesario para financiar las campañas militares de Ricardo I y el cuantioso rescate pagado para su liberación «sometieron al reino a nuevas presiones que, durante el reinado del rey Juan, culminaron con la rebelión de 1215 y la Carta Magna». (2003, p. 245)
95	Soon after King John took the crown, the King of France, Philip II, renewed hostilities. In the wars which followed, King John lost a number of territories; in 1204 the French captured the castle of Gaillard at Les Andelys; this was followed by the	En 1204, poco después de la coronación del rey Juan, el rey de Francia, Felipe II, reanudó las hostilidades contra los ingleses. Durante los siguientes enfrentamientos el rey Juan perdió algunos territorios. En 1204 los franceses se apoderaron del castillo de

² Equivalente a 2.409.841.793 € <https://data.ecb.europa.eu/currency-converter>

100	surrender of Falaise, Caen and Rouen. By the end of June 1204, the only part of the Duchy of Normandy which was still held by the English was the Channel Islands.	Gaillard (en la ciudad de Les Andelys), Falaise, Caen y Rouen. La única parte del Ducado de Normandía aún en poder inglés se reducía ahora a las Islas del Canal de la Mancha.
105	In 1213, a French invasion threatened England; John rallied an army in Kent, but a naval victory over the French fleet at the Flemish port of Damme took place in spring 1213. John launched an invasion of France the following year; he sailed for Poitou, and his allies, who included the Emperor Otto of Brunswick, the Count of Flanders and the Duke of Brabant, attacked from the north. In July 1214, John's allies were defeated by King Philip II at the battle of Bouvines. Claire Breay suggests that this battle "led to the irrecoverable loss of Anjou, Maine and Touraine" and ended "John's hopes of ever reconquering his Norman lands" (2010, pp. 8 – 11). By the end of 1214, of the territories in France he had inherited, John retained only Poitou and Gascony. For this reason, David Carpenter argues that the battle of Bouvines "shattered John's authority and paved the way for Magna Carta". (2003, p. 286)	En 1213 Francia amenazaba con invadir Inglaterra, pero tras reunir un ejército en Kent, Juan venció a la flota francesa en el puerto flamenco de Damme. Al año siguiente Juan invadió Francia por Poitou. Sus aliados (el emperador alemán Otto de Brunswick, el Conde de Flandes y el Duque de Brabante) entraron por el norte de Francia pero fueron derrotados en la batalla de Bouvines. Claire Breay sugiere que dicha batalla «condujo a la pérdida irrecuperable de Anjou, Maine y Touraine» poniendo fin a «las esperanzas de Juan de reconquistar alguna vez sus tierras normandas» (2010, pp. 8–11). A finales de 1214, de todos los territorios franceses heredados, Juan sólo conservaba Poitou y Gascuña. David Carpenter sostiene que la batalla de Bouvines «acabó con la autoridad de Juan y allanó el camino a la Carta Magna». (2003, p. 286)
110		
115		

120 125 130 135	The Feudal System JC Holt suggests that the increased revenues required by King John to defend his territories on the continent (and to finance campaigns in Scotland, Wales and Ireland) led him to increase pressure on sources of revenue in England. This, for Holt, caused the baronial rebellion which prompted the Magna Carta. (1992, p. 24) The manner in which revenues were gathered by King John has been explored by Lord Judge and Anthony Arlidge. They explain that: “Since the [Norman] Conquest the Crown had funded its activities by income from its royal demesne, by the profits of justice and by the exaction of dues from its tenants in chief as part of the feudal relationship”. (2014, p. 67) King John gained money from administrative office holders. An annual payment was made to the King by the sheriffs, known as a ‘farm’. The farm was a payment of the Crown’s rents from its lands in the counties. The King also earned money from the justice system, including fines which were paid for crimes committed, and fees which were offered by litigants	2.2. El sistema feudal Holt sugiere que el aumento del capital necesario para defender sus territorios en Europa junto con las guerras en Escocia, Gales e Irlanda llevó a Juan a intensificar la presión fiscal en Inglaterra. Para Holt esto provocó la rebelión de los barones lo que a su vez condujo a la Carta Magna. (1992, p. 24) Lord Judge y Anthony Arlidge han investigado la manera de recaudar impuestos del rey Juan. Ellos explican que: «Desde la conquista [normanda] la Corona había financiado sus actividades mediante los ingresos obtenidos de sus dominios reales, de impartir justicia y de las exacciones impuestas a sus vasallos como parte de la relación feudal». (2014, p. 67) El rey Juan ganaba dinero de los funcionarios reales. Los alguaciles le abonaban un pago anual conocido como «farm» (una renta por administrar las tierras de sus condados). El sistema judicial también le proporcionaba ingresos: desde las multas por cometer un crimen hasta los pagos ofrecidos por los litigantes en los pleitos ante Tribunal del Rey con la esperanza de influir la decisión a tomar.
---	---	---

140	for cases in the King's court in the hope of influencing the decision which would be made. Fines were charged in connection to the royal forests, which covered large areas of the countryside and were reserved for the King's hunting. A tax on property known as 'tallage' could be levied by the Crown on tenants of land within the royal demesne.	También cobraba multas a aquéllos que se adentrasen en los bosques reales, los que constituían grandes áreas de campo reservadas para que cazara el rey. Asimismo, la Corona podía cobrar un impuesto sobre la propiedad conocido como tallaje a los arrendatarios de tierras que pertenecían a los dominios reales.
145	Barons held land directly from the Crown, thus they were 'tenants-in-chief'. Under feudal custom, barons owed 'knight-service' to the King, an obligation to produce knights to defend the King. In lieu of the provision of knights, barons were required to make a payment known as 'scutage' which was used to hire mercenaries.	Los barones disponían de tierras que la Corona les asignaba directamente, lo que les convertía en vasallos. Según la costumbre feudal, los barones tenían la obligación de prestar al rey un servicio de caballero, que consistía en la obligación de proporcionarle caballeros para su ejército. Si no podían proporcionar dicho servicio entonces los barones habían de pagar el escudaje («scutage») destinado a la recluta de mercenarios.
150		
155	The King was entitled to privileges, which are described by historians as 'feudal incidents'. These included fees which heirs of tenants-in-chief were required to pay in order to claim their inheritance. Another of these 'feudal incidents' was the right of wardship: when a tenant died leaving an underage heir, the King was able to sell off the wardship, allowing the buyer to exploit the heir's estates until the heir came of age. The King	El rey disfrutaba de privilegios (calificados como «feudal incidents» por algunos historiadores) tales como las tasas abonadas por los herederos de los vasallos para reclamar su herencia. Si el heredero era menor de edad el rey podía vender su derecho de tutela legal sobre el heredero menor de edad. Esto permitía al comprador explotar las propiedades del heredero hasta que éste alcanzase la mayoría de edad. Igualmente, el rey ostentaba el derecho a aprobar

160	also had the right to approve the marriages of widows, heirs and heiresses of tenants-in-chief who had died; widows who wished to remarry a man of their choice or to remain single were required to pay the King for this right.	el matrimonio de las viudas de los vasallos, así como el de sus herederos y herederas terratenientes. Las viudas que desearan contraer matrimonio con un hombre de su elección o permanecer solteras también habían de pagar al rey por este derecho.
165	Historian Nicholas Vincent describes the emergence of a group of barons who were opposed to King John. In 1212, rumours reached John of a plot against him, led by two barons, Robert Fitz Walter and Eustace de Vescy, the first landholder in Essex, the second a landholder in Northumberland. Both fled into exile. More broadly, Vincent suggests, a group of barons who were known by contemporaries as the 'Northerners' (because the group included barons who held lands in Northumberland, Yorkshire, Lincolnshire and Cumbria) began to grow more demonstrative in showing their disapproval of the actions of King John. For example, when the King embarked upon his unsuccessful campaign to regain his French lands in 1214, a	El historiador inglés Nicholas Vincent describe la aparición de un grupo de barones que querían deponer al rey Juan. En 1212 llegaron a oídos del monarca rumores de un complot contra él liderado por dos barones: Robert Fitz Walter (un terrateniente del condado de Essex) y Eustace de Vescy (un terrateniente del condado de Northumberland). Cuando Juan se enteró Robert y Eustace huyeron al exilio. Después, un grupo de barones conocido entonces como los «Norteños» (por disponer de tierras en los condados de Northumberland, Yorkshire, Lincolnshire y Cumbria) empezó a mostrar cada vez más su desaprobación por la manera de actuar del rey Juan. Así, en 1214, cuando el rey se embarcó en la infructuosa campaña militar para tratar de recuperar sus tierras en Francia, hubo
175	number of barons refused to serve in the King's army, or to pay scutage. Vincent states: "in effect, this represented a tax strike: the first signal of the coming storm. It gathered pace after	barones que se negaron a servir en su ejército o a pagar el escudaje. Para Vincent: «Esto representó una objeción fiscal y la primera señal de la tormenta que se avecinaba. Los hechos se aceleraron después

180	Bouvines, with several barons, including the earls of Winchester and Norfolk who had sent service to Poitou, now defecting to the malcontents”. (2012, p. 57)	de la batalla de Bouvines cuando un grupo de barones, entre ellos los condes de Winchester y Norfolk que habían enviado tropas a Poitou para ayudar al rey Juan, desertaron hacia el bando de los descontentos». (2012, p. 57)
185	The Church Claire Breay points out that the reign of King John, from 1199 to 1216, “coincided almost exactly with the pontificate of Innocent III” who was elected pope in 1198 and died in 1216. She suggests that:	2.3. La Iglesia Claire Breay señala que el reinado de Juan (1199 - 1216) «coincidió casi exactamente con el pontificado de Inocencio III», quien fue elegido Papa en 1198 y falleció en 1216. Claire sugiere que:
190	“For much of his reign, John was engaged in a prolonged dispute with Innocent III, England’s spiritual overlord. The means by which John resolved this dispute were unorthodox, to say the least, but worked to his advantage in the months following his agreement with the barons at Runnymede” (2010, p. 18). Historian Ralph Turner describes the synchronicity of John’s reign with Innocent III’s pontificate as “bad luck”. He	Durante la mayor parte de su reinado el rey Juan estuvo enfrentado al papa Inocencio III, líder espiritual de Inglaterra. Aunque los medios que empleó Juan para resolver esta prolongada disputa fueron poco ortodoxos (por no decir otra) le beneficiaron en los meses siguientes al acuerdo con sus barones en Runnymede». (2010, p. 18). El historiador Ralph Turner califica la sincronía entre el reinado de Juan y el pontificado de Inocencio III de «mala suerte». A su juicio,
195	refers to Innocent III as “one of the most ambitious and aggressive of the medieval popes, a pontiff who meant to	Inocencio III fue «uno de los papas medievales más ambiciosos y violentos, un pontífice que estaba dispuesto a

200 205 210 215	enforce all his rights and responsibilities as God's viceregent on earth". (2003, p. 37) A disagreement between King John and Innocent III occurred over the election of a new Archbishop of Canterbury. The incumbent archbishop, Hubert Walter, died in July 1205. The monks in the chapter of the cathedral were divided about who to elect. The King instructed the monks to elect John, Bishop of Norwich. The Pope favoured the theologian and cardinal Stephen Langton, and ordered the monks to elect him; they did so in 1206 and Langton was consecrated by the Pope in 1207. The King refused to accept Langton as archbishop; the Pope placed an Interdict on England in 1208, forbidding ecclesiastical offices in England which included the sacrament of marriage, the celebration of mass and burials in consecrated ground. In 1209 King John was excommunicated, and in 1213 the Pope announced a sentence of deposition on John, authorising Philip II of France to wage a Holy war against England. In retaliation for these spiritual penalties, John seized Church lands and revenues.	ejercer todos sus derechos y obligaciones como vicegerente de Dios en la tierra. (2003, p. 37) Se produjo un desacuerdo entre el rey Juan e Inocencio III sobre la elección del arzobispo de la ciudad inglesa de Canterbury. El arzobispo titular, Hubert Walter, había fallecido en julio de 1205 y los monjes del cabildo de la catedral de Canterbury estaban divididos sobre quién debía ser su sucesor. El rey les ordenó elegir a Juan, obispo de Norwich. Sin embargo, el Papa favorecía al teólogo y cardenal Stephen Langton, así que ordenó a los monjes que lo eligieran. Así lo hicieron en 1206 y el Papa consagró a Langton en 1207. En respuesta al rechazo del rey a aceptar a Langton como arzobispo, el Papa decretó un interdicto prohibiendo los oficios eclesiásticos del matrimonio, la misa y los entierros en tierra consagrada. En 1209 el rey Juan fue excomulgado. En 1213 el Papa anunció una sentencia de deposición sobre Juan, autorizando al rey Felipe II de Francia a emprender una cruzada contra Inglaterra. En represalia por las sanciones religiosas impuestas, Juan confiscó las tierras y rentas de la Iglesia.
---	--	---

220	Lord Judge and Anthony Arlidge argue that “it is remarkable that John held out against the Pope for six years”. They suggest that “it was obviously not religious fervour but political realism that led John to succumb” (2014, p. 29). In 1212, John learned that the King of France, Philip II, was preparing to invade England, in alliance with the Welsh. Rumours also reached him	Lord Judge y Anthony Arlidge sostienen que «es asombroso que Juan resistiera al Papa durante seis años» pero «obviamente lo que hizo sucumbir a Juan no fue fervor religioso sino realismo político» (2014, p. 29). En 1212 Juan descubrió la alianza entre el rey de Francia (Felipe II) y los galeses para invadir Inglaterra, y la conspiración de los barones contra él orquestada por Eustace de Vescy y Robert Fitzwalter.
225	of a baronial plot against him led by Eustace De Vescy and Robert Fitzwalter.	
230	According to Judge and Arlidge, King John responded by performing a “complete volte-face”; he sent negotiators to Rome in November 1212, and in 1213 he not only agreed to accept Stephen Langton as archbishop, but he surrendered his kingdom to the Pope as a papal fief, promising to do homage to him and make an annual payment to Rome . Langton returned to England as Archbishop and absolved John from	Según los juristas ingleses, en noviembre de 1212 el rey Juan, dando un giro radical, envió negociadores a Roma para solucionar su disputa con el Papa. En 1213, no sólo accedió a aceptar a Stephen Langton como arzobispo, sino que entregó su reino al Papa como feudo papal, prometiendo además prestarle homenaje y abonar un pago anual a Roma. Langton regresó a Inglaterra como arzobispo y absolvió a Juan de la excomunión. En 1214 Juan promulgó una carta garantizando la independencia de la Iglesia y decretando la libertad de las elecciones eclesiásticas. En marzo de 1215 Juan se comprometió a ir a las cruzadas, lo que le confirió una protección especial por parte de la Iglesia.
235	excommunication. In 1214, John issued a charter guaranteeing the liberty of the Church and decreeing that all Church elections were to be free. In March 1215, King John took the Cross, undertaking to go on crusade; this conferred upon him special protection by the Church.	

240	Nicholas Vincent suggests that, as a crusader, King John	Nicholas Vincent sugiere que, como cruzado, el rey Juan «trató de
	“sought to make himself immune from attack at the hands of	hacerse inmune a los ataques de sus correligionarios, entre los que se
	fellow Christians, including by now not only the King of	encontraban no sólo el rey de Francia sino también los propios
	France but John’s own barons” (2012, p. 58). For Claire Breay,	barones de Juan» (2012, p. 58). Para Claire Breay «este acto
245	“this desperate act of capitulation by John turned out to have	desesperado de capitulación resultó ser una decisión muy valiente.
	been a very brave decision. Not only was he able to hold on to	No sólo le permitió conservar su trono sino que convirtió
	his throne, but one of his greatest opponents [the Pope] was	inmediatamente a uno de sus mayores oponentes (el Papa) en su más
	immediately transformed into his staunchest supporter”; she	firme aliado». Breay señala que, tras la formación de esta nueva
	points out that, following the formation of this new alliance, the	alianza, la amenaza de una invasión francesa se desvaneció. Es más,
250	threat of a French invasion receded. Furthermore, “the	«la utilidad de esta nueva amistad con el Papa para Juan quedó
	usefulness to John of his new relationship to the Pope was	demonstrada de la manera más dramática con los acontecimientos que
	demonstrated most dramatically in the events which followed	sucedieron a la concesión de la Carta Magna». (2010, p. 67)
	the granting of Magna Carta”. (2010, p. 67)	
	Precedents for Magna Carta	3. Los precedentes de la Carta Magna
255	Historians have found precedents for the Magna Carta in	Los historiadores han encontrado precedentes de la Carta Magna en
	treaties agreed by previous English Kings, charters which	tratados acordados por monarcas ingleses anteriores al reinado de
	granted liberties to towns and cities in England, and charters	Juan concediendo libertades a villas y ciudades, y en cartas
	granted by European leaders. Nicholas Vincent suggests that:	otorgadas por líderes europeos. Nicholas Vincent sugiere:

260	Far from being a unique or entirely novel set of principles, Magna Carta was merely the latest in a series of such charters issued by the Kings of England to their subjects in the years before 1154, intended to advertise the King's virtue, to promote peace, and to re-establish harmony between King and community. (2012, p. 22)	La Carta Magna estaba lejos de ser un conjunto de principios únicos o novedosos. Mas bien, fue la última de una serie de cartas promulgadas por los reyes de Inglaterra a sus súbditos antes de 1154 para promover la paz, la imagen del rey y restablecer la armonía entre él y sus súbditos. (2012, p. 22)
265	Vincent looks back as far as the 11th century, when he suggests that "Edward the Confessor, prior to his coronation in 1043, had sworn to uphold the laws of his predecessor King Cnut". In 1100, upon his accession to the throne, Henry I issued a coronation Charter. Vincent states that "Henry I's coronation Charter is of particular significance to the story of Magna Carta since it was used as a model by the barons of 1215 for the concessions sought from King John". In the Charter, Vincent suggests Henry I "pledged himself to a degree of moderation", discussing fines, inheritance rights and the freedom of the Church. Henry promised to restore the laws of Edward the Confessor and to take away all the "bad customs" by which the kingdom of England had been unjustly oppressed. (2012, p. 10)	3.1. Las cartas otorgadas por monarcas ingleses Vincent se remonta hasta el siglo XI cuando sugiere que «Eduardo el Confesor, antes de su coronación en 1043, ya había jurado respetar las leyes de su predecesor, el rey Cnut». En el año 1100, Enrique I promulgó la Carta de Libertades con motivo de su coronación. Vincent afirma que «la Carta de Libertades es muy importante en la historia de la Carta Magna puesto que los barones de 1215 la utilizaron como modelo para redactar las concesiones solicitadas al rey Juan». Vincent sugiere que en la Carta de Libertades «Enrique I se comprometió a un cierto grado de moderación», negociando multas, derechos hereditarios y la libertad de la Iglesia. Asimismo, Enrique I prometió restaurar las leyes de Eduardo el Confesor y eliminar todas las «malas costumbres» por las que el reino de Inglaterra había sido injustamente oprimido. (2012, p. 10)

280	Lord Judge and Anthony Arlidge describe how kings as far back as the 12th century had granted liberties to cities and towns in the form of charters. The authors outline the development of municipal identity, suggesting that, “between 1150 and 1250 a hundred new towns grew up in England, though by modern standards they were very small.	Lord Judge y Anthony Arlidge describen cómo ya en el siglo XII algunos reyes habían concedido libertades a ciudades y villas en forma de cartas. Ellos hacen un esbozo del desarrollo de la identidad municipal y sugieren que «entre 1150 y 1250 cien nuevas ciudades surgieron en Inglaterra aunque mucho más pequeñas a las modernas. Estas ciudades compraron cartas a la Corona por las que se les otorgaba la licencia para la celebración de ferias y, con el paso del tiempo, cierto grado de autogobierno» (2014, p. 79). En 1157
285	They bought charters from the Crown licensing them to hold fairs and eventually allowing them a measure of self-government” (2014, p. 79). Henry II granted charters to Carlisle and Lincoln in 1157 and Norwich in 1158, which guaranteed ancient liberties, while Richard I gave similar charters to	Enrique II otorgó cartas a las ciudades de Carlisle y Lincoln, y otras a Norwich en 1158 que garantizaban antiguas libertades. En el año
290	Worcester and Hereford in 1189. In 1131, Henry I may have granted London its first charter, and this was followed in 1135 by a Charter granted to London by Henry II. Judge and Arlidge suggest that in the 1190s leaders of the City were named, who performed the functions of a mayor, and during this period the	1189 Ricardo Corazón de León concedió cartas similares a las ciudades de Worcester y Hereford. En 1131 se cree que Enrique I otorgó la primera carta a la ciudad de Londres, y en 1135 Enrique II la segunda. Judge y Arlidge sugieren que en la década de 1190 se nombraron los dirigentes de la ciudad de Londres quienes
295	leaders of London began to swear a communal oath. When John became King, he granted the City of London three charters; he granted another in 1202; and in May 1215, shortly before the Magna Carta was agreed, John granted a charter	desempeñaron funciones de alcalde y empezaron a prestar un juramento comunal. Tras ser coronado, Juan concedió tres cartas a la ciudad de Londres y otra más en 1202. En mayo de 1215, poco antes de que se acordara la Carta Magna, Juan concedió otra a Londres estableciendo elecciones anuales. Esta carta continúa en vigor.

300	which provided that the City should be able to choose a mayor each year. This Charter remains in force today.	
305	JC Holt seeks to place Magna Carta within the European context, suggesting that “Magna Carta was far from unique, either in content or in form”. In 1183, with the Treaty of Constance, Emperor Frederick Barbarossa ended a war in northern Italy by granting the towns of the Lombard League a number of liberties. In 1188, King Alfonso IX of León, in the context of a feud with Castille, provided ordinances which granted feudal privileges to landholders in León. In 1205 King	3.2. Las cartas otorgadas por líderes europeos Holt opina que «la Carta Magna distaba mucho de ser única tanto en contenido como en forma». En 1183 el emperador Federico Barbarroja firmó el Tratado de Constanza por el que puso fin a una guerra en el norte de Italia y concedió una serie de libertades a las ciudades de la Liga Lombarda. En 1188 el rey Alfonso IX de León, en el marco de una disputa con el reino de Castilla, promulgó unas ordenanzas concediendo privilegios feudales a los terratenientes leoneses. En 1205 el rey Pedro II de Aragón «el Católico» redactó una carta (que se cree no llegó a promulgar) para el reino de
310	Peter II of Aragon drew up a charter granting privileges to his subjects in Catalonia; this is thought not to have been promulgated, nonetheless Holt lists it as one of a number of European charters through which leaders granted concessions to their subjects. Such grants, were, suggests Holt, “the natural	Cataluña concediendo ciertos privilegios a sus súbditos. Estas concesiones eran, según Holt «la reacción natural de las sociedades feudales al despotismo monárquico de la época». (1992, p. 27)
315	reaction of feudal societies to monarchical importunity”. (1992, p. 27)	

320 325 330 335	How the Magna Carta Happened There is no single account of the events immediately preceding the creation of the Magna Carta on which all historians agree; certain parts of the timeline are particularly disputed. Claire Breay provides one narrative. She suggests that, in the winter of 1214, a group of barons, following the unsuccessful French campaign, demanded confirmation of the laws of Edward the Confessor and the coronation Charter issued by Henry I in 1100. Breay comments that, by the end of 1214, the barons who did not support King John (most of whom came from northern and eastern England) outnumbered the barons who supported the King. In 1215 a group of barons petitioned the Pope as England's feudal overlord, asking for confirmation of Henry I's Charter and protesting about the scutage which they had been asked to pay in 1214. Some of the barons met at Easter 1215 at Stamford in Lincolnshire, and travelled to Northampton to meet with John on 26 April. However, the King did not arrive. A group of barons met at Brackley, north of Oxford, on 5 May 1215 and renounced allegiance to the King; this amounted, claims Breay, to a declaration of civil war (2010, p. 23). John	4. Génesis de la Carta Magna Los historiadores no se ponen de acuerdo sobre cuáles fueron los acontecimientos inmediatamente anteriores a la Carta Magna. Algunas partes de su cronología son especialmente controvertidas. 4.1. Los Artículos de los Barones Claire Breay sugiere que en el invierno de 1214, tras la infructuosa campaña militar en Francia, un grupo de barones exigió la confirmación de las leyes de Eduardo el Confesor y la Carta de Libertades que promulgó Enrique I en el año 1100. Claire Breay opina que a finales de 1214 ya había más barones en contra del rey Juan (la mayoría procedentes del norte y este de Inglaterra) que a su favor. En 1215 un grupo de barones solicitaron al Papa, como señor feudal de Inglaterra, la confirmación de la Carta de Libertades de Enrique I y protestaron contra el escudaje que se les había pedido aportar en 1214. En 1215 se reunieron en la ciudad de Stamford (Lincolnshire) desde donde viajaron a Northampton para reunirse con Juan. Sin embargo, el rey no llegó. El 5 de mayo de 1215 un grupo de barones se reunió en una pequeña ciudad al norte de Oxford llamada Brackley, donde renunciaron a su
---	---	---

340	ordered that their lands should be seized. He proposed that both sides should send arbitrators to the Pope in order to settle the dispute; the barons refused. The rebel barons tried but failed to seize the royal castle at Northampton, but entered London and captured the Tower of London on 17 May. Breay suggests this represented a “pivotal success”. She states that, by 10 June 1215, a group of barons in armour had arrived to meet representatives of the King at Runnymede, which was a meadow near to the River Thames, standing between the royal castle at Windsor and the barons’ camp at Staines. Claire Breay writes that the two groups negotiated and the King made concessions to the barons’ demands, which were recorded in a document known as the Articles of the Barons. This document, which opens with the words “these are the articles which the Barons seek and the King concedes”, lists 49 clauses, all of which appear in an amended form in the Magna Carta. Historians have suggested that this document was a ‘draft’ for the Magna Carta. It is undated but sealed by the King’s seal. (2010, p. 25)	lealtad al rey. Breay equipara esto a una declaración de guerra civil (2010, p. 23). Juan ordenó confiscar las tierras de los barones y propuso que ambas partes enviaran negociadores al Papa para resolver el conflicto. Tras negarse a ello los barones intentaron tomar el castillo real de Northampton pero fracasaron. No obstante, el 17 de mayo tomaron la ciudad londinense y capturaron la Torre de Londres, lo que Breay califica como un «éxito crucial» para los rebeldes. En su narración, el 10 de junio de 1215 un grupo de barones armados se reunieron con representantes del rey en Runnymede junto al río Támesis (una pradera entre el castillo real de Windsor y el campamento de los barones en Staines). Tras las negociaciones el rey accedió a algunas de las demandas de sus barones por escrito en un documento conocido como los «Artículos de los Barones», el cual comienza así: «Estos son los artículos que los barones solicitan y el rey concede». Este documento está formado por 49 artículos todos los cuales aparecen modificados en la Magna Carta. Por este motivo algunos historiadores consideran los «Artículos de los Barones» como un «borrador» de la Carta Magna. Aunque este escrito carece de fecha ostenta el sello real. (2010, p.25)
-----	---	---

340 435 440	One of the most disputed aspects of the narrative of the creation of the Magna Carta is how the 63 clauses of the Charter came to be finalised. The four surviving copies of the 1215 Magna Carta are dated 15 June 1215. On 19 June 1215, the barons renewed their oaths of allegiance to John. For Claire Breay, 15 June 1215 may represent the date on which a draft agreement was made but was not the date on which the final text of the Magna Carta was written. She states: One of the most frequently asked questions concerning the four surviving copies of Magna Carta is, ‘Which one is the original?’ In fact, there is no evidence at all to suggest that a single, original Magna Carta was ceremoniously sealed at Runnymede in June 1215, nor even that such a document ever existed. Rather, it seems that scribes in the royal chancery expanded and revised the draft settlement agreed at Runnymede by 19 June, and turned it into a charter with sixty-three clauses. (2010, p. 34)	4.2. La fecha de la Carta Magna Uno de los aspectos más controvertidos de la historia de la Carta Magna es cómo se ultimaron sus 63 artículos. Las cuatro copias del texto de 1215 que se conservan están fechadas el 15 de junio de 1215. El 19 de junio de 1215 los barones renovaron su juramento de lealtad a Juan. Claire Breay opina que, aunque puede que ésta sea la fecha del borrador del acuerdo, no es la fecha en la que el texto final de la Carta Magna fue redactado. Ella afirma que: Una de las preguntas más frecuentes sobre las cuatro copias que quedan de la Carta Magna es: «¿Cuál es la original?». En efecto, no sólo se carece de prueba de que existiera una Carta Magna original que fuera sellada y sancionada con su respectiva ceremonia en Runnymede en junio de 2015, sino que tampoco hay evidencia de haber siquiera llegado a existir nunca. Más bien parece que los escribas de la Cancillería Real ampliaron y revisaron el borrador del acuerdo alcanzado en Runnymede el 19 de junio convirtiéndolo así en una carta de sesenta y tres artículos. (2010, p. 34)
----------------------------------	--	---

445	JC Holt appears to share this assessment of the chronology; he suggests that an initial agreement was made on 15 June 1215, based on the 49 clauses of the Articles of the Barons, but argues that “the drafting of final terms took at least four days”. For JC Holt, “the last stage of the settlement, the firm peace of 19 June, only came after a period of intensive negotiation and hard committee work”. Holt describes how, on 19 June, the barons and King swore to observe the terms of the Charter, stating that “these oaths were the crucial act whereby the Charter was put into effect; from now on it was law” (2010, p. 254). More recently, David Carpenter has advanced a different opinion. Carpenter maintains that 15 June is the “true date” on which the text of the Charter was agreed; he comments that the four original copies of Magna Carta, “all end with John’s statement that it was ‘given by our hand [Data per manum nostram] in the meadow which is called Runnymede, between Windsor and Staines, on the fifteenth day of June, in the seventeenth year of our reign”. Carpenter states that “the natural assumption is that 15 June 1215 is the date of Magna Carta” and suggests that it is “astonishing” that some historians disagree. (2015, p. 361)	Holt parece compartir este análisis cronológico. Él sugiere que el 15 de junio de 1215 se llegó a un acuerdo inicial basado en los 49 artículos que formaban los Artículos de los Barones. Pero argumenta que «redactar las disposiciones finales llevó por lo menos cuatro días». Para Holt, la última etapa del acuerdo (la paz firme del 19 de junio) se alcanzó solo gracias a un período de intensas negociaciones y arduo trabajo de equipo. Holt describe cómo el 19 de junio los barones y el rey juraron respetar sus disposiciones afirmando que «estos juramentos constituyen un acto crucial para la entrada en vigor de la Carta. A partir de ese momento, la Carta adquirió fuerza legal» (2010, p. 254). Sin embargo, más recientemente David Carpenter ha avanzado una opinión diferente. Carpenter sostiene que el 15 de junio es la «verdadera fecha» en la que el texto de la Carta fue acordado. Él comenta que las cuatro copias originales de la Carta Magna «culminan con la declaración de Juan “ <i>Data per manum nostram</i> ” (“Otorgada por mi mano”) en el prado llamado Runnymede el décimo quinceavo día de junio del año diecisiete de nuestro reinado». Carpenter afirma que «lo natural es asumir que el 15 de junio de 1215 es la fecha de la Carta Magna» y señala que es «asombroso» que algunos historiadores no estén de acuerdo. (2015, p. 361)
-----	--	--

465	Whatever the date on which the text was finalised, a number of copies of the 1215 Magna Carta were made by officials at the royal chancery. Copies of the Magna Carta were sent out around the country; contemporary chronicles report that recipients included bishops and sheriffs. It is recorded that 13 copies were distributed, but it is possible that there were more. David Carpenter states that “just how many there ultimately were is a matter of debate” (2015, p. 361) . He explains that if it	Cualquiera que fuese la fecha en que el texto se finalizó en 1215, los funcionarios de la Cancillería Real hicieron varias copias para su distribución por toda Inglaterra. Según crónicas contemporáneas, entre los destinatarios de dichas copias se encontraban obispos y alguaciles. Hay constancia de que se distribuyeron al menos 13 copias aunque es posible que fueran más. David Carpenter sostiene que «el número exacto de copias que hubo al final es discutible» (2015, p. 361). Él explica que si se entiende que se envió una copia a cada condado, otra a Londres y otra a los Cinque Ports (cinco
470	London and the Cinque Ports (which were coastal towns in Kent and Sussex), “around 40 Charters” would have been produced. However, if the Charter was sent not to the counties but to the bishoprics, the number would have been smaller,	ciudades costeras en los condados de Kent y Sussex) entonces se debieron de haber redactado «alrededor de 40 Cartas». En cambio, si se entiende que la Carta fue enviada a los obispados en vez de a los condados entonces el número habría sido inferior, «sobre un mínimo de 13». Hoy se conservan cuatro ejemplares, dos de los cuales están en la British Library, otro en la catedral de Lincoln y otro en la catedral de Salisbury.
475	“being something upwards of thirteen”. Four copies are known to have survived. Two of these are kept at the British Library, one is at Lincoln Cathedral and the other is at Salisbury Cathedral.	
480	What the Magna Carta Says The document issued at Runnymede was originally described by King John and other contemporaries as simply a charter.	5. El texto de la Carta Magna Al principio, el rey Juan y sus contemporáneos describen el documento promulgado en Runnymede como una «simple carta».

485	It did not earn the name Magna Carta, or ‘Great Charter’ until 1217; in the reign of Henry III, a new version of the Charter was reissued alongside a separate charter which related to the royal forest. Magna Carta was the description which began to be used to distinguish the Charter which originated in 1215 from the new and lesser forest Charter. The Magna Carta was written in Latin. David Carpenter comments that, following the Norman Conquest, Latin replaced English as “the language of record”. He points out that the “normal spoken language” of King John and the barons would have been French, adding that knights spoke either English or French, whereas “the peasantry, who formed the great bulk of the population, were exclusive English speakers”. The Charter was translated into French in 1215 but was not proclaimed in English until 1300.	Sólo en 1217 se empezó a conocer con el nombre de «Carta Magna» o «Gran Carta». Durante el reinado de Enrique III se promulgó una nueva versión junto con otra carta sobre el bosque real. «Carta Magna» fue el nombre que comenzó a acuñarse para diferenciar el texto de 1215 de la otra carta forestal de menor importancia. La Carta Magna fue escrita primero en latín. David Carpenter observa que después de la conquista normanda el latín reemplazó al inglés como «lengua oficial» y que la «lengua normal hablada» del rey Juan y los barones habría sido el francés. Luego añade que, mientras que los caballeros hablaban inglés o francés, «el campesinado (que formaba la mayor parte de la población) era exclusivamente anglófono». La Carta fue traducida al francés en 1215 pero no fue promulgada en inglés hasta el año 1300.
490		
495		
500	The Magna Carta which was agreed in 1215 had 63 clauses. The Magna Carta was reissued (with some amendments) in 1216, 1217 and 1225. The reissue of 1225 became law, when it was copied on to the statute roll in 1297. Three clauses of the 1225 Magna Carta still stand as part of English law. These three clauses originally formed four clauses of the 1215 Magna	La Carta Magna acordada en 1215 constaba de 63 artículos. Fue confirmada (con algunas enmiendas) en 1216, 1217 y 1225. En el año 1297 el texto de 1225 adquirió fuerza legal al incorporarse a los estatutos ingleses. 5.1. Los artículos de la Magna Carta aún vigentes en la legislación inglesa

505	Carta. One of these clauses (clause 1 in the 1215 Charter) guarantees the liberties of the English Church; it confirms that the Church has the right to elect its own bishops and other officials. Another (clause 13 in the 1215 Charter) sets out the rights and customs of London and other cities and towns. The third clause is perhaps the most famous, originally forming	Tres artículos del texto de 1225 (provenientes de cuatro artículos del texto de 1215) siguen vigentes en la legislación inglesa:
510	clauses 39 and 40 of the 1215 Magna Carta.	a) El artículo 1 garantiza las libertades de la Iglesia inglesa como el derecho a elegir a sus obispos y otros funcionarios eclesiásticos. b) El artículo 13 establece los derechos y costumbres de Londres así como de otras ciudades y pueblos ingleses. c) El tercer artículo es quizás el más famoso. Al principio constituía los artículos 39 y 40 de la Magna Carta de 1215.
515	Lord Bingham in his book <i>The Rule of Law</i> , describes how this passage has “the power to make the blood race” (2010, p. 10):	En su libro titulado <i>The Rule of Law</i> (El estado de derecho) ³ Lord Bingham describe cómo este pasaje “tiene el poder de hacer que la sangre se acelere” (2010, p. 10). El artículo 39 recoge:
520	“No free man shall be seized or imprisoned, or stripped of his rights or possessions, or outlawed or exiled, or deprived of his standing in any other way, nor will we proceed with force against him, or send others to do so, except by the lawful judgement of his equals or by the law of the land.	Ningún hombre libre será detenido o encarcelado o privado de sus derechos o de sus bienes, ni puesto fuera de ley ni desterrado o privado de su rango de cualquier otra forma, ni usaremos la fuerza contra él ni enviaremos a otros para que lo hagan, sino en virtud de sentencia judicial de sus pares y con arreglo a la ley del reino.

³ ISBN: 9788491902782 Editorial Tirant lo Blanch (2018) Valencia. España.

525	To no one will we sell, to no one deny or delay right or justice”.	No venderemos a nadie, ni denegaremos o retrasaremos a nadie ni el derecho ni la justicia.
530	Lord Bingham, a former Lord Chief Justice, Master of the Rolls and Senior Law Lord, suggests that “these are words which should be inscribed on the stationery of the Ministry of Justice and the Home Office”. However, he goes on to point out that the Magna Carta “did not embody the principles of jury trial, which was still in its infancy, or habeas corpus, which in its modern form had yet to be invented”. (2010, p. 10)	Lord Bingham, antiguo juez supremo de la Magistratura y de la Cámara de los Lores, y presidente del Tribunal Supremo («Lord Chief Justice, Master of the Rolls and Senior Law Lord»)⁴ sugiere que «estas palabras deberían ser inscritas en los artículos de papelería del Ministerio de Justicia y del Ministerio de Interior británicos». No obstante, Lord Bingham aclara que «la Carta Magna no incorporaba ni el principio del juicio por jurado (el que aún se encontraba en sus comienzos) ni el <i>habeas corpus</i> (que aún no se había inventado en su sentido moderno)». (2010, p.10)
535	J.H. Baker describes the significance of clauses 39 and 40 in terms of legal history. He suggests that it is “anachronistic” to suggest that clause 39, in referring to “the lawful judgment of his equals” was speaking of trial by jury. He explains that, “by the end of the twelfth century two modes of trial were used in criminal cases, the ordeal and judicial combat”. Baker explains that a decision of the Lateran Council in 1215 ended trial by ordeal. In 1219, the Lateran Council issued instructions to the	J.H. Baker describe la importancia de los artículos 39 y 40 para la historia jurídica. En relación al artículo 39, él considera «anacrónico» interpretar «juicio legítimo de sus pares» como una referencia a juicio por jurado. Baker puntualiza que «a finales del siglo XII en las causas penales se empleaban dos tipos de juicio: la ordalía y el duelo». Baker explica que el juicio por ordalía fue
540		

⁴ Véase filas 13, 16, 19 del Glosario (Apéndice 4).

545	justices that prisoners suspected of serious crimes were to be remanded to prison; English judges responded “after a period of uncertainty” by developing a system, fully regularised by the 13th century, of using a panel of local men in a system of trial by jury. (2002, p. 508)	derogado por una decisión del Concilio de Letrán del año 1215 por la que se ordenó a los jueces asegurarse de que los presos sospechosos de delitos graves habían de permanecer encarcelados. «Tras un periodo de incertidumbre» los jueces ingleses instauraron un sistema de juicio por jurado (plenamente regularizado en el siglo XIII) formado por un tribunal compuesto de hombres nacidos en ese lugar. (2002, p. 508)
550	Historian Ralph Turner also cautions against the misinterpretation of clauses 12 and 14 of the Charter. Clause 12 set out the limited circumstances in which scutage or aid could be levied without the consent of the realm (exceptions were:	5.2. El principio de aprobación de impuestos y el «consejo»
555	the marriage of an eldest daughter). In other circumstances, clause 14 established that the King must summon a council, using a specific procedure, in order to gain consent for the scutage or aid. Turner explains that “it is sometimes asserted that these two chapters represent a step toward the principle of	El historiador Turner advierte del riesgo de una interpretación equívoca de los artículos 12 y 14 de la Carta. El artículo 12 limitaba las circunstancias bajo las cuales el rey o los lores podían reclamar el escudaje y los impuestos extraordinarios sin consentimiento previo del reino. Dichas circunstancias incluían: el dinero para pagar un rescate, armar caballero al progenitor y casar a la hija mayor. En otros casos, el artículo 14 establecía que el rey debía convocar un consejo para obtener la aprobación del escudaje e impuestos
560	consent to taxation or the American colonists’ cry in 1776 of ‘no taxation without representation’, but such an interpretation encounters difficulties” (2003, p. 75). Turner suggests that, in medieval terms “counsel did not necessarily mean consent in today’s sense of taking a vote, a show of hands or counting	extraordinarios adhiriéndose a un procedimiento específico. Turner aclara que «algunas personas consideran estos dos artículos un paso hacia el principio de la aprobación de impuestos o el grito de guerra de los colonos americanos de 1776 “No hay tributación sin representación”» (2003, p. 75). En su opinión, en el medievo

565	ballots”. He also points out that, under the terms of the Charter, the council which was to be summoned consisted of prelates, earls and greater barons, and all those holding lands from the King. Turner states that “an assembly based on tenure, those holding lands by knight service from the King, hardly represented the whole kingdom”. (2003, p.75)	«consejo no equivalía a aprobación en el sentido moderno de votar, voto a mano alzada o recuento de papeletas». Turner añade que según las disposiciones de la Carta, el consejo estaba formado por prelados, condes, los barones más importantes y todos aquellos que disponían de tierras reales. Por tanto, concluye Turner, «una
570		asamblea basada en tenencia (es decir, en la disposición de tierras reales a cambio de la prestación del servicio de caballería) no podía representar a todo el reino». (2003, p. 75)
575	Similarly, historians have been at pains to make clear that the terms of the Charter did not apply to all citizens of England, clarifying that the medieval term ‘free man’, which may appear inclusive to modern eyes, in fact applied to a discrete group of people in the medieval context. Clause 1 of the Charter (along with granting freedom to the Church) provided that all of the following clauses applied to “all free men of our kingdom”. Several of the other clauses refer specifically to free men.	5.3. Los sujetos de derecho de la Magna Carta Los historiadores se han esforzado mucho por aclarar que las disposiciones de la Carta no vinculaban a todos los ciudadanos de Inglaterra. El significado del término «hombre libre» en el medievo podría parecer similar al contemporáneo, pero en realidad en aquellos tiempos sólo hacía referencia a un número reducido de personas. El artículo 1 de la Carta, además de conceder libertades a la Iglesia, establecía que los artículos siguientes vinculaban a «todos los hombres libres de nuestro reino». Otros artículos se refieren específicamente a los hombres libres. David Carpenter explica que «hombres libres» pueden haber sido los arrendatarios que eran
580	David Carpenter explains that freemen might be free tenants, or they might be men who did not hold land, but worked as merchants, soldiers or craftsman. (2015, p. 135)	dueños de sus tierras u hombres que no poseían tierras pero trabajaban como comerciantes, soldados o artesanos. (2015, p. 135)
585		

590	Lord Judge and Anthony Arlidge consider the numbers of freemen; they suggest that HC Darby's analysis of the Domesday Book, whilst this was published over a century earlier, provides an idea of the figures; they estimate that freemen represented only a seventh of the population. (2014, p. 47)	Lord Judge y Anthony Arlidge apuntan al número de personas libres que debía de existir en aquella época. En su opinión, el análisis de H.C. Darby en su obra Domesday Book⁵, aunque data de más de un siglo antes de la Carta, proporciona una idea aproximada. Ellos creen que se trataba tan sólo de una séptima parte de la población. (2014, p. 47)
595	Claire Breay suggests that, whilst these sections apply to specific groups of people, two-thirds of the clauses in Magna Carta focus on "the royal abuses of feudal custom" (2010, p.28), and thus the majority of the document applied exclusively to the concerns of the barons and knights. For example, the Magna Carta's second and third clauses defined the fees payable by heirs, in order to access their inheritance following the death of the previous landholder. Other clauses	Claire Breay observa que si bien los artículos 12 y 14 vinculaban a grupos específicos de personas, dos tercios de la Carta Magna se centran en «los abusos reales de la costumbre feudal» (2010, p. 28). Por ello, la mayor parte del documento estaba destinado a los barones y caballeros. Por ejemplo, los artículos 2 y 3 establecían las tasas de sucesión hereditaria a pagar por los herederos terratenientes. Otros artículos se centraban en los poderes reales de tutela sobre el heredero menor de edad, otros precisaban los derechos de las viudas y otros establecieron las normas sobre el escudajeo. Según Breay,
600	focused on the royal powers of wardship, set out the rights of widows and established rules around the issue of scutage. A minority of clauses, according to Breay, dealt with the concerns of groups aside from feudal landholders: in addition to those mentioned which apply to London and the Church, and those	una minoría de los artículos se ocupaban de los intereses de otros grupos de personas distintos de los terratenientes feudales. De tal forma que además de los artículos mencionados (aplicables a Londres y a la Iglesia) y de los vinculantes a los hombres libres, dos

⁵ El principal registro de Inglaterra, parecido a los censos nacionales que se realizan en la actualidad. Britannica Academic (2024)

605	which refer to freemen, two clauses focused on the question of debts which were owed to Jewish money-lenders, whilst another called for fish-weirs to be removed from rivers throughout England in order to improve navigation. (2020 p.33)	artículos se centraban en las deudas contraídas con prestamistas judíos, mientras que otro pedía que se eliminaran las encañizadas de toda Inglaterra para mejorar la navegación. (2010, p. 33).
610	David Carpenter, however, maintains that “the Charter was far from simply a baronial document”; he points out that the restrictions on aid would have also limited the actions of the barons: “the baronial tenants-in-chief had to pass down the concessions they received to their own tenants, and were	No obstante, David Carpenter sostiene que «la Carta distaba de ser meramente un documento para proteger a los barones» ya que las restricciones sobre los impuestos extraordinarios también limitaban su uso a los barones: «Los barones terratenientes habían de pasar a sus propios inquilinos las mismas concesiones que se les había
615	restricted in the number of ‘aids’ (that is taxes) they could take from them”. He also suggests that clause 25, which meant that sheriffs no longer had to raise money above the ‘ancient farms’ of their shires, would have benefited local communities (2003, p. 289). However, Lord Bingham comments that the barons, in	otorgado a ellos mismos. También se les restringía a los barones el número de “ayudas” (es decir, impuestos) que podían recaudar de sus inquilinos». David Carpenter sugiere que el artículo 25 benefició a los locales al establecer que los alguaciles no podían incrementar las «rentas antiguas» de sus condados (2003, p. 289). Sin embargo, Lord Bingham opina que los barones que promovieron la Carta
620	agitating for the Magna Carta, were acting in their own interests. Whilst the document has become symbolic of democracy in the centuries since its creation, Lord Bingham suggests that it would be “a travesty of history to regard the barons who confronted King John at Runnymede as altruistic	Magna actuaban en interés propio. A pesar de haberse convertido en un símbolo de democracia «sería una farsa de la historia considerar que los barones que se enfrentaron al rey Juan en Runnymede lo
625	liberals seeking to make the world a better place”. (2010, p. 11)	hicieron por altruismo y por querer hacer del mundo un lugar mejor». (2010, p. 11)

630	For Claire Breay, “perhaps the most radical clause in Magna Carta was that which provided for the election of a commission of 25 barons to monitor the King’s compliance with the settlement and to enforce its terms”. The Charter provided that these barons would be able to seize the King’s possessions and lands if he did not adhere to the conditions of the Magna Carta. The names of the 25 barons who were chosen were listed by chronicler Matthew Paris.	5.4. El artículo de «garantía» Para Claire Breay «quizá el artículo más radical de la Carta Magna fue el artículo que preveía la elección de una comisión de 25 barones para vigilar el cumplimiento del acuerdo por parte del rey y hacer cumplir sus disposiciones». La Carta autorizaba a los barones a confiscar las posesiones y tierras del rey si éste no se adhería a las condiciones de la Carta. Los nombres de los 25 barones elegidos fueron nombrados por el cronista Matthew Paris.
635	Claire Breay suggests that this clause, which is sometimes known as the ‘security clause’, “confirmed the whole tenor of Magna Carta: the law was a power in its own right and the King could not set himself above it” (2010, p. 40). For David Carpenter, the provisions of Magna Carta were “intended as	Claire Breay sugiere que este artículo «confirma el tenor de la Carta Magna: la ley era un poder en sí mismo y el rey no podía estar por encima de ella». (2010, p. 40). Para David Carpenter las
640	fundamental bars to tyranny”; he suggests that “the restrictions placed by Magna Carta on the workings of kingship were unprecedented and profound” (2003, p. 289). JC Holt gives a more qualified verdict on the significance of the Charter, suggesting that the Magna Carta “excluded extra-legal action,	disposiciones de la Carta Magna fueron «concebidas como barreras fundamentales a la tiranía». A su parecer, «las restricciones impuestas por la Carta Magna al funcionamiento de la realeza no tenían precedentes y eran profundas» (2003, p. 289). Sin embargo Holt ofrece una opinión más neutral alegando que la Carta «excluía la acción extralegal pero también confirmaba, más que debilitaba,
645	but it also confirmed rather than weakened the traditional rights of the Crown within the law”. (1996, p. 6)	los derechos tradicionales de la Corona dentro de la ley». (1992, p. 6)

650 655 660 665	What Happened Afterwards In July 1215, King John sent envoys to Innocent III, as England's feudal overlord, seeking an annulment of the Magna Carta. The Pope issued a papal bull, dated 24 August 1215, which declared the Charter null and void, stating that it was "as unlawful and unjust as it is base and shameful". This arrived in England at the end of September. The Magna Carta was valid for a period of no more than three months. (Breay, 2010, p. 40) Civil war broke out once more. Archbishop Langton refused to surrender the royal castle at Rochester and in September the castle was handed over to the rebel barons. John laid siege to the castle and recaptured it in November, but in the following months he faced further battles, which were concentrated in the northern and eastern counties. In the final months of 1215, a group of barons offered the English throne to Louis, son of the King of France, Philip II. Louis sent a group of knights who joined the barons in London. In May 1216, Prince Louis invaded England. Claire Breay suggests that at this point, two-	6. Posteriores acontecimientos 6.1. La guerra civil de 1215 En julio de 1215 el rey Juan despachó a sus mensajeros al Papa Inocencio III como supremo señor feudal de Inglaterra solicitando la anulación de la Magna Carta. El 24 de agosto de 1215 el Papa promulgó una bula declarando la Carta nula e inaplicable y afirmando que era «tan ilícita e injusta como vil y vergonzosa». La bula llegó a Inglaterra a finales de septiembre. La Carta Magna había sido válida solo durante un período no superior a tres meses. (Breay, 2010, p. 40) En 1215 la guerra civil estalló una vez más. El arzobispo Langton se negó a entregar el castillo real de Rochester. En septiembre del mismo año, el castillo fue entregado a los barones rebeldes pero lo perdieron en Noviembre tras el asedio del rey Juan. Durante los meses siguientes, Juan luchó más batallas en el norte y este de Inglaterra. A finales del año 1215, un grupo de barones ofreció el trono inglés a Luis VIII de Francia, hijo de Felipe II. Luis envió un grupo de caballeros para que se uniera a los barones en Londres. En mayo de 1216, el príncipe Luis invadió Inglaterra. Claire Breay sugiere que para entonces dos tercios de los barones habían desertado, pasándose al bando francés y reconociendo a Luis como
---	---	--

	thirds of the barons defected to the French side, recognising Louis as King.	rey de Inglaterra. Sin embargo, los franceses no lograron capturar Dover y comenzaron a sucederse disputas entre los invasores y los barones. Claire Breay estima que para entonces el apoyo inglés a los franceses se había desvanecido. Mientras tanto, el rey Juan, en plena ofensiva en los condados del este, contrajo disentería, enfermedad de la que nunca se recobró. En octubre de 1216, cuando Juan viajaba por el norte de Inglaterra entre Wisbech y Swineshead, algunos de los carros que transportaban su equipaje (los que según cuenta la leyenda iban cargados de tesoros) se perdieron en el estuario de la costa este de Inglaterra llamado Wash. Una semana más tarde, Juan murió en Newark. (2010, p. 44)
670	However, the French failed to capture Dover and disputes between the invaders and the English barons arose; she suggests that English support for the French dissipated.	
675	Meanwhile, King John, whilst on the offensive in the eastern counties, contracted dysentery. He never recovered. In October 1216, John was travelling between Wisbech and Swineshead when some of the carts carrying his luggage, which are said to have been loaded with treasure, were lost in the Wash. A week later John died at Newark. (2010, p. 44)	
680	MT Clanchy suggests that “the event which assured the future of Magna Carta was John’s sudden death”. John’s son and heir, Henry III, was only nine years old; therefore William Marshall, Earl of Pembroke, one of John’s leading advisers, was appointed as regent to govern while the King was in his minority. Marshall sought to restore peace by issuing a revised version of Magna Carta on 12 November 1216, and another revised edition on 6 November 1217. In the reissue of 1217, the	6.2 Posteriores reediciones e interpretaciones de la Carta Magna M.T. Clanchy sugiere que «el acontecimiento que aseguró el futuro de la Carta Magna fue la repentina muerte de Juan». Enrique III, hijo y heredero de Juan, sólo tenía nueve años cuando murió su padre. William Marshall, conde de Pembroke y uno de los principales consejeros de Juan, fue nombrado regente durante la minoría de edad del rey. El 12 de noviembre de 1216, Marshall intentó restaurar la paz proclamando una nueva versión de la Carta Magna. El 6 de noviembre del año 1217 promulgó otra que suprimía los artículos
685		

690	clauses on the royal forests were removed, and placed into a separate Charter of the Forest (1998, p. 141). Claire Breay suggests that “the reissues of 1216 and 1217 retained much of the original Charter, including the clauses relating to feudal incidents and the operation of the judicial system”. However, they dropped or changed a number of other clauses, including the so called ‘security’ clause (2010, p. 44). In 1225, a reissue of the Charter was made under Henry III’s own Great Seal. It was granted in return for the provision of a tax demanded by the King. Henry III and the kings who succeeded him confirmed the 1225 Charter a number of times. In 1297, under King Edward I, the text of the 1225 Charter was copied on to the first ever statute roll.	sobre los bosques reales para ponerlos en otro documento conocido como la «Carta de los Bosques» (1998, p. 141). Claire Breay apunta que «las versiones de 1216 y 1217 conservaron gran parte del texto de la Carta original, incluidos los artículos relativos a los privilegios feudales y al funcionamiento del sistema judicial». Sin embargo, suprimieron o modificaron otros artículos como el de «garantía» (2010, p. 44). En 1225, Enrique III proclamó la Carta con el sello real a cambio del pago de un impuesto. Enrique III y los reyes que lo sucedieron confirmaron la Carta del año 1225 en varias ocasiones. En 1297, bajo el reinado de Eduardo I, el texto de la Carta de 1225 se copió en el primer estatuto inglés (convirtiéndose así en ley).
700		
705	In the centuries after the passage of the Magna Carta, JC Holt suggests that the document was reinterpreted by successive generations, both in the initial reissues of 1216, 1217 and 1225, and later in the statutes that were passed which built on provisions of the Charter. Holt asserts that “the drafters of the Charter did not themselves envisage this continuous process of re-interpretation. There is no evidence at all that their remedies	En los siglos posteriores a su promulgación Holt sugiere que el documento fue reinterpretado por sucesivas generaciones (tanto las versiones iniciales de los años 1216, 1217 y 1225, como las que se incorporaron en los estatutos ingleses posteriormente también basadas en la Carta). Holt afirma que «los propios redactores de la Carta no previeron este proceso continuo de reinterpretación. No existe prueba alguna de que los recursos legales incluidos en la Carta fuesen concebidos en sentido amplio para la protección de las generaciones futuras». Holt sugiere que más bien lo que ocurrió es

710	were broadly conceived because they saw the need to cater for future generations”. What happened, he suggests, was that future generations deliberately reinterpreted the meaning of the Charter “to ensure that it conformed to new social and political conditions”. In his way, Holt observes, “much rich juice was ultimately squeezed from the unripened fruit of 1215.” (1992, pp.14-15)	que las generaciones futuras reinterpretaron deliberadamente el significando de la Carta «para asegurarse de que se ajustaba a las nuevas condiciones sociales y políticas». De esta manera «se exprimió el máximo jugo de la fruta de 1215 aún sin madurar». (1992, pp. 14-15)
715	JC Holt maintains that the crucial period in the reinterpretation of the Charter was the 14th century. Between 1331 and 1368, during the reign of Edward III, Parliament enacted six pieces of legislation which later came to be known as the ‘six statutes’.	Holt sostiene que el siglo XIV fue un período fundamental en la reinterpretación de la Carta. Entre los años 1331 y 1368, durante el reinado de Eduardo III, el Parlamento promulgó seis actos legislativos (más tarde conocidos como los «Seis Estatutos») que proporcionaban «interpretaciones legales» de la Carta Magna. Por ejemplo, la frase sobre el «juicio legítimo de los pares» del artículo 39 significa juicio por jurado. Así mismo, en el mismo artículo, la frase «ley de la nación» fue «definida con otra frase potente y memorable como la tutela judicial efectiva (“due process of law”) lo que significaba procedimiento por cédula original o por un jurado acusador» (1992, p. 15).
720	These provided “statutory interpretations” of the clauses of the Magna Carta: the statutes interpreted the phrase in clause 39 of the original Magna Carta on the ‘lawful judgement of peers’ to mean trial by jury; the phrase in the same chapter on the ‘law of the land’ was, Holt suggests, “defined in terms of yet another potent and durable phrase, ‘due process of law’ , which meant procedure by original writ or by an indicting jury”. (1992, p.15)	
725		

730	Lord Judge and Anthony Arlidge argue that clause 39 is the most significant and influential provision of Magna Carta, commenting that the “underlying insistence on legal proceedings leading to lawful judgment is probably the greatest contribution of the Charter to the development of the English Constitution and liberty of the subject” (2014, p. 58). Another development of the six statutes was that, Holt explains, “the words ‘no free man’ were so altered that the Charter’s formal terms became socially inclusive”. In the statutes of 1331 and 1352 they became ‘no man’, but in 1354 the statute which referred to ‘due process of law’ referred to ‘no man of whatever estate or condition he may be’. (1992, p. 10)	Lord Judge y Anthony Arlidge argumentan que el artículo 39 es la disposición más significativa e influyente de la Carta Magna. En su opinión, la «subyacente insistencia en que los procedimientos legales habían de conducir a un juicio justo es probablemente la mayor contribución de la Carta al desarrollo de la constitución inglesa y la libertad del individuo» (2014, p. 58). Holt explica que también gracias a los Seis Estatutos «las palabras “ningún hombre libre” fueron alteradas de tal manera que las disposiciones de la Carta se volvieron socialmente inclusivas». En los estatutos de 1331 y 1352 estas palabras se convirtieron en «ningún hombre». Pero en 1354, el estatuto referente al «tutela judicial efectiva» ya hacía referencia a «ningún hombre de cualquier estado o clase social». (1992, p. 10)
735		
740		
745	Lord Judge and Anthony Arlidge suggest that the Magna Carta was influential in the development of the role of Parliament. Clauses 12 and 14 of the 1215 Charter, dealing with consent to taxation and the summoning of a council to grant that consent, were omitted from later reissues of the Charter. However, Judge and Arlidge maintain that the influence of these clauses persisted. They report that William Marshall, as regent from 1216, “frequently sought the approval of a general council and	6.3. El parlamento inglés Lord Judge y Anthony Arlidge sugieren que la Carta Magna influyó el proceso de creación del parlamento inglés. Los artículos 12 y 14 de la Carta de 1215 que regulaban la aprobación de los impuestos y la convocatoria de un consejo para otorgar dicho consentimiento, fueron omitidos en posteriores versiones de la Carta. Sin embargo, para estos juristas ingleses la influencia de dichos artículos perduró
750		

755	this pattern was followed after his death in 1219. Between 1216 and 1225, 25 great councils of the realm were summoned”. The authors suggest that a precedent was set which was difficult to break: in October 1225, when Henry III asked the council to grant supply, “the magnates refused to give it on the ground that they had not been summoned in accordance with the Charter”. Judge and Arlidge state that, “over the next decades the idea of an assembly that was more representative developed. In the 1230s, the term <i>parliamentum</i> came into use”. (2014, pp. 105-107)	en el tiempo. William Marshall, regente de Inglaterra desde 1216, «solicitó con frecuencia la aprobación de un consejo general y este <i>modus operandi</i> perduró tras su muerte en 1219. Entre los años 1216 y 1225 se convocaron 25 grandes consejos del reino». Judge y Arlidge afirman que en octubre de 1125 Enrique III sentó un precedente difícil de romper cuando pidió al consejo que aprobase los pagos y «los magnates se negaron a concederlo alegando que no habían sido convocados de acuerdo con la Carta». Judge y Arlidge afirman que «en las décadas siguientes se desarrolló la idea de una asamblea más representativa y en la década de 1230 se empezó a utilizar el término <i>parliamentum</i>». (2014, pp. 105-107)
760	Ralph Turner also describes the significance of Magna Carta in the development of Parliament. He states:	Turner también describe la importancia de la Carta Magna en el desarrollo del parlamento inglés:
765	The reigns of Edward I and Edward III mark key stages in the growth of Parliament as a permanent part of England’s government. Magna Carta with its implied compact between the King and his subjects limiting royal authority played a part in the appearance of an	Los reinados de Eduardo I y Eduardo III marcan etapas clave en el crecimiento del Parlamento como una entidad permanente del gobierno de Inglaterra. La Carta Magna, con su implícito pacto entre el rey y sus súbditos que limitaba la autoridad real, contribuyó a la aparición de una asamblea que
770		

775	assembly representing the three estates of the kingdom, lords spiritual and temporal and the commons, sharing power with the monarch. Once Parliament came to contain spokesmen for ranks below the magnates, it became the protector of the people's liberties promised in Magna Carta. Members of fourteenth-century parliaments were aware of a link between the Charter and their right to consent to new taxation, and the first petition presented to the monarch by the Commons at each new parliament was a request that the Great Charter and the Forest Charter be firmly kept. (2003, p.113)	representaba a los tres estamentos del reino ⁶ : los lores espirituales, los lores temporales y los comunes compartiendo el poder con el monarca. Cuando el Parlamento empezó a incluir portavoces de los estamentos inferiores a los magnates, se convirtió en el protector de las libertades del pueblo prometidas en la Carta Magna. Los miembros de los parlamentos del siglo XIV eran conscientes del vínculo entre su derecho a aprobar nuevos impuestos y la Carta. Así, la primera petición de los Comunes ⁷ presentada al monarca en cada nuevo parlamento era una solicitud para que la Gran Carta y la Carta de los Bosques se mantuvieran firmemente. (2003, p. 113)
785	Historians have furthermore suggested that a number of reform movements in the centuries after the creation of the Magna Carta found inspiration and support in the Charter. Two key examples may be the reform movements surrounding Simon de	6.4. Movimientos reformistas del siglo XIII al siglo XVIII Algunos historiadores han sugerido incluso que varios movimientos reformistas de los siglos posteriores a la creación de la Carta Magna encontraron inspiración y apoyo en ella. Citan dos ejemplos que, a

⁶ Los lores espirituales eran miembros del clero, como obispos y arzobispos; los lores temporales eran nobles y señores feudales que no pertenecían al clero, como duques, condes y barones. Los comunes representaban a la población común, incluyendo a burgueses y terratenientes no nobles. Gil-Delgado, M. (2009, p. 252). Véase apartado 4.3. de la anotación adjunta.

⁷ Aquí se está haciendo referencia a los miembros de la Cámara de los Comunes en el Reino Unido i.e. la cámara baja del parlamento inglés. Véase apartado 4.3. de la anotación.

790	Montfort, and the 17th century lawyers Edward Coke and John Selden.	su entender, pueden ser clave: los movimientos reformistas en torno a Simon de Montfort (siglo XIII) y los juristas Edward Coke y John Selden (siglo XVII).
795	Ralph Turner observes that, under Henry III, the group of barons led by Simon de Montfort, which introduced the 1258 Provisions of Oxford, was influenced by the Magna Carta. The Provisions of Oxford created a privy council of 15 members, selected by the barons, to advise the King, and established that Parliament was to be held three times a year. Turner suggests that the “reforming barons were familiar with Magna Carta, and they held that their proposed innovations grew out of the Charter, necessitated by the King’s resistance to its constraints”. A civil war broke out in 1264. In 1264, the rebel barons, led by Simon de Montfort, won a victory at Lewes; de Montfort gathered knights and representatives of the boroughs to a new Parliament. (2003, p. 113)	Turner observa la influencia de la Carta Magna en las Disposiciones de Oxford de 1258 instauradas por un grupo de barones liderado por Simon de Montfort durante el reinado de Enrique III. Dichas Disposiciones de Oxford crearon un consejo privado («Privy Council») formado por 15 personas seleccionadas por los barones para asesorar al rey. También establecieron que el Parlamento debía celebrarse tres veces al año. Turner sugiere que «los barones reformistas estaban familiarizados con la Carta Magna. Sostenían que los cambios que proponían tenían su origen en ella y se debían a la intransigencia del rey a aceptar las limitaciones que la Carta le imponía». En 1264 estalló una guerra civil y los barones insurrectos, dirigidos por Simon de Montfort, obtuvieron una victoria en Lewes. Simon de Montfort reunió a los caballeros y a los representantes municipales en un nuevo Parlamento (2003, p. 113).
800	Turner has described de Montfort’s constitutional reforms in this period as “the most radical attempt at redistributing power	Turner describe las reformas constitucionales de Simon de Montfort
805		

810	in the English kingdom before the 17th century civil war”. In 1265, de Montfort was killed by royalist forces on the battlefield at Evesham. Most of the measures enacted by the 1258 Parliament and by the government of Simon de Montfort were nullified. But with the Dictum of Kenilworth, Henry III pledged to reconfirm the Magna Carta. Turner suggests that	como «el intento más radical de redistribuir el poder en el reino de Inglaterra antes de la guerra civil del siglo XVII». En el año 1265 Simon de Montfort fue asesinado por las fuerzas realistas en la batalla de Evesham y la mayoría de las medidas promulgadas por su gobierno y por el Parlamento de 1258 fueron anuladas. Pero con el edicto de Kenilworth Enrique III se comprometió a confirmar la
815	rulers as late as Henry V continued to confirm the Magna Carta, but he asserts that, from the mid-15th until the 17th century, the Charter “slipped into the shadows of high politics”. (2003, p. 155)	Carta Magna. Turner sugiere que aunque algunos gobernantes tan tardíos como Enrique V siguieron confirmando la Carta Magna, desde mediados del siglo XV y hasta el siglo XVII la Carta «se desvaneció en las sombras de la alta política». (2003, p. 155)
820	There was a revival of interest in the Magna Carta in the 17th century. Lord Judge and Anthony Arlidge describe how the Charter was used to combat the theory of the divine right of Kings which was promulgated by King James I of England and VI of Scotland, and later by Charles I. They suggest that “the	En el Siglo XVII resurgió el interés por la Carta Magna. Lord Judge y Anthony Arlidge describen cómo se utilizó la Carta para combatir la teoría del derecho divino de los reyes promulgada por los reyes
825	idea that a monarch, chosen by God, should be subject to legal constraints, the very concept enshrined in Magna Carta, was the precise antithesis of what James believed his functions to be”.	Jacobo I de Inglaterra y VI de Escocia y después por Carlos I. Lord Judge y Anthony Arlidge sugieren que «la idea consagrada en la Carta Magna de que un monarca elegido por Dios debía estar sujeto a la ley era la más pura antítesis de lo que el rey Jacobo creía que eran su funciones».

830	The authors describe how Sir Edward Coke, appointed under James I as Chief Justice of the Common Pleas, and then subsequently Chief Justice of the King's Bench, attempted to convince James I that he was subject to the rule of law. Sir Edward Coke, along with others such as the barrister John Selden, in the early 17th century published commentaries on the significance of the Magna Carta. Coke was dismissed as Chief Justice and returned to the House of Commons in 1621. He was appointed Chairman of the Parliamentary Committee for Grievances; a Petition of Grievance was presented to the King and the royal response asserted that parliamentary privileges were based on royal grace and were not a right. Coke was summoned before the Privy Council and committed to the Tower of London . Selden was also sent to the Tower twice for similar offences. (2014, p. 121)	Lord Judge y Anthony Arlidge cuentan que el señor Edward Coke, nombrado presidente del Tribunal del Derecho Consuetudinario («Common Pleas»), y después del Tribunal «King's Bench» ⁸ , intentó convencer a Jaime I de que estaba sujeto al estado de derecho. A principios del siglo XVII el señor Edward Coke y el jurista John Selden publicaron sus opiniones sobre la importancia de la Carta Magna. En 1621 Coke fue destituido como presidente del Tribunal Supremo de Inglaterra y Gales («Chief Justice») y regresó a la Cámara de los Comunes. Después fue nombrado presidente del Comité Parlamentario de Agravios («Parliamentary Committee for Grievances»). Cuando se presentó una queja a dicho comité fue presentada al rey y la respuesta real afirmó que los privilegios parlamentarios no eran derechos sino que provenían de la misericordia del rey. Coke fue convocado al consejo privado del rey y encarcelado en la Torre de Londres. Selden también fue internado en la misma Torre en dos ocasiones por delitos similares. (2014, p. 121)
845	Charles I came to power in 1625. In challenging his attempt to rule without the consent of Parliament, Coke and others continued to appeal to the principles of Magna Carta. Charles I	Cuando Carlos I llegó al poder en el año 1625, Coke y otros impugnaron su intento de gobernar el país sin el consentimiento del

⁸ El Tribunal del Derecho Común (“Commons Pleas”) era la jurisdicción encargada de aplicar el derecho privado consuetudinario. En 1873, este Tribunal se fusionó con el Tribunal conocido como “King's Bench” para formar una división del órgano judicial de máxima autoridad en Gran Bretaña (“High Court of Justice”), el que se puede equiparar en sus funciones al Tribunal Supremo español. Véase filas 3 y 11 del Glosario (Apéndice 4).

850	collected customs duties, by the royal prerogative. This continued even though Parliament had voted in 1625 that he could collect this revenue only for one year. Charles I also tried to raise money through a forced loan in 1626, and imprisoned without trial a number of those who refused to pay it.	Parlamento apelando a los principios de la Carta Magna. Recaudar impuestos de aduana era un prerrogativa real. A pesar de que el Parlamento había votado en 1625 que el Rey sólo podía ejercer este privilegio durante un año más, Carlos I continuó haciéndolo pasado ese tiempo. En 1626 Carlos I intentó recaudar dinero mediante un préstamo forzoso y encarceló a varias de las personas que se negaron a pagarlo sin someterlos a ningún juicio previo. Cinco de estos hombres, conocidos como «Los Cinco Caballeros», apelaron al recurso de <i>habeas corpus</i> . Selden falló a favor de los solicitantes, quienes habían sido impugnados por orden real, basándose en la Carta Magna y en los estatutos posteriores aprobados bajo el reinado de Eduardo III.
855	In the case of the Five Knights, applications for habeas corpus were made by five men who had been imprisoned for refusing to pay a forced loan. Selden argued in favour of the applicants, who were committed by royal command, on the basis of the Magna Carta and subsequent statutes passed under Edward III.	
860	In 1628, as a precondition to granting any future taxes, Parliament asked the King to agree to the Petition of Right. This asked the King to stop non-parliamentary taxation and imprisonments without trial; the King eventually gave his assent. Ralph Turner argues that the Petition of Right “marks the most significant supplement to Magna Carta’s liberties since [...] Edward III’s six statutes” (2003, p. 112). In 1629, Charles I dissolved Parliament and did not call another for eleven years. JC Holt suggests that Edward Coke expressed an anachronistic understanding of the Magna Carta in his thinking	En 1628 el Parlamento pidió al rey que, como condición previa a la concesión de cualquier impuesto futuro, aceptara la Petición de Derecho de poner fin a los impuestos no aprobados por el Parlamento y a los encarcelamientos sin juicio. El rey accedió. Turner sostiene que la Petición de Derecho «marca el suplemento más significativo a las libertades de la Carta Magna desde [...] los Seis Estatutos de Eduardo III» (2003, p. 112). Pero en 1629 Carlos I disolvió el Parlamento y no convocó otro durante 11 años. Holt sostiene que la interpretación de la Carta Magna expresada por
865		

870	and writing. When, during the debate on the Petition of Right, Coke and others “argued that Magna Carta established grounds for the writ of habeas corpus”, Holt suggests that this was incorrect; habeas corpus “did in fact originate as an administrative order issued by the King’s courts”. Holt defends Coke however by suggesting that he was “misled by the Charter”. The Charter, for Holt “was adaptable. This was its greatest and most important characteristic”. (1992, p. 12)	Edward Coke en sus escritos era anacrónica. Holt explica que durante el debate sobre la Petición de Derecho, Coke y otros juristas «argumentan que la Carta Magna establecía las bases para el recurso de <i>habeas corpus</i> » era incorrecto. Para Holt, el origen del <i>habeas corpus</i> estaba en «un auto administrativo dictado por los tribunales del rey». Aun así, Holt defiende a Coke aduciendo que «la Carta lo engañó» debido a que «[...] era flexible. Esta era su mayor y más importante característica». (1992, p. 12)
875		
880	It is possible to find many other examples of reform movements which were influenced by the Magna Carta. Ralph Turner comments on the events of the Glorious Revolution in 1688–9, and the passage of the Bill of Rights in 1689, suggesting that “all educated persons in 1688–9 with any knowledge of English history would have seen parallels with the barons’ rebellion of 1215”. In England, by the end of the 19th century, most of the clauses of the Magna Carta had been repealed.	Existen otros muchos ejemplos de movimientos reformistas influenciados por la Carta Magna. Turner comenta sobre la Revolución Gloriosa (1688 a 1689) y la Declaración de Derechos (Bill of Rights, 1689) que «en 1688 y 1689 cualquier persona culta con un mínimo de conocimiento sobre de la historia inglesa se habría percatado de los paralelismos entre éstos y la rebelión de los barones de 1215». (2003, p. 155)
885	Ralph Turner suggests that the repeal of most of the Magna Carta during the 19th century was not evidence of a lack of reverence for the Charter, but simply demonstrated the faith	6.5. Siglo XIX hasta hoy En Inglaterra, la mayoría de los artículos de la Carta Magna habían sido derogados a finales del siglo XIX. Turner sugiere que esto no demostraba ninguna falta de devoción por la Carta, sino más bien la

890	that the public had in the power of the common law: “In the nineteenth century, the British assumed that although they had no written constitution, the common law and its long-accepted principles guaranteed the rule of law, limiting the government and its agents to actions in accord with lawful authority”. He points out that the 19th century campaign for electoral reform used the Magna Carta as a source of inspiration (2003, p. 156).	fe que ostentaban las personas de entonces en el poder del derecho común. Turner continúa explicando que: «en el siglo XIX los británicos asumieron que, aunque no tenían una constitución escrita, el derecho común y sus principios legales aceptados desde hacía tanto tiempo, garantizaban el estado de derecho y limitaban el poder del gobierno y sus oficiales a la autoridad legal». Turner señala que la campaña del siglo XIX a favor de la reforma electoral utilizó la
895	David Carpenter comments that, in the 20th century, the Magna Carta “was appealed to by both Mahatma Ghandi and by Nelson Mandela” (2015, p. 361). More recently, calls for a written constitution have referred to the tradition of the Magna Carta.	Carta Magna como fuente de inspiración (2003, p. 156). David Carpenter comenta que en el siglo XX la Carta Magna «fue invocada tanto por Mahatma Gandhi como por Nelson Mandela» (2015, p. 361). Más recientemente, los llamamientos públicos al parlamento británico a favor de la creación de una constitución inglesa escrita aluden a la tradición de la Carta Magna.
	Wordcount: 7,536	Número de palabras: 8.151

Chapter 1: Introduction

This Chapter introduces the project. Then, following the structure of TOSTA (Target Oriented Source Text Analysis), the brief and the ST will be analysed as part of the necessary preparatory stage to establish an overall translation strategy and methodology to solve the anticipated rendering problems. (Nord, 1997)

1.1. The project

The following translation project is a case study research consisting of an annotated translation of a note written in British English about the Magna Carta into European Spanish. It focuses on the challenges of rendering early and middle English legal terminology given the different evolutions and conventions of the legal systems in the two countries. This project aims to illustrate some of these rendering challenges and suggest suitable solutions in a commentary.

Legal terminology is essential for precise communication in legal contexts, ensuring that texts are clear, accurate, and consistent. A legal term can be defined as a designation (a linguistic expression) which represents a concept that is a unit of knowledge in the legal domain (ISO 704:2022 Terminology work: principles and methods). In this project, legal term will also include legal phraseology ('due process of law', ST line 726). Early and Middle English encompasses the English language spoken in England and Wales from the 5th to late 16th century (OED, 2025). The House of Lords (the upper chamber of the UK Parliament) publishes informative notes prepared by the UK civil service for its members (Parliament.uk, 2025). The ST is an edited version of a ministerial note regarding the Magna Carta (also known as "the Charter"), a medieval document stating the liberties guaranteed to the English people which over the centuries became the foundation of western constitutions. The Spanish constitution (1978) is codified and public petitions to codify the English constitution have been presented to the UK Parliament over the years (Parliament.uk, 2025). The note briefed UK ministers ahead of the worldwide commemorative events that unfolded in 2015 to celebrate the 800th anniversary of the Magna Carta.

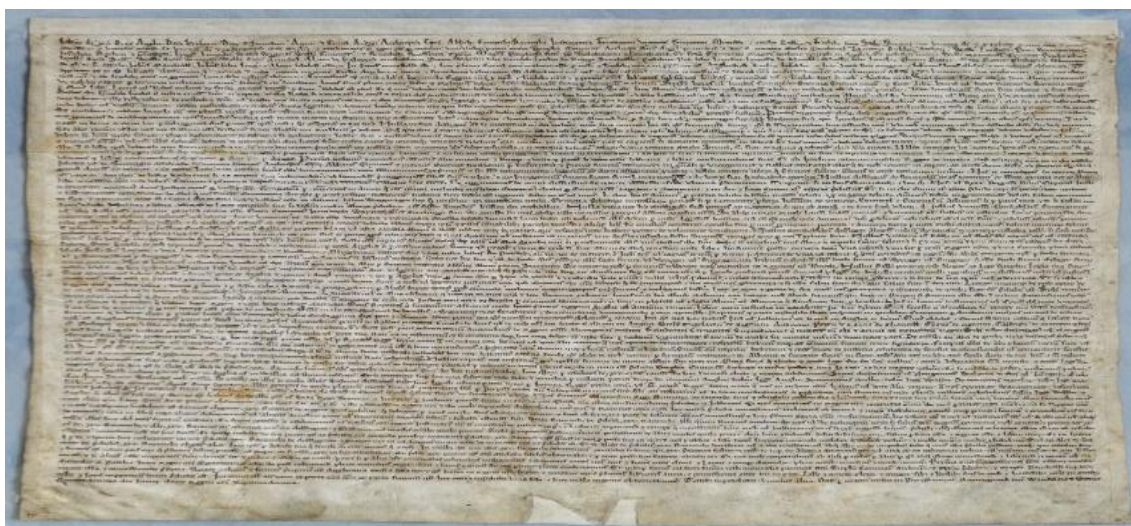


Figure 1: Magna Carta (National Archives, 2024)

1.2. The source text and its relationship with the target text

Primarily, the ST belongs to the informative text-typology. Its referential function is delivered through a detailed historical analysis of the content, legacy and socio-political context leading to the agreement of the Charter. Secondly, the ST belongs to the descriptive text-type. Note the signposting language and adjectives (“continues to be a powerful symbol of our liberties”, ST L36) Reiss K. (1981/2004). This technical document, highly influential in legal circles, belongs to the genre of professional article on a legal topic (Alcaraz and Huges, 2015 p. 121). Its purpose is not laying down the law but providing reliable information on some aspects of it, and there is very limited research on how to approach texts belonging to this genre. This project attempts to contribute to filling this gap. The value of the annotated rendering of the early and middle English legal terminology resides in illustrating the complexities of legal language in the UK, and the connotations derived from the evolution of the UK common law legal system. Furthermore, it shows the challenges of fully understanding the richness and complexity of UK legal terminology even for Spanish students with a good command of English. Rendering the rest of the ST provides the necessary context to interpret and render the text accurately and precisely.

1.3. Anticipated rendering challenges

Some stylistic problems are expected: the style of inverted commas for citations (Spanish style «» versus English style ‘’); units of measurement and decimal separators (£2 billion/2.000 millones de libras’ ST L85 i.e. whilst an English billion equals to 1,000 million, in Spain is a million millions, the number is separated by dots rather than commas and the

symbol of the currency is placed after the number). Formatting issues will also arise from the brief requirement to present the translation in a bi-text due to the Spanish rendering tendency to swell (the ST is 7,536 words and TT 8,151 words long) (The Open University, 2022). The explicitations required to ensure the new audience understands the TT will exacerbate this. So, the TT paragraphing will be altered to align with the ST.

Nonetheless, the main translation challenges will be linguistic. Firstly, the heterofunctional relationship between the ST (inform about the Charter) and the TT (teaching legal systems) indicates a new communicative function. Secondly, there is a readership gap between the ST (UK ministers thus experts on the English language, UK culture and history) and the TT (Spanish students fluent in English but unfamiliar with the UK history, its culture and laws). Bridging this gap within the new communicative function of the TT will require targeted changes to the ST that make the translation functional and culturally acceptable to the new readership (Holz-Mänttari, 1984). At the same time, aligning this objective with the more general challenge of translating archaic legal terminology from one language and tradition into another will require maintaining some of the foreign aspects of the ST in the TT. Consequently, the naturalness required to help the new readership understanding the TT will at times mitigate against matters of precise legal diction and vocabulary.

1.4. Following Chapters

The project will be further contextualised in Chapter 2 through the literature research addressing four key topic-related issues: (i) The role of primary and secondary sources in translation; (ii) the functionalist theoretical framework adopted whereby a new text is produced on a target setting, based on source-language material, but for a new purpose, new readers and new set of circumstances (Vermeer, 1989/2004); (iii) the legal systems of common law and civil law to which the English and Spanish law belong respectively; (iv) defining characteristics of legal terminology (clarity, precision, unambiguity and conceptual evolution)

Chapter 3 uncovers the methodology of this project, including a qualitative research approach, and a data categorisation based on the three principal sources of the translation problems encountered in the ST:

- a) New communicative function of the TT and the readership gap between the ST and the TT;
- b) Evolution of legal systems and their terminology; and
- c) The legal requirement of precision and unambiguity.

These rendering challenges will be addressed through a combination of domestication techniques (aimed at reducing the readership gap by bringing the ST closer to the new reader through contextual factors that allow cultural filtering) and foreignisation techniques (whereby the reader will be sent 'abroad' by making them aware of the linguistic and cultural difference inherent in the ST). Chesterman (1997)

Chapter 4 marks the transition from the documentation stage (completed up until this point) to the translation stage. It analyses the rendering process critically through illustrative examples of each category of problems identified in Chapter 3. Chapter 5 finalises the project with some concluding remarks from the translator on the output of the project.

The Appendices include: a copyright statement (Appendix 1); corpus of parallel texts (Appendix 2); emails from the experts consulted (Appendix 3); and a glossary explaining specialist terms (Appendix 4).

Chapter 2: Theoretical framework and literature review

This Chapter explains the next steps of the preparatory stage mentioned in Chapter 1. It further contextualises the translation through the resources utilised and the theoretical framework applied. Drawing on the most appropriate framework for the ST and brief requirements is crucial for a successful rendering. This practical tool provides a roadmap for the translation practice guiding the translator throughout the process, prompting them to reflect on the specific requirement of each translation thus offering a consistent and justified approach to the translation.

2.1. The role of primary and secondary sources

The primary sources are those collected by the researcher, namely the ST and the brief. They must be analysed to determine the function, genre, text-type, and anticipated translation problems (The Open University, 2022). This has been completed in Chapter 1. Building on this analysis, the translator must then identify and apply the relevant Spanish conventions to address the rendering challenges anticipated in a ST that belongs to the genre of professional article on a legal text. This will rely on a set of secondary sources, including: the scholarly theory in The Open University (2022), reference books (Venuti, 2004), and journals (Orts, 2015) to guide the rendering process; early and middle English terms and their usage over time will be found in the OED (2014); the current meaning of legal concepts will be established through Encyclopaedias (Britannica, 2025), dictionaries (Oxford University, 2024), consolidated databases (Interactive Terminology for Europe, 2025); the results of the research will be checked against the conventions in the target culture found in parallel texts (Gil-Delgado, 2009); and unambiguous results will be consulted with experts.

2.2. Functionalism and associated translation theories

2.2.a. Functionalism

During the past fifty years translation studies has emerged as an academic field in its own right. Its increasingly interdisciplinary nature has led to multiple theories regarding translation frameworks which have evolved over time (The Open University, 2022). A translation functionally and culturally acceptable to the new readership (Holz-Mänttari, 1984) can be achieved by adhering to a functionalist theoretical framework. Functionalist theories conceive translation as an act of intercultural communication and a process initiated by a

brief to prepare a TT for a particular purpose in the target culture based on ST material. Applying other theoretical frameworks would result in a substandard translation. For example, the traditional linguistic framework focusses on finding equivalence between languages and translating at a word level instead of as a whole text reducing the translation process to a mere linguistic exercise: ‘Three clauses of the 1215 Magna Carta still stand [...]’ (ST L28) rendered ‘Tres cláusulas de la 1215 Carta Magna todavía están de pié’ (Back-translation: ‘Three clauses of the 1215 Carta Magna are standing still’). Such a non-sensical and unidiomatic rendering would be utterly unsuitable comparative law teaching material for any audience.

2.2.b. Skopos, translatorial action and ‘functionality-plus-loyalty’ theories

Theoretical models have several associated theories. According to Nord (1997, p. 42) the nature of the relationship between the ST and the TT is determined by the purpose of the translation or skopos (teaching law). However, as Vermeer pointed out, the skopos only states that ‘one must translate, consciously and consistently, in accordance with some principles respecting the target text (1989/2004). The theory does not state what the principle is: this must be decided separately in each specific case. To ascertain this ‘principle’ the theory of translatorial action will be applied. This function-oriented theory emphasises the role of translation in facilitating intercultural communication. The primary goal is producing a target text that functions appropriately in the target culture and context, rather than adhering strictly to the ST. It highlights the importance of the target situation and the communicative function of the translation which crystallise into different or even competing priorities of the translation players (Holz-Mänttari, 1984). For example, while the initiator and patron (Valladolid University of Law) and the new readership (the law students in Spain) will be mostly interested in the normative aspects of legal concepts the priority of the translator will be solving communication problems and text formulation across languages and legal systems.

The brief instructs an overall translation parameter of acceptability in the target culture (Toury, 1995). This requires that target readers understand the translation which comes in the form of a fluent rendering that creates the impression of being an original text adapted to the Spanish cultural norms and their legal conventions. Additionally, transferring the message of the ST will involve remaining faithful to the original intention of its author. Therefore, the ‘functionality-plus-loyalty’ theory will be applied whereby the scope of such manipulation is restricted to situations where the situation demands it (Nord, 1997, p. 46).

2.2.c. Instrumental approach

Deploying this combination of theories requires adopting an instrumental approach whereby the prime goal of the translator is producing a TT that fulfils a specific communicative function for the target audience (Nord, 1997, p.23). Such a case-by-case iterative approach will aim for a high degree of accuracy and unambiguity, as well as naturalness of the TT. As translation is neither a completely erratic nor an absolutely systematic task (Toury, 1995 p. 67), achieving this balance will rely on delicate compromises. For example, ‘[...] fees which were offered by litigants for cases in the King’s court in the hope of influencing the decision which would be made.’ (ST L138) is a euphemism for the crime of bribery. Hence the translator ignoring the direct Spanish equivalent (‘cohecho’) and reproducing the euphemism instead at the risk of hampering the clarity and flow of the TT.

2.3. Civil law and common law legal systems

2.3.a. Origins, fundamentals, scope of application

Of all the specialised languages, legal language may be the one that pragmatically and semantically differs mostly from one culture to another. This is because law and legal language are system-bound; they reflect the history, evolution, and culture of a specific legal system. The English law belongs to the common law system and Spanish law belongs to the civil law system. Whereas these two principal legal traditions of the West share their roots in the Roman Law their fundamentals and jurisdiction differ. The civil law system (which can be traced back to the Corpus Juris Civilis by the Byzantine Emperor Justinian I in the 6th century) is based on codified laws and common law (born in England during the Middle Ages) is based on precedent. The civil law system applies across the Spanish country and the English common law system to England and Wales only (Scotland has a hybrid system and Northern Ireland is a common law jurisdiction but its laws differ from the English laws)⁹. Over history, Spain and England have exported their legal system to their respective colonies (Orts M.A., 2015 pp.30-32). This project covers English common law as applied in England and Wales, and the Spanish civil law as applied in Spain.

⁹ English jurisdiction is explained in row 6 of Glossary.

2.3.b. Incongruity between legal systems

Šarčević notes that legal terminology derives its meaning from the system to which it belongs. Thus, in her view, the greatest obstacle to uniform interpretation and application is the incongruity of legal systems. The asymmetry of the conceptual structure between legal languages means that to approximate a concept from the source language, a translator must choose an equivalent based on the criteria of conceptual similarity, the skopos of the translation, the new readership, the genre of the ST, and the approach to translation. Šarčević suggests that small incongruence can be addressed with a functional equivalent which designates the corresponding target language concept. (1997, p. 236)

Alcaraz and Hughes (2015, p. 51) advise that higher levels of incongruence between the legal systems can result in a lack of direct equivalent in the target language. In these cases, the translator can resort to techniques such as a descriptive equivalent. See TT L830 ‘Common Pleas’ rendered ‘Tribunal del Derecho Consuetudinario («Common Pleas»’). They also advise utilising the translation technique of borrowing (reproducing the term leaving it in its original language) when the legal term is intrinsically related with the common law system. These scholars also note that assimilating full-blown legalisms may necessitate additional mechanisms but fail to identify these. In light of the skopos and readership gap, for this project the translator will insert in-text explicitations the first time that the term appears in the ST (common law/derecho común [«common law»]). Necessary longer explicitations that jeopardise the clarity of the text will be inserted in footnotes (Tribunal “King’s Bench”¹⁰).

2.4. Legal terminology: clarity, precision, unambiguity and conceptual evolution

2.4.a. Clarity, precision, unambiguity

Regardless of the language and legal system, clarity, precision and unambiguity are universally relevant properties of legal texts because they guarantee legal certainty. Precision is prerequisite for clarity and comprehensibility. In law, the principle of unambiguous attribution as a directive for formulating legal texts is usually expressed as “one term, one meaning” (Finucane, 2017, pp. 16–17). In legal translation, this principle can be found in Guidelines 6 and 14 of the EU guide for translators (2015): “Consistency of terminology means that the same terms are to be used to express the same concepts and that identical

¹⁰ Footnote 8 (TT L831).

terms must not be used to express different concepts”. Ascertaining the exact meaning of ambiguous words and phrases will rely on the context, that being, namely: (i) ‘context of utterance’, i.e. the immediate physical and temporal environment in which the communication takes place; (ii) extralinguistic habits, expectations and conventions characteristic of the society concerned i.e. the lawyers and the law, with its customs, its practice, its assumptions, its values and its procedural routines; and (iii) ‘co-text’ i.e. the words or sentences that precede and follow it in the same text. Alcaraz & Hugues (2015)

2.4.b. Conceptual evolution

Law systems are heterogeneous and variable. As language, they are the product of local conventions thus develop in a specific community throughout history. To produce a translation accurate and meaningful to modern readers the translator must be mindful of anachronisms (Alcaraz and Hugues, 2015). Some terms will become obsolete and forgotten (‘tallage’ ST L143) whilst others will evolve into something new. For example, the noun ‘farm’ (ST L135) in medieval England referred to a fixed yearly amount paid by a tenant in money or in kind as rent for the use of land or property. Today, that same noun describes an area of land and its buildings, used for growing crops and rearing animals. (OED, 2024).

Chapter 3. Methodology

The practical research described in Chapters 1 and 2 produced qualitative data involving the discussion of the manual translation process and data collection as a narrative with in-depth descriptions and extraction of specialised terms in a glossary. Thus, a qualitative research approach will be applied involving the selection and analysis of early and middle English legal terminology and its rendering into Spanish (The Open University, 2022). This Chapter concludes the preparatory stage of the translation by identifying the methodology adopted to fulfil the brief requirements, the data categorisation and the rationale for the corpus of parallel texts.

3.1. Data categorisation

The translation problems encountered in the ST are the data, namely:

- a) Polysemic words (words with multiple meanings which not always are apparent or may be false cognates). See ‘court’ (ST L138) which must be rendered ‘tribunal’, but not ‘corte’ (Glossary, row 4);
- b) Lack of a direct equivalent in Spanish that will require ingenious rendering techniques to make the TT functional: ‘Privy Council/Consejo Privado («Privy Council»)’ in ST L841;
- c) Archaic and obsolete terms: ‘farm’ (ST L130) rendered ‘farm’ because it is an English word that most people know, and the ST explains the concept afterwards;
- d) Legal collocations: recognising the precise meaning and collocation of some words will not be always straightforward due to their polysemic nature. For example, ‘agree’ (ST L860) can mean ‘acordar/accord’, ‘firmar/sign’ etc.;
- e) Repetitions in the form of doublets like the near synonyms ‘null and void’ (ST L23) rendered ‘nula e inaplicable’ as per parallel texts (Gil-Delgado, 2009 p.246).
- f) Latinisms which the translator must decide whether to translate if they are hardly known by the audience or not in line with the Spanish conventions. See Glossary, row 10; and
- g) Long convoluted sentences that need paraphrasing or even restructuring: ‘The Magna Carta was reissued [...] clauses 39 and 40 of the 1215 Magna Carta’ (ST L499-510)

These translation problems will be categorised into three groups:

- a) Those originated by the readership gap between the ST and the TT (UK ministers and Spanish students of law, respectively) and the new communicative function of the TT (informing about the Charter to teach comparative law, respectively);
- b) Those emerged from the differences between the civil and common law systems and the conceptual evolution of legal terminology; and
- c) Those specifically derived from the requirement of precision and unambiguity of legal terminology.

This taxonomy aligns with the focus and aim of the project to provide a tailored approach to the main rendering challenges encountered early and middle English legal terminology given the different evolutions and conventions of the English and Spanish legal systems.

3.2. Translation techniques

As explained in Chapter 2, this project is situated within the functionalist theoretical framework. This overall approach requires methodologies that align with its target-oriented approach. Thus, to address the rendering challenges identified above the techniques of Chesterman will be applied, which are based on contextual factors that allow cultural filtering, and the extent of the changes required to minimise the readership gap hampering comprehension. (Chesterman, 1997)

Domestication techniques will reduce the gap by bringing the ST closer to the new reader. These technique include: extension (adding text to clarify a concept followed by the English term, for example the role title ‘Lord Chief Justice’/juez supremo de la Magistratura («Lord Chief Justice»)) (ST L527 and Glossary row 13); modulation (changes the semantics and viewpoint of the source language, for example rendering the informal subtitle more formal ‘How the Magna Carta Happened/Génesis of the Magna Carta’ (ST L317) to align with the higher register and tone of an academic genre; and adaptation (changing the cultural reference when the situation in the source culture does not exist in the target culture like rendering ‘the continent’ (the specific term with which British people refer to Europe) as ‘Europa’ (ST L120). As the gap decreases, the readership will be sent ‘abroad’ using foreignisation techniques such as literal translation i.e. the TT is maximally close to the ST and grammatically correct according to the target language norms (greater barons/los barones

más importantes’, ST L567); calque i.e. the borrowing of source language words like the title ‘Sir’ (ST L829) or the foreign spelling of proper names like ‘Simon’ (TT L804), which in Spanish requires a ‘tilde’ (‘Simón’) by making them aware of the linguistic and cultural difference inherent in the ST; and visibility changes concerning the presence of the translator such as footnotes on borrowings (‘Domesday Book’¹¹).

3.3. Rationale for the corpus of parallel texts

A corpus was consulted to provide consistency and accuracy of rendering. The Spanish government does not publish ministerial notes such as the ST, and the ST is the only one published regarding the Magna Carta in the House of Lords Library. Thus, the pragmatic rationale for selecting the corpus was based on external criteria namely: written in British English and Castilian; belonging to the academic genre; from reputed sources or peer reviewed; domain of legal history on the topic of Magna Carta; and published in the last 15 years. They contributed to the project by validating terminology and ascertaining Spanish conventions and academic style.

English

Goldman, L. (2018) *Magna Carta: History, context and influence*. Institute of Historical Research. London.

Vincent, N. (2018) *Magna Carta: from King John to western liberty*. University of London Press

S.T. Ambler (2018) *The Church and Magna carta in the thirteenth century*. University of London Press

Carpenter, D. (2018) *Magna Carta 1215: its social and political context*. University of London Press

Linebaugh, P. *The Magna Carta Manifesto. Liberties and Commons for All* (2008). University of California Press Ltd., (London).

Worcester K. (2010) *The Meaning and Legacy of the Magna Carta*. Cambridge University Press.

¹¹ See footnote 5 in TT L587.

Spanish

Fioravanti, M. (2015). *La Carta Magna en la historia del Constitucionalismo*, Crónica Jurídica Hispalense: revista de la Facultad de Derecho (Universidad de Sevilla) 13, 105-120.

Gil-Delgado, M. (2009) *La Magna Carta: realidad y mito del constitucionalismo pactista medieval*, Historia constitucional (10). Law Journal Library pp. 243-262.

Mark C., *Carta Magna* (2018). Worldhistory.org.

Linebach, P. *El Manifiesto de la Carta Magna. Comunes y libertades para el pueblo* (2013).

Grijalva, A. (2017) *La carta magna inglesa: una provocación para pensar las relaciones entre constitución y constitucionalismo* Revista Facultad de Jurisprudencia No.1.

Chapter 4. Data analysis and discussion

This Chapter marks the beginning of the translation stage by illustrating the principal translation challenges in the ST and suggesting suitable solutions. To counteract any unconscious bias from the personal interpretations that form this chapter, key terms will be carefully defined ('common law' in section 4.2. of the commentary), and the rendering process will be explained in detail through the evaluation of alternative interpretations and the advantages and disadvantages of each one of these guided by the literature research of Chapter 2.

As explained in Chapter 3, the challenges will be categorised into three groups:

- a) Readership gap and new communicative function;
- b) Evolution of legal systems and their terminology; and
- c) Precision and unambiguity.

4.1. Readership gap and new communicative function

ST	TT	Back translation
'[...] assembly representing the three estates of the Kingdom, lords spiritual and temporal and the <u>commons</u> [...]' ST L773	'[...] asamblea que representaban a los tres estamentos del reino: los lores espirituales, los lores temporales y los <u>comunes</u> ¹² [...]'	'[...] assembly that represented the three estates of the kingdom: the spiritual lords, the temporal lords, the <u>commons</u> [...]'
'[...] petition presented to the monarch by the <u>Commons</u> [...]' ST L780	'[...] la petición de los <u>Comunes</u> ¹³ presentada al monarca [...]'	'[...] petition by the <u>Commons</u> presented to the monarch [...]'

Despite its nearly identical spelling, the meaning of 'commons' and 'Commons' differ. The former (with lower 'c') refers to "the common people as distinct from the nobility and clergy,

¹² See footnote 6 of bi-text.

¹³ See footnote 7 of bi-text.

often viewed as an estate of the realm” (OED, 2025). In the 13th century local representatives of these ‘freemen’ started to attend the council organised by the king to voice grievances and petitions to him. Over time, these people sat in a separate chamber from the nobles and clergy which gave way to the formation of the current House of Lords (higher chamber of the UK parliament) and House of Commons (lower chamber) initially known as ‘Commons’ (Parliament UK, 2025). These terms are therefore central to fulfilling the purpose of the TT of teaching about the legal systems through the prism of constitutionalism. However, the wording of the first sentence is unclear as to who were the three estates of the Kingdom, and the new audience (Spanish students of law) will most likely miss the meaning behind the subtle spelling change of the words in the second sentence.

The ST was written for UK ministers thus the author presumed them to know about this difference. This gap, along with the heterofunctional relationship between the ST and the TT explained before, call for domestication techniques that bring the text closer to the Spanish students of law. Such modifications though must be kept to the extent required to fulfil the new function of the TT. Applying the theory of functionality-plus-loyalty (Nord, 1997 p.46), the translator paraphrased the first sentence to clarify each one of the estates by inserting a colon after ‘reino’ (‘reino’) which indicates that a list will follow. According to the stylistic convention of the English and Spanish language, the colon is placed straight after the previous word (with no spaces between them). The next word will be placed after a space and it will be in lower case (bbc.co.uk, 2024 and RAE, 2024). Then, relying on the domestication technique of extension, a footnote was inserted at the end of the word ‘commons’ explaining its difference with the word ‘Commons’ in Spanish language.

4.2. Evolution of legal systems and their terminology

ST	TT	Back translation
‘[...] the most famous document in the common law [...]’ ST L35	‘[...] el documento más famoso del derecho común («common law») [...]’	‘[...] the document most famous of the derecho común («common law») [...]’

‘Common law’ is defined as: ‘The part of the law of the UK (formerly of England) which is derived from custom and judicial precedent rather than prescribed by statutes’ (OED, 2024).

The rendering of the bilingual Oxford Dictionary ‘derecho consuetudinario’ aligns with the word taught in the Batchelor’s law degree studied by the translator at the university of the client (2001). However, parallel texts published over the last decade use the anglicism ‘common law’ over the Spanish equivalent ‘derecho consuetudinario’ (Gil-Delgado, 2009).

Delving into the meaning of each term shows that they are in fact not synonymous. Common law derives from judicial principles administered by the English regional courts from the 12th century onward which gained universal recognition in the whole country. However, today ‘common law’ is not just a system of laws used by our ancestors, but rather a set of rules of national application. As Biel Ł. and Kockaert H.J. note “Common law forms the basis of the legal system of England and Wales” (2023). So, ‘derecho consuetudinario’ would mislead the target readers by implying ‘custom’ and ‘local’ laws rather than general rules. The author of the ST appears to intend to convey that the decisions of the courts are based on universally accepted principles, hence opting for ‘derecho común’. As the screenshot illustrates in figure 1 below, the chosen option aligns with the findings in IATE (2024). As the legal term is intrinsically related with the common law system the term ‘common law’ was borrowed (Alcaraz and Hughes, 2015). Then, the Anglicism ‘common law’ was inserted between brackets using the domestication technique of explicitation, and the Spanish style of inverted commas (RAE, 2025).

The instrumental approach adopted enabled the translator to choose an option that strikes a balance between the competing priorities of the key players involved. Firstly, it offers a gender neutral option. Spanish is a gendered language, so the gender of nouns and their articles must concord (‘el’/masculine and ‘la’/feminine). Although the Practical Guide of the European Union for persons involved in the drafting of European legislation (2015) and RAE (2024) advocates for using the masculine gender the feminine article continues being used officially (Corpus de la Real Academia Española, 2024). Removing the need of assigning a gender to ‘common law’ makes the rendering more inclusive as target readers would expect it to be. Secondly, philologists who consider the adoption of foreign words to be a source of ‘linguistic pollution’ and those who argue that borrowings contribute to the enrichment of languages would likely support the rendering (García, I.M. 2021).

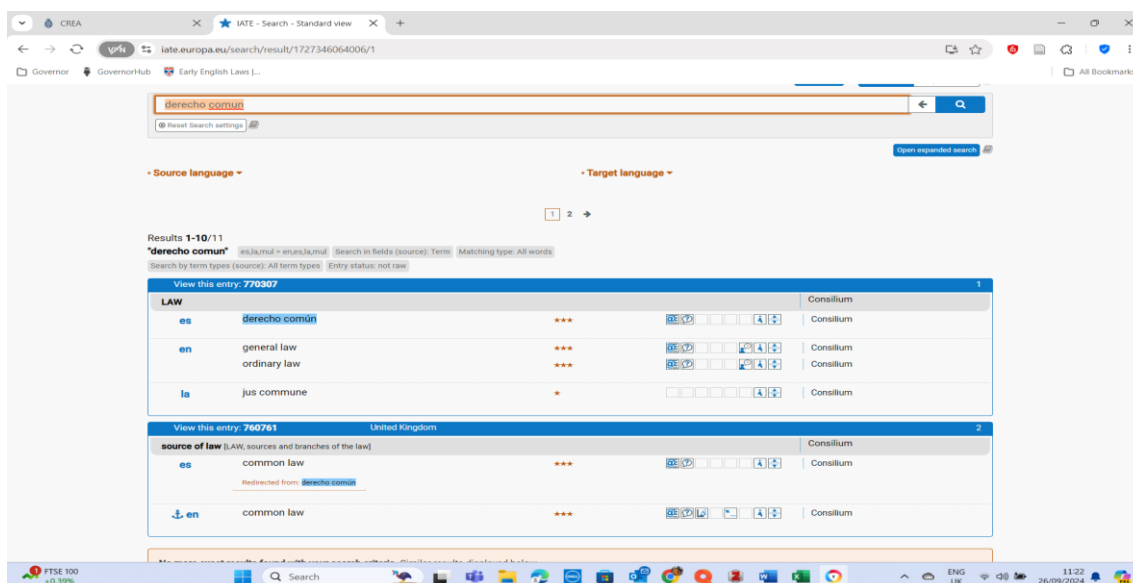


Figure 2: Word search, IATE (2024)

4.3. Precision and unambiguity

The focus on precision and unambiguity in legal terminology makes polysemic words a key challenge for translators. The principal challenges encountered in the ST include:

3.a. Legal collocations

The word ‘issue’ is one of the 500 most common words in modern written English. It is a borrowing from French and it is also partly formed within English, by conversion. Since its first use in the Middle English period it has developed 34 meanings in subjects including physiology, finance, military, pathology, psychology and, of course, law. From these, 13 are obsolete (OED, 2025). From the 21 times that appears in the ST most of them are in the form of a performative verb (very typical in the legal domain given their binding nature of legal relationships and judicial decisions), namely:

ST	TT	Back translation
‘The Charter was <u>issued</u> [...]	‘La Carta fue <u>promulgada</u> [...]	‘The Charter was <u>promulgated</u> [...]

Identifying the precise rendering in this particular context requires a full understanding of the particular situation it is being used. The co-text indicates that, in this particular case, it is

alluding to the action of signing the legal document of the Charter. Such signature signals the moment the document is official and its compliance requires the public to know about it which can only happen when it is published. Applying the *noscitur a sociis* legal principle whereby words are construed and interpreted according to the context in which they are written, the precise direct equivalent in Spanish is ‘promulgada’ (Oxford Dictionaries, 2024)¹⁴.

ST	TT	Back translation
‘[...] copies were <u>issued</u> by the royal chancery [...]’ ST L19	‘[...] la cancellería real <u>emitió</u> varias copias [...]’	‘[...] the royal chancery <u>issued</u> several copies [...]’

In this case, after making the Charter official, it was then copied for its distribution across the country. Utilising the word ‘promulgated’ would therefore mislead the new audience about the legal process and the role of the royal chancery. The precise rendering is ‘emitió’.

ST	TT	Back translation
‘The Magna Carta was <u>reissued</u> [...]’ ST L24	‘La Carta fue <u>confirmada</u> [...]’	‘The Charter was <u>confirmed</u> [...]’

In this case, the Charter was promulgated, then declared null and void, amended and published again. The correct rendering that conveys the same legal concept as intended by the ST is not the false-cognate ‘ratificada/ratified’ because the legal process of ratification applies to international law, and it involves a legislative or governing body (a parliament or congress) approving the agreement. Such process of treaty ratification in the UK began to take shape with the Ponsonby Rule in the 1920s. Parliament.UK (2025). The precise rendering is ‘confirmada’.

¹⁴ The translator run a concordance search using the key words discussed in this example and included relevant context words. The concordance lines confirmed that the option chosen was the most common in Spanish. Sketch Engine (2025)

ST	TT	Back translation
‘[...] Lateran Council <u>issued</u> instructions to the justices [...]’ ST L542	‘[...] Concilio de Letrán [...] que se <u>ordenó</u> a los jueces [...]’	‘The Council of Lateran [...] which it was <u>ordered</u> to the judges [...]’

The Lateran Councils were a series of ecclesiastical councils designed to address various reforms (Britannica, 2024) such as judges keeping prisoners in custody until their trial. The terms ‘emitió’ and ‘confirmada’ would mislead the reader about the legal value of the ‘instructions’ and the role of the Lateran Council. In England and Wales judges (and lawyers) are ‘instructed’, however, in Spanish, given the connotation of the imposition on the judges to do something, the correct rendering is ‘ordenó/ordered’.

The word ‘issue’ is also used as a noun in everyday language:

ST	TT	Back translation
‘[...] rules around the <u>issue</u> of scutage [...]’ ST L601	‘[...] <u>normas sobre el</u> escudaje [...]’	‘[...] norms about the service of the shield [...]’

In this sentence, issue forms part of the phrase ‘the issue of’ which is very common in English. ‘Issue’ qualifies the noun ‘scutage’ (a feudal tax, see Glossary, row 18). A literal rendering (‘el asunto de’) would be unnatural to the Spanish reader, and so would the hypernym ‘impuesto/tax’ (‘normas sobre el impuesto del servicio de escudo’). Both options are accurate and precise but they are also unidiomatic to the Spanish reader. Hence the translator applying the domestication technique of omission and not translating the word ‘issue’ at all.

3.b. Unambiguity: “one term, one meaning”

ST	TT
‘[...] 63 <u>clauses</u> [...]’ ST L6	‘[...] 63 <u>artículos</u> [...]’
‘[...] these two <u>chapters</u> [...]’ ST L560 [N.B. ‘chapters’ is an anaphoric reference to clauses 12 and 14].	‘[...] estos dos <u>artículos</u> [...]’

Legal citation is very specific to the legal system to which it is referring. In English common law, the general rule is to use ‘clauses’ and in Spanish civil law ‘articles’ (Haigh, R. 2009 p.33 and Oxford Dictionary, 2025). Hence the initial rendering ‘clause/article’ (L6).

However, reading through the ST it emerged that legal citation was inconsistent, utilising the terms ‘clause’ and ‘chapter’ interchangeably even though they are not synonyms i.e. in modern English legislation a chapter refers to a group of provisions (articles/clauses) on a particular theme (Oxford Dictionary, 2025). Official websites (The National Archives, 2025; Magnacartaresearch.org, 2025; and Parliament.uk, 2025) and parallel texts¹⁵ displayed equal discrepancies. Regardless of the background of the reader and purpose of the TT, such divergence is confusing and could erode the trust in the ST by risking legal uncertainty.

To disambiguate this result, the translator sought advice from the government department responsible for translation and interpreting services to the Crown (Foreign Commonwealth and Development) and the British Library (where one of the original copies of the Magna Carta is kept)¹⁶. Whilst neither Littlewood, R. (2024) nor Stansell, Zoe (2024) respectively could explain why, they both agreed that the terms are used without distinction to refer to the same thing, and they are both equally acceptable. The translator opted for ‘artículos/articles’ to mirror the Spanish Constitution (1978) because the Magna Carta was a key precursor of Spanish constitutionalism.

A further issue then emerged that required assessment of Spanish conventions. ‘Chapters’ was included in one of the numerous quotations in the ST. These represent the core of the ST by vesting it with the accountability and reliability that a published note written for members

¹⁵ Peter Linebaugh (2013) uses ‘artículos’; Gil-Delgado (2009) uses ‘capítulo’; and Fioravanti M. (2015) uses “clausula/clause”.

¹⁶ See emails in Appendix 3)

of the UK parliament prescribes. Furthermore, the role of the translator is not interpreting the law nor altering the words of experts but to communicate and the brief requires maintaining the academic style of the ST so these must be translated as close to the ST as possible. As the TT will not be published and clarity is paramount in legal terminology, the translator relied upon the ‘functionality plus loyalty’ theory and the domestication technique of adaptation to render ‘chapters’ as ‘artículos/articles’ (note that a quote from Claire Breay in ST L446 that writes down the number 63 is respected: ‘sixty-three clauses/sesenta y tres artículos’. Then, utilising the domestication technique of expansion, footnote 1 was inserted to explain this decision.

3.c. False-cognates

ST	TT	Back translation
‘[...] <u>terms</u> of the Charter [...]’ L450	‘[...] <u>condiciones</u> de la Carta [...]’	‘[...] <u>conditions</u> of the Charter [...] ‘

García, I.M. (2021) notes that the adoption of Anglicisms has been one of the main sources of lexical enrichment for the Spanish language in the 20th and 21st century. But this phenomenon has also lent itself to confusion giving rise to false-cognates and distorted meanings such as rendering ‘terms/términos’. ‘Term’ is another highly polysemic word. Most of the 46 meanings of ‘term’ (OED, 2025) can be easily discarded because they are in the form of singular noun (‘term’) and expressions (‘in terms of’) which are clearly not applicable in this case. The only remaining two options are:

Option a. ‘Conditions with regard to payment for goods or services; (hence) payment offered, or charges made’.

Option b. ‘A condition under which something may be done, settled, agreed, or granted; a stipulated requirement or limitation; also in terms and conditions’.

Option a. refers to financial payments and the second one to the way these payments and other provisions in the document should be executed. Thus, in the co-text context of the ST, the first meaning is only partially correct covering clauses like the payment to the Lord by the widows who wanted to remarry (ST L160) but not those relative to the way the council should be summoned (ST L753). This makes rendering option b. into Spanish a lexical trap in the form of a false cognate i.e. the literal translation ‘terms’ must be avoided as it only covers

option a. The correct legal rendering is ‘condiciones’ (IATE, 2025) because it is precise thus the integrity and clarity of the document are preserved. Despite this, today ‘términos’ is widely used in parallel texts (Cartwright, 2018:4) and even legal documents such as contracts (sepe.es, 2025).

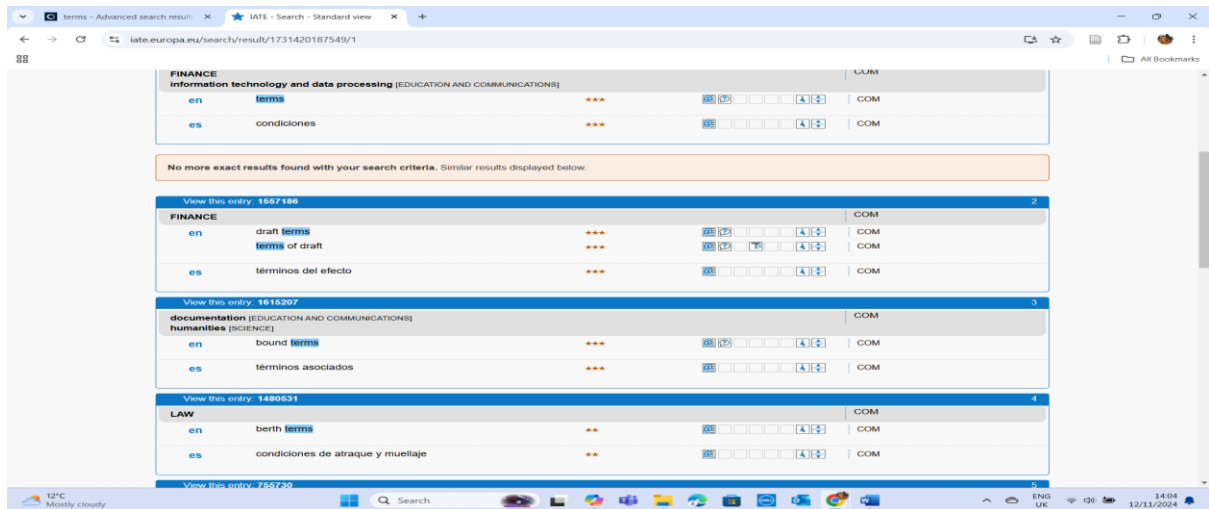


Figure 3: Word search, IATE (2025)

Chapter 5. Conclusion

The aim of this case study was two-folded: (i) illustrating some of the challenges of rendering early and middle English legal terminology into European Spanish given the different evolutions and conventions of the legal systems in the two countries, and (ii) suggesting suitable solutions in a commentary supported by a glossary of 20 specialised terms. The preparatory stage involving the analysis of the ST and the TT, identification of the appropriate framework and methodologies was crucial for the success of this project. The translator would argue that the functionalist framework and supporting theories were the appropriate tools to deliver the brief requirements. The combination of domestication and foreignisation techniques also provided the flexibility required to address the multiple rendering challenges encountered.

The translation of legal terminology from early and middle English into European Spanish presented a multifaceted challenge that required a highly nuanced understanding of both linguistic evolution and historical legal contexts. One of the primary challenges identified is the anachronistic nature of some of the legal terminology. Some terms and phrases have either fallen out of use or have evolved significantly over time. Translators must not only grasp the historical context in which these terms were used but also find contemporary equivalents that convey the same legal nuances without distorting the original meaning. This task is further complicated by the fact that legal systems and terminologies have evolved differently in English and Spanish-speaking countries. Therefore, the translation process must bridge these systemic differences while maintaining the integrity of the legal concepts.

The lexical gaps between the two languages pose another significant challenge. Some early and middle English legal terminology lacks direct equivalents in modern European Spanish. This necessitates the use of creative translation strategies, such as borrowing, calque, or descriptive translation, to fill these gaps. Each of these strategies comes with its own set of challenges, requiring the translator to balance the strictness that clarity, precision and accuracy of legal terminology requires with the flexibility required to fill in the gap between the readers in the new communicative situation.

The socio-political context of the periods covered in the ST played an important role in the translation process. The Magna Carta was shaped by the socio-political realities of the time,

including feudal systems and evolving concepts of justice. Translating a professional article on the legal history domain into European Spanish requires a deep understanding of these historical contexts to accurately render the intended meanings and implications. This involves not only linguistic proficiency but also historical scholarship to ensure that the translation is precise, accurate and meaningful to the new readers.

Despite the inner limitations of a qualitative approach to a case study, the value of this research project is two-folded. Firstly, it offers a source of best practice to linguists and translators of documents belonging to the hardly researched genre of professional article on a legal topic from British English into European Spanish. Secondly, it demonstrates the role of translation in preserving legal knowledge by democratising its access to wider audiences and promoting cross-cultural dialogue.

Wordcount: 14,859

References

Alcaraz Varó, E. and Hughes, B. (2015) *Legal translation explained*. London: Routledge.
Available at: <https://doi.org/10.4324/9781315760346>. (Accessed: 3 January 2025).

Baker, J. (2019) *An Introduction To English Legal History*. Oxford University Press (5th ed.)

Biel L. and Kockaert H.J. (2023). *Handbook of Terminology: Volume 3. Legal Terminology*. John Benjamins Publishing Company. (Accessed: 3 January 2025).

Britanica (2024). Available at: <https://www.britannica.com>. (Accessed: 3 January 2025).

Carpenter, D. (2018) *Magna Carta 1215: its social and political context*. University of London Press

Cartwright, M. (2024) *Carta Magna*. Available at:
https://www.worldhistory.org/Magna_Carta/. (Accessed: 3 January 2025).

C. & G. Merriam Co. (1913) *Webster's Revised Unabridged Dictionary*.

Chesterman, A. (1997) *Memes of Translation*, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.

Congreso.es (2024). Available at : <https://www.congreso.es/es/cem/biblioteca>. (Accessed: 3 January 2025).

Corpus.rae.es (2025) *Corpus de Referencia del español Actual*. Available at:
<https://corpus.rae.es/creanet.html>. (Accessed: 3 January 2025).

Encyclopædia Britannica. Vol. 24 (11th ed.). Cambridge University Press.

Engberg, J. Comparative Law for Legal Translation: through Multiple Perspectives to Multidimensional knowledge (2020) Springer Available at: <https://pierre-legrand.com/ewExternalFiles/Engberg.pdf>. (Accessed: 3 January 2025).

European Commission: Legal Service (2015) *Joint Practical Guide of the European Parliament, the Council and the Commission for persons involved in the drafting of European Union legislation* of 2015, both relating to terminology Available at: <https://data.europa.eu/doi/10.2880/5575>. (Accessed: 3 January 2025).

Europa.eu. (2025) *Interactive Terminology for Europe*. Available at: <https://iate.europa.eu/home>. (Accessed: 3 January 2025).

Evangelista, M.C. (2017) *A 800 años de la Carta Magna inglesa de 1215* <https://www.pensamientopenal.com.ar/index.php/system/files/2015/08/miscelaneas41620.pdf> (Accessed: 3 January 2025).

Fioravanti, M. (2015) M. *La Carta Magna en la historia del Constitucionalismo*, Crónica Jurídica Hispalense, 13 (pp.105-120). Available at: <https://idus.us.es/bitstream/handle/11441/86113/La%20carta%20magna%20en%20la%20historia%20del%20constitucionalismo.PDF?sequence=1&isAllowed=y>. (Accessed: 3 January 2025).

García, I.M. (2021) *La extranjerización invade el sistema de traducción o la domesticación invade el texto origen?* Tonos digital (40). Available at: [https://library-search.open.ac.uk/discovery/fulldisplay?docid=cdi_proquest_journals_2501927321&context=PC&vid=44OPN_INST:VU1&lang=en&search_scope=MyInst_and_CI&adaptor=Primo%20Central&tab=Everything&query=any,contains,Garc%C3%ADa,%20I.M.%20\(2021\)%20La%20extranjerizaci%C3%B3n%20invade%20el%20sistema%20de%20traducci%C3%B3n%20o%20la%20domesticaci%C3%B3n%20invade%20el%20texto%20origen%3F&offset=0](https://library-search.open.ac.uk/discovery/fulldisplay?docid=cdi_proquest_journals_2501927321&context=PC&vid=44OPN_INST:VU1&lang=en&search_scope=MyInst_and_CI&adaptor=Primo%20Central&tab=Everything&query=any,contains,Garc%C3%ADa,%20I.M.%20(2021)%20La%20extranjerizaci%C3%B3n%20invade%20el%20sistema%20de%20traducci%C3%B3n%20o%20la%20domesticaci%C3%B3n%20invade%20el%20texto%20origen%3F&offset=0). (Accessed: 3 January 2025).

Fishbase.se (2025) *fish-weir*. Available at: <https://www.fishbase.se/search.php>. (Accessed: 3 January 2025).

Fundeu.do (2024) *Cargos con minúscula*. Available at: <https://fundeu.do/cargos-con-minuscula/#:~:text=Los%20sustantivos%20que%20designan%20cargos%2C%20t%C3%ADculos%2C%20dignidades%20o,seg%C3%BAn%20explica%20la%20Ortograf%C3%ADa%20de%20la%20lengua%20espa%C3%B1ola>. (Accessed: 3 January 2025).

Gil-Delgado M. (2009) *La Magna Carta: Realidad y mito del constitucionalismo pactista medieval*, Law Journal Library. Available at: https://heinonline-org.libezproxy.open.ac.uk/HOL/Page?collection=journals&handle=hein.cow/historia0010&id=247&men_tab=srchresults. (Accessed: 3 January 2025).

Goldman, L. (2018) *Magna Carta: History, context and influence*. Institute of Historical Research. London.

Grijalva, A. (2017) *La carta magna inglesa: una provocación para pensar las relaciones entre constitución y constitucionalismo* Revista Facultad de Jurisprudencia No.1. Available at: <https://doi.org/10.26807/rfj.v1i1.14>. (Accessed: 3 January 2025)

Holz-Mänttari, J. (1984) *Translatorial Action. Theory and Method*. Suomalainen Tiedekatemia.

Haigh, R. (2009) *Legal English* (2nd ed.). Routledge Cavendish. London and New York. Taylor and Francis Group.

Hughes, D. *A brief history of the Magna Carta* (2015). Library of the House of Lords. Available at: <https://researchbriefings.files.parliament.uk/documents/LLN-2015-001/LLN-2015-001.pdf>. (Accessed: 3 January 2025).

ISO, *ISO 704:2022 Terminology work: principles and methods* (2022). Available at: [ISO 704:2022 - Terminology work — Principles and methods](https://www.iso.org/standard/704222.html). (Accessed: 3 January 2025)

Judiciary.uk (2025) *courts and Tribunals Judiciary*. Available at: <https://www.judiciary.uk/about-the-judiciary/who-are-the-judiciary/judges/lord-chief-justice/>. (Accessed: 3 January 2025).

Ladero Quesada, M.A. (2001) *Edad Media*. Vicens Vives.

Law J. and Martin E., *Dictionary of Law* (2024) 7th ed. Oxford university Press.

Legislation.gov.uk (2024) Available at: <https://www.legislation.gov.uk>. (Accessed: 3 January 2025).

Linebaugh, P. *El Manifiesto de la Carta Magna. Comunes y libertades para el pueblo* (2013). Available at: <https://traficantes.net/sites/default/files/pdfs/El%20Manifiesto%20de%20la%20Carta%20Magna-Traficantes%20de%20Sue%C3%B1os.pdf>. (Accessed: 3 January 2025).

Linebaugh, P. *The Magna Carta Manifesto. Liberties and Commons for All* (2008). University of California Press Ltd., (London). Available at: https://books.google.co.uk/books?id=F7MwDwAAQBAJ&printsec=frontcover&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false. (Accessed: 3 January 2025).

Littlewood, R. (2024) Email to Ana de Miguel Velasco, 12 December 2024.

Magnaresearchproject.org (2025) *Magna Carta*. Available at: https://magnacartaresearch.org/read/magna_carta_1215. (Accessed: 3 January 2025).

National Archives (2024). *Magna Carta*. Available at: <https://www.nationalarchives.gov.uk/education/resources/magna-carta/british-library-magna-carta-1215-runnymede/>. (Accessed: 3 January 2025).

National Archives, *Figure 1: Magna Carta, 1215* (National Archives, 2024). Available at: <https://www.nationalarchives.gov.uk/education/resources/magna-carta/british-library-magna-carta-1215-runnymede/>. (Accessed: 3 January 2025)

Nord, C. (1997) *Translating as a Purposeful Activity: functionalist Approaches Explained*, Manchester: St. Jerome.

Orts, M.A. (2015) *Legal English and Legal Spanish: the role of culture and knowledge in the creation and interpretation of legal texts*. E.S.P. Today. Vol.3(1) pp. 25-43. Available at: https://www.esptodayjournal.org/pdf/current_issue/2015/2.%20MARIA%20ANGELES%20ORTS%20-%20full%20text.pdf. (Accessed: 3 January 2025).

Oxford English Dictionary (2025). Oxford University Press. Available at: <https://www.oed.com>. (Accessed: 3 January 2025).

Parliament.uk (2025) *House of Lords*. Available at: <https://www.parliament.uk/business/lords/>. (Accessed: 3 January 2025).

Parliament.uk (2025) *House of Lords library*. Available at: <https://researchbriefings.files.parliament.uk/documents/LLN-2015-001/LLN-2015-001.pdf>. (Accessed: 3 January 2025).

Parliament.uk (2025) *Petitions*. Available at: <https://petition.parliament.uk/petitions/625215>. (Accessed: 3 January 2025).

Parliament.UK (2024). *The Ponsoby rule*. Available at: <https://publications.parliament.uk/pa/ld200506/ldselect/ldconst/236/23612.htm>. (Accessed: 3 January 2025).

Poderjudicial.es (2025) *Tribunal Supremo*. Available at: https://www.poderjudicial.es/cgpj/es/Poder_Judicial/Tribunal_Supremo#:~:text=El%20Tribunal%20Supremo%20tiene%20su%20sede%20en%20Madrid%20y%20es. (Accessed: 3 January 2025).

Real Academia Española (2024) *Diccionario panhispánico del español jurídico*. Available at: <https://dpej.rae.es/>. (Accessed: 3 January 2025).

Reiss, K. (1981/2004) *Type, kind and individuality of text: Decision making in translation*, translated by Susan Kitron, in Lawrence Venuti (2nd ed.) *The Translation Studies Reader*, 2nd Ed. (2004), London and New York: Routledge.

Šarčević, S., *New approach to legal translation* (1997). Publisher, Kluwer Law International B.V. Available at: <https://www.tradulex.com/Actes2000/sarcevic.pdf>. (Accessed: 3 January 2025).

Senado.es (2025) *Constitución*. Available at: https://www.senado.es/web/conocersenado/normas/constitucion/detalleconstitucioncompleta/index.html?lang=es_ES. (Accessed: 3 January 2025).

Senado.es (2025) *Senado de España*. Available at: <https://www.senado.es/web/conocersenado/temasclave/cortesgenerales/index.html?lang=en>. (Accessed: 3 January 2025).

sepe.es (2025) *Ministerio de Trabajo y Economía Social*. Available at: <https://www.sepe.es/HomeSepe/empresas/Contratos-de-trabajo/modelos-contrato.html>. (Accessed: 3 January, 2025).

Sketchengine.co.uk (2025) Sketch Engine. Available at: <https://www.sketchengine.eu/skell/>. (Accessed: 3 January 2025)

S.T. Ambler (2018) *The Church and Magna carta in the thirteenth century*. University of London Press.

Stansell, Zoe (2024) Email to Ana de Miguel Velasco, 6 December 2024.

The Open University (2022) *Research in translation L801-23B: Theory of Translation. Block 1, Week 2*.

The Open University (2022) *Translating the legal system. L802-23J: Translation in Practice. Block 3 Week 19*

The Open University (2022) *Overview of methods for translation research: Quantitative and qualitative methods for a dissertation project. L803-24F: Extended Translation Project*. (Accessed: 3 January 2025).

Toury, G. (1995) *Descriptive Translation Studies – And Beyond*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Velasco, A. (a) (2025) *Figure 2. Word search: common law*. Available at: <https://iate.europa.eu/search/result/1727878317347/1>. (Accessed: 3 January 2025).

Velasco, A. (b) (2025) *Figure 3. Word search: terms*. Available at: <https://iate.europa.eu/search/result/1735947857677/1>. (Accessed: 3 January 2025).

Venuti L. (2004) *The translation Studies Reader*, 2nd ed. London and New York: Routledge.

Vincent, N. (2018) *Magna Carta: from King John to western liberty*. University of London Press.

Vermeer, H. (1989/2004) *Skopos and commission in translational action*, in Lawrence Venuti (ed.) *The translation Studies Reader*, 2nd edition (2004), London and New York: Routledge.

Worcester K. *The Meaning and Legacy of the Magna Carta*: Editor's Introduction (2010). Published online by Cambridge University Press.

Appendices

Appendix 1: Copyright statement

I confirm that I am the sole author of this project and I will use the source material and any other materials cited in accordance with copyright permissions and for academic purposes only.

Appendix 2: Corpus

English

Goldman, L. (2018) *Magna Carta: History, context and influence*. Institute of Historical Research. London.

This book is formed by a series of essays between 12-16 pages long written by notable British specialists quoted numerous times in the ST, including:

Vincent, N. (2018) *Magna Carta: from King John to western liberty*. University of London Press

S.T. Ambler (2018) *The Church and Magna carta in the thirteenth century*. University of London Press

Carpenter, D. (2018) *Magna Carta 1215: its social and political context*. University of London Press

Linebaugh, P. *The Magna Carta Manifesto. Liberties and Commons for All* (2008). University of California Press Ltd., (London).

History book that offers the level of detail required to understand some historical context and terminology. The glossary and the text of the Magna Carta was also utilised.

Worcester K. (2010) *The Meaning and Legacy of the Magna Carta*. Cambridge University Press.

An editor's introduction to a set of six essays written for a symposium to celebrate the 800th anniversary of the Magna Carta. Peer reviewed.

Spanish

Fioravanti, M. (2015). *La Carta Magna en la historia del Constitucionalismo*, Crónica Jurídica Hispalense: revista de la Facultad de Derecho (Universidad de Sevilla) 13, 105-120.

An academic journal published by a Spanish Faculty of Law.

Gil-Delgado, M. (2009) *La Magna Carta: realidad y mito del constitucionalismo pactista medieval*, Historia constitucional (10) Law Journal Library (pp.243-262). Available at: https://heinonline-org.libezproxy.open.ac.uk/HOL/Page?collection=journals&handle=hein.cow/historia0010&id=247&men_tab=srchresults (Accessed: 5 January 2025).

HeinOnline is a research platform specialised in legal materials. The author is an Spanish legal expert and a university professor of law.

Mark C., *Carta Magna* (2018). Available at: <https://www.worldhistory.org/trans/es/1-17603/carta-magna/> (Accessed: 5 January 2025).

Worldhistory.org is a history encyclopaedia offering fact-checked articles.

Linebach, P. *El Manifiesto de la Carta Magna. Comunes y libertades para el pueblo* (2013) <https://traficantes.net/sites/default/files/pdfs/El%20Manifiesto%20de%20la%20Carta%20Magna-Traficantes%20de%20Sue%C3%B1os.pdf>. (Accessed: 5 January 2025).

Linebach is a professor specialised in British history. The book includes a translation of the Magna Carta in Spanish and English and the glossary have been used.

Grijalva, A. (2017) *La carta magna inglesa: una provocación para pensar las relaciones entre constitución y constitucionalismo* Revista Facultad de Jurisprudencia No.1. Available at: <https://doi.org/10.26807/rfj.v1i1.14>. (Accessed: 3 January 2025)

Given the terminology focus of the project below are extracts from some of the corpus in Spanish language only.

Gil-Delgado, M. (2009) *La Magna Carta: realidad y mito del constitucionalismo pactista medieval*, Historia constitucional (10) Law Journal Library (pp.243-262). Available at: https://heinonlineorg.libezproxy.open.ac.uk/HOL/Page?collection=journals&handle=hein.cow/historia0010&id=247&men_tab=srchresults (Accessed: 5 January 2025).

LA MAGNA CARTA: REALIDAD Y MITO DEL CONSTITUCIONALISMO PACTISTA MEDIEVAL¹

Miguel Satrústegui Gil-Delgado

SUMARIO: I. LOS ORIGENES DE LA MAGNA CARTA.- II. EL TEXTO DE LA MAGNA CARTA.- III. LA PROYECCIÓN DE LA MAGNA CARTA EN EL CONSTITUCIONALISMO.- IV. LA EXCEPCIONALIDAD DE LA MAGNA CARTA.

Resumen: El artículo describe: el origen de la Magna Carta en la encrucijada de los conflictos del reinado de Juan Sin Tierra; su abigarrado contenido de derechos y obligaciones de carácter feudal (incluyendo las garantías procesales de su famoso Capítulo XXXIX) y la trayectoria de la Magna Carta en el constitucionalismo inglés y también en el norteamericano. Finalmente, analiza la Magna Carta en el contexto jurídico, político y cultural del Medioevo, como un producto típico del mismo; revisa otras leyes e instituciones jurídicas comparables (en particular en Aragón) y concluye destacando la importancia del movimiento constitucionalista que en siglo XVII dotó a la Magna Carta de un significado que supera al histórico original.

Abstract: This article describes: the origins of Magna Charta in the crossroad of conflicts of the reign of John Lackland; its variegated content of rights and obligations of a feudal nature (including the judicial guarantees of its famous Chapter XXXIX) and the trajectory of Magna Charta in the English and also in the American constitutionalism. Finally, it analyses Magna Charta in the legal, political and cultural context of the Middle Ages, as a typical product thereof; it reviews other laws and legal institutions of a comparable kind (specially in Aragon) and it concludes underlining the importance of the constitutionalist movement in the XVII century that granted Magna Charta with a meaning that exceeds its historical origins.

Palabras clave: Magna Carta. Juan Sin Tierra. Constitucionalismo inglés. Constitucionalismo americano. Garantías procesales. Derecho medieval. Fuero aragonés.

Key Words: Magna Charta. John Lackland. English Constitutionalism. American Constitutionalism. Judicial guarantees. Mediaeval Law. "Fuero" of Aragon.

¹ Una versión preliminar de este trabajo fue presentada en una conferencia del autor en la Fundación Politeia, en Madrid, el 4 de noviembre de 2008.

I. LOS ORÍGENES DE LA MAGNA CARTA

La Magna Carta es aprobada a finales del reinado de Juan I, más conocido como "Juan Sin Tierra", por el apodo que le había dado su padre, el Rey Enrique II de Inglaterra, en reconocimiento de que había perjudicado a Juan en el reparto de sus dominios, porque los había distribuido previamente entre sus tres hijos mayores.

A pesar de su apodo, Juan llegó a reinar en 1199, por el fallecimiento prematuro de sus hermanos Enrique y Godofredo y como sucesor de su otro hermano, el Rey Ricardo (el famoso "Corazón de león"). Se trataba de una sucesión discutible, porque su derecho a la corona no era claramente mejor que el de su sobrino Arturo, hijo de Godofredo. En realidad, parece que la candidatura de Juan prevaleció sobre la de Arturo porque este último, como Conde de Bretaña, se hallaba bajo la influencia del Rey de Francia, Felipe II (conocido como Felipe Augusto), y era percibido como un peligro para la independencia de Inglaterra (como se confirmaría en la posterior guerra entre Juan y Felipe Augusto, en la que éste contó con la ayuda del joven Arturo).

En ese contexto se sitúa un acontecimiento -cierto o legendario- que marcó la imagen pública de Juan como una persona cruel y traicionera. Se trata de la muerte de su sobrino Arturo, a quien Juan hizo preso durante el asedio del castillo de Mirabeau y después mandó encerrar en un calabozo en Rouen, donde supuestamente el propio Rey le asesinó (despejando de ese modo el potencial pleito sucesorio).

Parece ser que Juan tuvo un carácter sin escrúpulos y que fue un ejemplo extremo de maquiavelismo "avant la lettre", dispuesto a todo por obtener y conservar el poder. Intentó deponer del trono a su hermano Ricardo, mientras estaba ausente en la tercera cruzada y durante su posterior cautiverio en Alemania. En ese período, también rindió vasallaje al Rey de Francia y después le cedió parte de sus posesiones en Normandía, con la esperanza de su ayuda para lograr la corona inglesa. Más tarde, ya en el trono, se reconoció vasallo del Papa, haciéndole donación del Reino de Inglaterra y de Irlanda.

En perspectiva, parece que el poder de Juan estuvo constantemente desafiado por tres poderes rivales: el del Rey de Francia, el de la Iglesia Católica y el de los barones ingleses. Y, en situaciones de debilidad, Juan no dudó en hacer a cada uno de ellos importantes concesiones, que luego no respetó. De hecho, en el origen de la Magna Carta está su lucha contra esos tres poderes.

El conflicto con Francia, porque el antecedente próximo de la Magna Carta es la nueva guerra de Juan contra Felipe Augusto. Con ella, el Rey inglés (que contaba con la ayuda de sus aliados, el Conde de Flandes y el Emperador Otto de Alemania), pretendía recuperar Normandía. Pero la victoria francesa sobre las fuerzas aliadas en Bouvines, en 1214, no sólo terminó con las perspectivas de un imperio continental de los Reyes ingleses de la Casa de Anjou, sino que -de paso- al debilitar a Juan, posibilitó una limitación de su poder. Un año después de Bouvines, Juan tuvo que aceptar la Magna Carta, de

modo que no exagera el historiador liberal George Macaulay Trevelyan al concluir que "Bouvines ayudó a Inglaterra a llegar a ser un país constitucional".²

El conflicto de Juan con la Iglesia también fue muy relevante para la Magna Carta. Surgió como un pleito por la designación del sucesor de Hubert Walter en el Arzobispado de Canterbury, sede primada de Inglaterra. Los monjes eligieron dos candidatos, uno de ellos patrocinado por el Rey Juan, y el pleito sucesorio quedó sometido al Papa Inocencio III, que rechazó a los dos candidatos electos y nombró Arzobispo a Stephen Langton, inglés, formado en la Universidad de París y de gran reputación intelectual, pero al que Juan se negó terminantemente a reconocer, porque no quería renunciar a la que consideraba como una de sus principales prerrogativas. Inocencio III respondió decretando el interdicto de Inglaterra, que suponía la prohibición de administrar los sacramentos en todo el Reino (salvo el bautismo). Y la presión papal aumentó hasta el punto de decretar la excomunión del Rey Juan y una cruzada contra el mismo, encomendando a Felipe Augusto la tarea de destituirle por la fuerza. En 1213, en vísperas de la temida invasión francesa, Juan aceptó los términos de la reconciliación con la Iglesia, sugeridos por el legado papal Pandulpho de Milán y se proclamó vasallo feudal del Papa, aceptando además a Stephen Langton como Arzobispo de Canterbury en una solemne ceremonia de arrepentimiento.

Poco tiempo después de su vuelta a Inglaterra, Langton consiguió agrupar a los barones en torno a un programa de reformas que quedaría plasmado en la Magna Carta. Gran parte de los barones compartía un espíritu de rebelión contra Juan (de hecho, tres años antes se había frustrado una conspiración con intento de regicidio). Y su descontento en buena medida venía provocado por el aumento y la arbitrariedad de las exacciones exigidas por Juan, en ejercicio de sus derechos feudales, para financiar sus campañas de Francia. Langton logró encauzar ese malestar, patente en la negativa de algunos barones a prestar homenaje al Rey el 5 de mayo de 1215, convirtiéndolo en apoyo a un documento, denominado como "los artículos de los Barones", que es básicamente la plantilla de la Magna Carta.

Pero Juan no se resignó a la humillación de la Magna Carta más que "in extremis", ante la presión de un potente ejército nobiliario, fortalecido además por el apoyo que la ciudad de Londres brindó a los barones, a quienes había abierto sus puertas. Sólo entonces se sometió el Rey. En una breve ceremonia en los prados de Runnymede, entre Windsor y Staines, junto al Támesis, en presencia del ejército de los barones y acompañado por Langton, Juan estampó su sello real en el documento originario del constitucionalismo inglés, el 15 de junio de 1215. A continuación se retiró a Windsor, sin ninguna intención de cumplir ese acuerdo, que en realidad le había sido impuesto.

De hecho, para justificar su incumplimiento contó con la inestimable ayuda de Inocencio III que, como supremo señor feudal de Inglaterra, condenó

² Citado por Samuel E. Thorne, "What The Magna Carta Was", en *The Great Charter. Four Essays on Magna Carta and the History of Our Liberty*, obra de varios autores, Pantheon Books, Random House, New York, 1965, pag. 13.

la Magna Carta como una usurpación del poder del Rey y la declaró para siempre **nula e inaplicable**, bajo amenaza de excomunión. Se reinició entonces la guerra civil y los barones se aliaron con Felipe Augusto de Francia, proclamando Rey a su hijo Luis, que invadió Inglaterra. Y en eso falleció Juan, el 18 de octubre de 1216, después de haber perdido el tesoro real que le acompañaba como equipaje en su campaña militar, al hundirse los pesados carros que lo transportaban en los pantanos orientales del Wash (y esta imagen penúltima de su vida, que destaca su ciega codicia, deteriora aun más la pésima consideración en que generalmente es tenido este Rey)³. Un mes después de su muerte, la Magna Carta fue de nuevo promulgada (aunque con algunas diferencias con el texto original) por Enrique III, su joven heredero de nueve años. Y con esta decisión, los consejeros reales cortaron la hierba bajo los pies a las pretensiones de Luis, que tuvo que desistir de su invasión y regresar a Francia.

II. EL TEXTO DE LA MAGNA CARTA

"Quienquiera que haya leído la Magna Carta, ya sea en latín o en su traducción inglesa se habrá quedado sorprendido de lo que encontró allí o de lo poco que encontró allí".⁴ Este juicio tan desmitificador de un decano de la Facultad de Derecho de Harvard está plenamente justificado, porque en la Magna Carta no hay el esquema de una Constitución o de un sistema de gobierno. En realidad se trata de un misceláneo de normas de la más diversa índole y significación (algunas por cierto absolutamente sorprendentes para un lector actual) y sólo unas pocas tratan de asuntos que hoy se consideran propios del **Derecho Constitucional**. Cabe destacar los siguientes capítulos de este documento.⁵

El Capítulo Primero proclama la libertad de la Iglesia de Inglaterra ("*quod Anglicana Ecclesia libera sit*"), garantiza sus derechos (incluyendo las exenciones y los amplios derechos patrimoniales que poseía) con particular referencia a la libertad de sus elecciones. Añade la "*excusatio non petita*" -que a nadie podía engañar, visto el pasado conflicto por la investidura del Arzobispado de Canterbury- de que esa garantía electoral respondía a la propia y libre voluntad del Rey. Sin embargo, la Carta no falta a la verdad cuando

³ Un ejemplo de esta mala imagen con la que el Rey Juan pasó a la historia puede verse en Louise Creighton, *England a Continental Power*, London, Longmans, Green and Co., 1882, pag.54: "The men of his time tell us nothing but vile of him. He had all the faults of his family and none of their virtues. Even his vices were mean. He is the worst of all the kings who have ruled over England -a man for whom we can feel no sympathy, even when he suffers most".

⁴ Erwin N. Griswold, "Introduction", *The Great Charter. Four Essays on Magna Carta and the History of Our Liberty*, cit.

⁵ El texto del que se cita es el reproducido por Richard Thomson, *Historical Essay on The Magna Carta of King John*, Holborn, 1829 (traducido del original preservado en los archivos de la Catedral de Lincoln). También se han tenido en cuenta sus eruditas anotaciones sobre la Carta Magna y otras Cartas de Reyes posteriores.

afirma que la libertad electoral de la Iglesia había sido reconocida por Juan antes de su ruptura con los barones.

El Capítulo II es un enunciado general de las libertades que el Rey se compromete a asegurar, en nombre propio y en el de sus herederos; libertades que se enumeran y especifican en los Capítulos siguientes. No se trata de una relación de privilegios de los principales señores feudales, dependientes directamente del Rey. Aunque la Magna Carta tiene su origen en el pleito con los barones, no les beneficia ni está destinada sólo a ellos, sino también a todos los hombres libres ("*Freemen*"). Hay recordar, a este respecto, el papel decisivo de la ciudad de Londres en la génesis de este documento, al tomar partido por los barones en su conflicto contra el Rey. La amplitud de destinatarios de la Magna Carta explica también la influencia que ha llegado a tener en la historia del constitucionalismo.

Sin embargo, el contenido de la Magna Carta no se asemeja a la declaración de derechos de una Constitución. Los sujetos de los derechos no son los ciudadanos contemplados en abstracto, como titulares de una relación jurídica frente al Estado. Al contrario, en la Magna Carta, lo que hay es una enumeración, prolija y bastante desordenada, de los derechos de los participantes en las relaciones de autoridad y sometimiento, diversas y desiguales, que son típicas del feudalismo. De hecho (y en eso la literatura jurídica posterior puso especial énfasis), la Magna Carta se limitó en buena medida a confirmar los derechos feudales existentes o a restablecerlos, cuando habían sido alterados discrecionalmente por el poder de los Reyes.

Entre los derechos y libertades que la Magna Carta proclama destacan los dirigidos a proteger la sucesión hereditaria en los feudos. En este sentido, la Carta limitaba la contribución que el Rey podía exigir al heredero de un feudo, para renovarle en la titularidad del mismo; también restringía los poderes y definía las responsabilidades del guardián del menor de edad, heredero de un feudo⁶, y garantizaba que éste recibiera su herencia al alcanzar la mayoría de edad, sin pagar contribución o multa. Además prohibía que los herederos de un feudo fueran obligados por su señor a contraer un matrimonio desigual o peyorativo.

La Carta contiene también una extensa regulación de los derechos de las viudas: el derecho a casarse inmediatamente (sin esperar el transcurso de un año desde el fallecimiento de su marido, como ocurría en el antiguo derecho sajón); a recibir sin dificultad su dote hereditaria ("*dower*"), que en el Common Law se cifraba en un tercio del patrimonio de cónyuge fallecido; a permanecer cuarenta días en el domicilio de su marido después de su muerte y a no ser obligadas a contraer nuevo matrimonio contra su voluntad, aunque en todo caso exigía el consentimiento previo del señor feudal de su difunto marido para volver a casarse (consentimiento que, en determinados casos, tenía que

⁶ Los abusos de los guardianes o tutores ("*warden*") de los herederos de los feudos eran muy frecuentes. Por ejemplo, la novela de Robert Louis Stevenson, *The Black Arrow* (London, Penguin Classics, 2007), ambientada, eso sí, casi doscientos cincuenta años después de la Magna Carta, trata de la lucha enconada del protagonista, joven heredero de un feudo, contra su principal enemigo, que es precisamente su "*warden*".

comprarse). Hay que tener en cuenta la importancia de estas cláusulas para el distinguido colectivo de las viudas de los feudatarios del Rey, también denominadas legalmente como Las Viudas del Rey (*"The King's Widows"*).

Otro Capítulo singular de la Carta es el que hace referencia al pago de las deudas contraídas con los judíos. Éstos estaban autorizados a prestar con intereses, frente a la prohibición legal de la usura que afectaba a los cristianos. Y este privilegio suyo fomentó una animosidad popular contra ellos, de la que hubo terribles ejemplos, como la masacre antisemita que perpetraron los londinenses, con ocasión de la coronación de Ricardo Corazón de León, en 1189.

En todo caso, la Magna Carta atenúa el rigor de las condiciones de pago de las deudas con los judíos. Establece que no generarán intereses, si el deudor hubiera fallecido, mientras su heredero fuera menor de edad; que la viuda del deudor podrá retirar su dote hereditaria sin pagar nada de la deuda; y que los hijos menores de edad del deudor podrán percibir su pensión alimentaria, como un crédito preferente. Y aunque la Magna Carta extiende estas dos últimas garantías a las deudas contraídas con acreedores no judíos (*"In like manner let it be with debts owing to others than Jews"*), parece que la importancia del crédito judío para el fisco real explica, por sí sola, este Capítulo. Y es que, al estar los judíos sometidos al dominio directo del Rey (eran los judíos del Rey), éste los podía gravar con impuestos sin ninguna restricción y, de hecho, Juan había incrementado enormemente este recurso exigiendo, en 1207, a los judíos una contribución de la décima parte del importe de sus créditos. Para cumplir con esa obligación tributaria, el prestamista judío, a falta de liquidez, tenía que exigir el repago de las deudas vencidas o de las que no tenían término establecido y los deudores tenían que vender tierras para obtener los fondos necesarios para amortizar sus deudas. Alternativamente los deudores podían pagar una multa a la Corona, cuyo importe sería acreditado en la contribución exigida por el Rey al correspondiente prestamista judío. De esta manera el Rey forzaba la ejecución de los créditos de los judíos y por eso las protecciones de los deudores de los judíos que establece este Capítulo de la Magna Carta eran, indirectamente, protecciones frente al fisco real.⁷

La Carta también tenía protecciones para las ciudades y para los comerciantes. Así, confirmaba las antiguas libertades y las costumbres de la ciudad de Londres y también las de los demás burgos y puertos; garantizaba que ninguna ciudad estaría obligada a construir puentes o embarcaderos, salvo que ese servicio les fuera exigible en virtud de un derecho anterior; y aseguraba el derecho de los comerciantes a entrar y salir del país, a viajar por el libremente y a comprar y vender sin exacciones injustas (todo ello con la salvedad de que, en tiempo de guerra, se condicionaban las libertades y seguridad de los comerciantes, súbditos del enemigo, al trato que se diera a los comerciantes ingleses en ese reino enemigo).

⁷ En 1210, cinco años antes de la Magna Carta, los judíos fueron sometidos a persecución y cárcel en todo el país, bajo la imputación de haber ocultado parte de sus créditos, para sustraerlos a la contribución de un décimo de su importe establecida en 1207. Ver a este respecto, Samuel E. Thorne, *What The Magna Carta Was*, cit., pag. 10.

Otro aspecto de la Magna Carta de gran importancia económica y política consistía en la reforma de la legislación sobre los bosques. En la Inglaterra medieval, los bosques no eran comunales, sino que se trataba fundamentalmente de bosques reales cuya extensión se había ampliado enormemente desde la conquista normanda. En ellos estaba en vigor una prohibición de cazar absoluta, estando considerada la caza en los bosques como privilegio del Rey y de sus grandes feudatarios. Las penas para quienes infringían la prohibición de cazar eran extraordinariamente severas (al parecer, en tiempos de Guillermo el Conquistador, se llegaba a sacar los ojos a quien matara un venado o un jabali). Por eso los hombres que se ocultaban y cazaban en los bosques estaban fuera de la ley (eran "outlaws") y eran perseguidos por las autoridades como enemigos del Rey, según lo narra la popular leyenda –tantas veces llevada a la pantalla– de Robin Hood. Para atenuar esta opresiva situación, el Capítulo LVI de la Carta ordenaba que en cada condado se hiciera una encuesta, por doce caballeros del lugar, sobre las malas costumbres relativas a los bosques, los guardabosques, los ríos y sus cuidadores y que cuarenta días después dichas costumbres fueran completamente abolidas, para no ser jamás restauradas. Pero este Capítulo fue percibido como una innovación tan radical, que los principales prelados de la Iglesia, encabezados por el Cardenal Langton, Arzobispo de Canterbury, firmaron después colectivamente una protesta para exigir una interpretación limitada de esta cláusula y expresar la necesidad de mantener todas las costumbres sin las cuales los bosques no podían ser preservados ("without which the Forests cannot be preserved").⁶ Una frase sin duda enigmática, aunque sería una simpleza interpretarla como la prueba de un ecologismo prematuro de la Iglesia.

La Magna Carta contiene también numerosas reglas relativas a los procedimientos judiciales y algunas de ellas, como su Capítulo XXXIX, son precisamente la razón de ser del prestigio de este documento. Pero no cabe pasar por alto otras, menos notorias, pero que también significaban un avance para la prestación de la justicia. Por ejemplo, la cláusula que disponía que el Tribunal de Common Pleas, la jurisdicción encargada de aplicar el derecho privado consuetudinario, tuviera una sede permanente (que quedó establecida en Westminster), en vez de seguir los desplazamientos de la corte del Rey que tanto perturbaban y alargaban la tramitación de los procesos. También la creación de tribunales de circuito, denominados Assizes, que debían constituirse cuatro veces al año en cada condado (en vez de cada siete años como ocurría anteriormente), formados por dos justicias reales y cuatro caballeros elegidos en el respectivo condado, con competencia para conocer de una serie de procedimientos privados denominados, en el rutilante argot legal de origen francés, como *Novel Disseisin*, *Mort d'Ancestre* y *Damien Presentement* (procedimientos destinados, respectivamente a recuperar las tierras o arrendamientos de los que hubiera sido desposeído el demandante o sus ascendientes fallecidos o a ejercer el derecho de presentación del titular de un beneficio eclesiástico).

⁶ Ver Richard Thomson, *op. cit.*, pag. 6

En el terreno de las garantías, hay que mencionar los límites a las multas que podía imponerse para castigar ofensas o infracciones ("Amerciements"). Por un lado, esas multas debían ser establecidas por los pares o iguales del infractor y además debían preservar la porción de su patrimonio indispensable para la continuidad de su modo de vida. En el caso de un hombre libre, la Carta Magna especificaba que había que preservar su "contenement". Un término impreciso que podía aludir a los enseres o instrumentos de su respectivo oficio o profesión -por ejemplo, la armadura para un soldado o los libros para un estudioso- o según una interpretación más generosa -que jugaba con la antigua equivalencia de significado de las palabras "contenement" y "entertainment" - a lo necesario para que un hombre libre pudiera entretener a sus vecinos. Tratándose de un comerciante, la multa había de dejar a salvo sus mercancías y si el multado era un villano (y entonces el poder de multar no correspondía a sus iguales, sino a su señor), la multa no debía privarle de su "Wainage", término de origen sajón que alude a un tipo de carromato y Coke explica -con cierta crueldad- que la razón de ser de esta garantía era evitar que, privado de su carro, el villano tuviera que cargar a sus espaldas el estiércol generado por su señor para llevarlo a los campos, lejos de la mansión.⁹

Una rareza digna de comentario es el Capítulo LIV que prohibía que ningún hombre fuera detenido o encarcelado por la acusación de una mujer, salvo bajo la imputación de haber matado a su marido. La acusación particular en caso de homicidio se consideraba un derecho procesal básico del Common Law y, al parecer, la limitación que establece la Carta Magna está relacionada con el derecho que se reconocía al acusado, desde los tiempos de la conquista normanda, de sustituir el consiguiente juicio ante un tribunal de justicia, por un duelo o combate singular entre él y el acusador ("Trial by Battle"), posibilidad que sólo se excluía si el acusador era una mujer, un menor o un sacerdote. Al parecer, es para compensar esta pérdida del derecho del acusado a un juicio mediante duelo, por lo que la Magna Carta restringía el derecho de acusación de las mujeres en casos de homicidio.

De todas formas, la principal garantía procesal de la Magna Carta está, como ya se ha dicho en su Capítulo XXXIX, que establece que "ningún hombre libre será detenido o encarcelado o desposeído o puesto fuera de ley o de cualquier manera destruido, ni le condenaremos, ni le impondremos prisión, excepto por el juicio legal de sus pares o conforme a las leyes del país". A esta cláusula debe su fama la Magna Carta. Aunque no crea el procedimiento de "habeas corpus", como a veces se afirma. Lo que este texto consagra es la doble garantía del "iudicium parium suorum" y de la "lex terrae". Lo primero significa el juicio por jurados y excluía que nadie pudiera ser condenado por un tribunal o una comisión especial dependiente del Rey. La segunda exigencia, alternativa o complementaria de la anterior (según se interpretara la conjunción disyuntiva que las enlaza en el texto) consiste en que el juicio se haga "conforme a las leyes del país". Se trata sin duda de un requisito ambiguo, que llegó a ser entendido a veces como equivalente al primero (a fin de cuentas, las

⁹ Citado por Richard Thomson, *op. cit.*, pag. 202.

leyes del país, esto es el Common Law, exigían el juicio por jurados desde el siglo XII¹⁰). Sin embargo, a la postre, prevaleció una interpretación de la "lex terrae" como una garantía de contenido más amplio, como el derecho al debido proceso legal ("due process of law"), es decir, el derecho a la legalidad procesal en todos sus aspectos o el derecho a un juicio justo.

Podría continuar el examen pormenorizado de los contenidos de la Gran Carta, pero lo expuesto basta para manifestar su sentido general de una ordenación que invoca y se justifica en la tradición. De hecho, la interpretación prevaleciente, expuesta por ejemplo por un jurista liberal como Blackstone, en el siglo XVIII, es que la Magna Carta lo que hace es recuperar los principios del viejo derecho sajón, previo a los normandos, y dulcificar y atenuar el rigor del sistema feudal establecido por estos conquistadores.¹¹

Sin embargo, este significado tradicional y restaurador de la Magna Carta, no da suficiente cuenta de algunos de sus preceptos que supusieron una innovación indiscutible, que casi podría calificarse de revolucionaria, en el sentido de una revolución antimonárquica de carácter nobiliario. Hay dos preceptos especialmente significativos a este respecto.

En primer lugar, el Capítulo XII que requería la autorización del "common council of our kingdom", un órgano que puede considerarse como el antecesor del parlamento, para la imposición del "scutage" (del latín "scutagium" o servicio de escudo) que venía a ser una contribución sustitutoria del servicio de armas que venían obligados a prestar los feudatarios del Rey, si no acudían personalmente a incorporarse al ejército real. Además, este precepto exigía también la aprobación del "consejo común del reino" para las "aids", que eran una clase de contribuciones solicitadas por el Rey, sin fundamento en una precisa obligación feudal.¹² No hay duda de que esta cláusula atribuía un poder muy importante al "consejo común del reino", aunque tal vez sea exagerada la interpretación posterior de que aquí está el embrión del poder tributario del parlamento, porque el término parlamento todavía no se utiliza en este documento y porque el derecho a ser convocados al "consejo común del reino" se reserva exclusivamente a los preladados de la Iglesia, a los

¹⁰ William H. Dunham, "Magna Carta and British Constitutionalism" en *The Great Charter. Four Essays on Magna Carta and the History of Our Liberty*, op. cit., pags 26 y 27.

¹¹ Esta es la opinión de Sir William Blackstone, en su *Introduction to the English Charters*, Oxford, 1759: "For it is agreed by all our Historians, that the Great Charter of King John was for the most part compiled from the ancient customs of the Realm, or the Laws of King Edward the Confessor, by which they usually mean the Common Law, which was established under our Saxon Princes, before the rigors of foedal tenure and other hardships were imported from the continent by the Kings of the Norman line". Citado por Richard Thomson, *Historical Essay on the Magna Charta of King John*, op cit, pag. 15.

¹² La propia Carta señalaba tres casos excepcionales en los que no era precisa la autorización del consejo común del reino: las ayudas para redimir a la persona del Rey si fuera hecho preso (recuérdese el precedente de Ricardo Corazón de León), para sufragar los gastos de la ceremonia de armar caballero a su hijo mayor y las ayudas destinadas a la boda de su hija mayor y eso, en todos los casos citados, siempre que la ayuda solicitada fuera "razonable".

principales nobles y a los demás feudatarios del Rey. De hecho, sólo se completará la composición típica del parlamento inglés cincuenta años después de la Carta Magna, con la convocatoria de los **representantes de los condados y de las ciudades, es decir, de los "commons"**, por decisión de Simón de Montfort.

Pero la cláusula más expresiva de la revolución nobiliaria y antimonárquica que significaba la Magna Carta, es su último Capítulo, que pretende asegurar la vigencia de la misma frente a la más que probable resistencia del Rey Juan. El mecanismo de garantía consistía en la elección por los barones de un consejo formado por veinticinco barones que velarían por el cumplimiento de las libertades consagradas en la Carta. Cualquier violación de la Carta podría ser denunciada ante el Rey o, si estuviera ausente del Reino, ante su ministro de Justicia ("*Justiciary*"), por cuatro de esos barones y, en caso de no ponerse remedio al exceso denunciado, en un plazo de cuarenta días, esos cuatro barones podrían apelar al consejo de los veinticinco, quienes, con el concurso de todo el país –según lo proclama el Rey en la Magna Carta– "nos acometerán y nos hostigarán con todos los medios de que sean capaces; esto es, tomando nuestros castillos, tierras y posesiones y por cualesquiera otros medios en su poder, hasta que el exceso haya sido remediado", con la única salvedad de preservar indemne a la real persona, a la reina y a los hijos del Rey. Adicionalmente, la Magna Carta justificaba la rebelión popular contra el Rey, al autorizar a cualquier persona a jurar obediencia a las órdenes de los veinticinco barones, llegando incluso a ordenar que prestasen ese juramento quienes estuvieran remisos a hacerlo.

En realidad, este precepto evidenciaba que los barones no tenían fe en un pacto con Juan y que se preparaban para deponerle, como ya habían intentado hacerlo con anterioridad. Su rebelión podría ahora justificarse en la propia Magna Carta, lo que era demasiado amargo para Juan. Por eso, aunque se llegó a elegir al primer consejo de los veinticinco, el Rey ni respetó la Magna Carta ni se sometió a sus veinticinco guardianes, confortado como estaba en su incumplimiento por la declaración de nulidad de este documento pronunciada, como ya hemos visto, por el Papa Inocencio III.

Las cláusulas más revolucionarias de la Magna Carta –las relativas al poder tributario del "consejo común del reino" y a la elección de los veinticinco barones, entre otras– fueron depuradas de la versión posterior de la Magna Carta que fue confirmada por el sucesor de Juan, el joven Rey Enrique III, con la excusa genérica de que en algunos Capítulos de la primera Carta había contenidos que parecían gravosos y dudosos ("*weighty and doubtful*").¹³

¹³ First Great Charter of Henry III, granted November 12th, 1216.

Mark C., *Carta Magna* (2018). Available at: <https://www.worldhistory.org/trans/es/1-17603/carta-magna/> (Accessed: 5 January 2025).

La **Carta Magna** o «Gran Carta» fue un acuerdo impuesto al (que reinó de 1199-1216) el 15 de junio de 1215 por barones rebeldes para limitar su poder e impedir actos reales arbitrarios como la confiscación de tierras e impuestos irrazonables. A partir de ahí, el rey tendría que consultar un cuerpo de leyes bien establecido y las costumbres antes de hacer tales declaraciones.

La Carta Magna garantizaba a todos los hombres libres la protección frente a los **funcionarios reales** y el derecho a un juicio justo. En consecuencia, la carta se convirtió en un símbolo del Estado de derecho como soberano supremo. Aunque no logró plenamente sus objetivos, la carta permitió nuevos avances constitucionales en Inglaterra en los siglos posteriores y sirvió de inspiración para modelos similares de monarquía limitada en otros Estados europeos.

Antecedentes: Los reyes Ricardo y Juan

El rey Juan, también conocido como **Juan Sin Tierra**, tiene la desafortunada distinción de ser uno de los monarcas más impopulares de Inglaterra. Reinó desde 1199, Juan había intentado anteriormente arrebatarse el trono a su hermano y compañero angevino **Ricardo I de Inglaterra** (que reinó de 1189-1199) mientras éste se encontraba en el extranjero. **Ricardo Corazón de León** había estado ocupado en Tierra Santa con la (1189-1192) y luego fue capturado por Enrique VI, el nuevo **emperador del Sacro Imperio Romano Germanico** (que reinó de 1191-1197), cuando regresaba a Inglaterra. Juan aprovechó la oportunidad e intentó reclamar el trono para sí, pero en la civil que siguió, las fuerzas leales a Ricardo consiguieron mantener castillos estratégicos como el de Windsor y Nottingham, y Juan fue derrotado. Finalmente liberado tras el pago de un enorme rescate, Ricardo retornó su legítimo lugar en el trono de Inglaterra en 1194. Luego resultó que Ricardo, de cualquier forma sin hijos propios, nombró heredero a Juan antes de su propia muerte en batalla en Aquitania en abril de 1199.

Puede que Juan obtuviera la corona que siempre había deseado en 1199, pero tuvo que luchar inmediatamente para conservarla. Al nombrar a Juan, Ricardo I había pasado por alto al príncipe Arturo, hijo del hermano mayor de Juan, Jorge. Las pretensiones de Arturo contaban con el apoyo de Felipe II de Francia (que reinó de 1180-1223), quien había luchado con Ricardo en la década anterior por las tierras controladas por los angevinos en Francia. Juan ordenó el asesinato de Arturo en 1203, y Felipe respondió conquistando la mayor parte de Aquitania en 1204-5.

Para sumar a sus problemas, Juan también tuvo un gran enfrentamiento con la Iglesia. En desacuerdo con el papa Inocencio III (pontífice de 1198-1216) sobre quién debía ser el arzobispo de Canterbury, el rey nombró a su propio hombre y el papa respondió animando a Felipe II a invadir Inglaterra. Mientras tanto, el papa ordenó el cierre de todas las iglesias de Inglaterra y excomulgó a Juan en 1209. La idea de que el rey era elegido por Dios para gobernar, el llamado derecho divino de los reyes, parecía un poco problemática para Juan como base de su autoridad ahora que la Iglesia le había abandonado. En 1213, Juan se vio obligado a capitular y aceptar el hombre que nombrara el papa como arzobispo.

Los barones

El régimen opresivo de Juan, con sus repetidos actos de tiranía, su actitud arrogante hacia el derecho divino de los reyes en todos los asuntos, y sus fracasos militares, especialmente la pérdida de Normandía como resultado de la batalla de Bouvines de 1214, provocaron un gran levantamiento de los barones ingleses (los grandes propietarios), muchos de los cuales habían perdido sus propiedades en Francia. Lo peor de todo fueron los incesantes impuestos que Juan impuso y que necesitaba para pagar las campañas contra el rey francés. Al igual que Ricardo antes que él, a Juan no le faltaba imaginación para crear nuevas formas de impuestos o maneras de despojar a los ricos con el fin de llenar las arcas del Estado. El rey aumentó ciertos impuestos, como los que se debían pagar cuando la hija de un noble iba a casarse, así como los de las ciudades y los comerciantes. También aumentó el impuesto para recibir una herencia. La Corona confiscaba las tierras de los nobles que morían sin herederos y la misma política se aplicó a las tierras eclesiásticas. Otra decisión especialmente polémica fue que el rey trasladara muchos casos legales de los tribunales propios de los barones a los tribunales reales (aunque en realidad el proceso había comenzado durante el reinado del padre de Juan, Enrique II, que reinó de 1154-1189). Los barones obtenían unos prácticos ingresos de las multas de los tribunales, por lo que un menor número de casos suponía una reducción en sus ingresos.

Con todos estos factores combinados para crear un monarca profundamente impopular, los barones exigieron una reforma constitucional. Estos, en lugar de formar ejércitos para ayudar al rey a recuperar Normandía, como Juan les había pedido, actuaron colectivamente y marcharon a Londres, donde su número se vio incrementado por el descontento de los comerciantes. Con Londres bajo el control de los barones, varios de los cuales incluso renunciaron a su juramento de fidelidad al rey y, en su lugar, apoyaron al noble Robert Fitzwalter (1162-1235), Juan no tuvo más remedio que ceder a sus demandas. Los barones obligaron así al rey a firmar la Carta Magna en

1215, en la que se estableció una constitución que limitaba el poder del monarca y protegía los derechos de los **barones**.

Carta Magna

La Carta Magna fue firmada y sellada por el rey Juan en Runnymede, a las afueras de Londres, en junio de 1215. El documento se proponía limitar el poder real (incluidos los agentes de la autoridad del rey, como los **alguaciles**), que parecía haber crecido sin freno en las décadas anteriores.

La Carta Magna contenía 63 **cláusulas** que establecían los siguientes cambios clave:

- Definía los límites del poder real sobre el pueblo, según los principios feudales establecidos.
- Obligaba al monarca a consultar a los barones en un Gran Consejo antes de recaudar impuestos.
- Garantizaba a todos los hombres libres (pero no a los siervos) protección frente a los **funcionarios reales**.
- Otorgaba a todos los hombres libres el derecho a un proceso legal justo si se enfrentaban a cargos criminales.
- Permitía a los mercaderes entrar y salir de Inglaterra sin restricciones.
- Estipulaba que las viudas no tenían que pagar nada para recibir la herencia de su marido (dote) y no estaban obligadas a volver a casarse.

Quizá sea importante recordar que en la Inglaterra del siglo XIII, los «hombres libres» constituían menos del 25% de la población y, en cualquier caso, los **barones** no se preocupaban por ellos, sino más bien por su propia posición. El objetivo principal de la Carta Magna era, por tanto, garantizar que el rey no vulnerara los derechos de los señores feudales. Los **barones** insistieron explícitamente en su participación en el sistema tributario y en su independencia para construir, habitar y controlar los castillos.

Folio de la Carta Magna

Las guerras de los **barones**

Para asegurarse de que el rey cumplía lo que había firmado, se formó un comité de 24 **barones** para supervisar su gobierno a partir de

entonces. Sin embargo, la propia aceptación de la Carta Magna no apaciguó a todos los **barones rebeldes** y tampoco el rey Juan se convirtió en un soberano constitucional de la noche a la mañana; de hecho, repudió la carta antes de que su sello real apenas hubiera tenido tiempo de endurecerse. Los **barones** tampoco cumplieron su parte del trato y se negaron a entregar Londres hasta que Juan aplicara los **terminos de la carta**. Fue una situación de estancamiento.

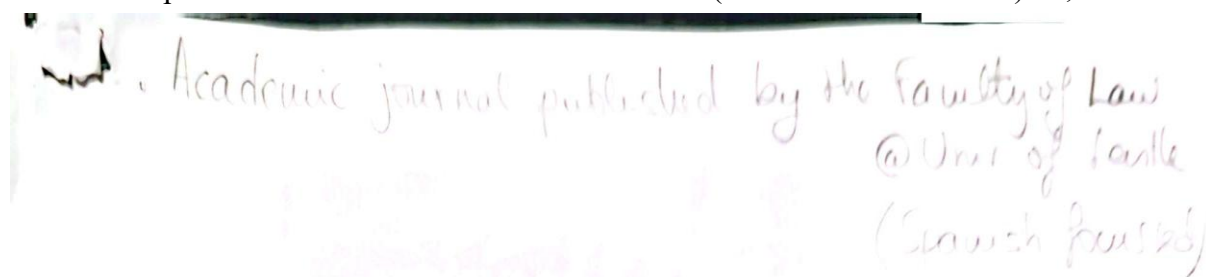
Juan apeló al papa Inocencio III quien, en un giro de política y apoyo, declaró la Carta Magna ilegal e inválida en una bula papal. Luego, entre 1215 y 1217, siguieron una serie de conflictos conocidos como las guerras de los barones (habría otros más adelante en el siglo). Algunos barones llegaron a apoyar al príncipe Luis, futuro rey Luis VIII de Francia (que reinó de 1223-1226). Sin embargo, los rebeldes fueron duramente derrotados en la batalla de Lincoln en mayo de 1217 y la Primera Guerra de los Barones llegó a su fin con el Tratado de Kingston, en septiembre de 1217. Aunque ni los barones ni el rey Juan se habían adherido totalmente a los términos de la Carta Magna, esta fue **ratificada en 1225** por el hijo y sucesor de Juan, Enrique III (que reinó de 1216-1272), en su coronación, quizá incluso como condición para ello. Aunque difícilmente provocó un giro inmediato de la monarquía absoluta al gobierno constitucional, la Carta Magna fue, no obstante, un paso importante en ese camino y, ciertamente, impidió que futuros reyes o reinas ingleses gobernaran totalmente como monarcas absolutos.

Legado

En los siglos posteriores, la Carta Magna se convirtió en un punto de encuentro para todos los llamamientos futuros a frenar el poder de los monarcas en Inglaterra (y en otros lugares) y estos movimientos condujeron finalmente a la formación de instituciones tan familiares hoy en día como el Parlamento, garantizando que el gobierno de un monarca fuera, al menos hasta cierto punto, conducido de acuerdo con los deseos y en beneficio de sus súbditos. La Carta Magna ha sido incluso la inspiración de muchos documentos y declaraciones más recientes que han establecido principios de derecho y gobierno. Entre ellos figuran la Carta de Derechos de los Estados Unidos de 1791 y la Declaración Universal de los Derechos Humanos de 1948.

Volviendo a Gran Bretaña, cuatro de las **cláusulas** de la carta siguen siendo válidas como ley inglesa (las demás han sido derogadas o sustituidas por legislación posterior). Estas son: la cláusula que protege la independencia de la Iglesia, otra cláusula que protege ciertos derechos de Londres y otras ciudades, y, la parte más famosa de toda la carta en la actualidad, **las cláusulas número 39 y 40:**

Fioravanti, M. (2015). *La Carta Magna en la historia del Constitucionalismo*, Crónica Jurídica Hispalense: revista de la Facultad de Derecho (Universidad de Sevilla) 13, 105-120.



LA CARTA MAGNA EN LA HISTORIA DEL CONSTITUCIONALISMO¹

MAURIZIO FIORAVANTI

Università degli Studi di Firenze

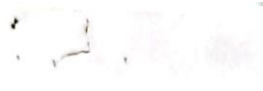
SUMARIO

1. La Carta Magna y el rule of law; 2. La Carta Magna y el gobierno del territorio: el government by agreement y el gobierno limitado; 3. The new british constitution: la Carta Magna, hoy

Resumen: La Carta Magna ha sido objeto de una interpretación continuista que la

Abstract: From the historical continuity perspective, Magna Carta's has been

1. El texto que sigue trae causa de una serie de ocasiones de discusión suscitadas por el octavo centenario de la Carta Magna. La primera de ellas en Roma, en el Departamento (antigua Facultad) de Derecho de la Universidad Roma Tre, con una mesa redonda sobre el tema *Una cultura de las libertades: Magna Carta Libertatum, 1215-2015* (Roma, 21 mayo 2015). La segunda, con ocasión del décimo coloquio constitucional italo-inglés en el Instituto Italiano de Cultura de Londres sobre el tema *The constitutional heritage of Magna Carta* (Londres, 8 junio 2015). La tercera, como ponencia en el Congreso sobre la Carta Magna celebrado en la Universidad de Brescia (Brescia, 2 octubre 2015). La cuarta introduciendo las *Jornadas en conmemoración del octavo centenario de la Carta Magna* de la Facultad de Derecho de la Universidad de Sevilla (Sevilla, 12 noviembre 2015). La base del texto ha sido pensada y realizada para la ocasión londinense, pero cada una de las ocasiones mencionadas ha enriquecido esta base con la discusión y el encuentro con estudiosos de diversos países y de diferentes tradiciones disciplinares. Entre otras, una de las propuestas que brotan del texto – quizá la que más ha hecho discutir – es la que se refiere a la posibilidad de reconducir la Carta Magna a la categoría general de los «contratos de dominación» o de «señorío», que se verificaron en diversos territorios de Europa a partir del siglo XIII, en el tiempo a caballo entre la Edad Media tardía y la primera Edad Moderna. La referencia se centra sobre todo en el *Privilegio General de Aragón* de 1283 (Estudio y edición de Esteban Sarasa Sánchez, Cortes de Aragón, 1984) y en la *Bula de Oro húngara* de 1222 (disponible también en italiano en las ediciones Valdovana, Verona, 1999). En este cuadro general no se debe tampoco descuidar la *Joyeuse Entrée* de Brabante (1356), cuyo texto se encuentra en apéndice a A. Clerici, *Costituzionalismo, contrattualismo e diritto di resistenza nella rivolta dei Paesi Bassi (1559-1581)*, Milano, Franco Angeli, 2004. (Traducción de Sebastián Martín).



ha concebido como enunciación originaria de los derechos fundamentales. La lectura propuesta en este ensayo la entiende como contrato de dominación para el gobierno de un territorio, en sintonía con otros documentos análogos coetáneos. La Carta Magna constituía así un tipo de gobernanza basado en el acuerdo entre el señor y las fuerzas activas del territorio, fundado en unos principios fundamentales definidores de la comunidad política y dotada de instrumentos para garantizar su inviolabilidad.

Palabras clave: Carta Magna, historia constitucional, historia medieval, contratos de dominación, derechos, gobierno pactado, constitución británica.

interpreted as Englishmen original declaration of fundamental rights. This essay understands it in the light of analogous contemporary documents as a contract of domination in order to rule a territory. Thus, Magna Carta would be a type of governance based on the agreement between Lord and Barons, founded on the fundamental principles defining the political community, provided with instruments to guarantee its inviolability.

Keywords: Magna Charta, constitutional history, medieval history, contracts of domination, rule of law, government by agreement, british constitution.

1. El primer problema que tiene que afrontar el historiador que se pone como objeto de estudio la Carta Magna es el de realizar una distinción: entre el texto del 1215, con el significado que al mismo puede y debe atribuirse en el contexto de una sociedad todavía en larga medida medieval y feudal, y, de otra parte, el gran mito que, a lo largo del tiempo, se ha construido en torno a ese texto. El mito ha sido construido colocando la Carta Magna en el punto de inicio de un cierto acontecimiento destinado a desarrollarse hasta el corazón de la edad moderna y contemporánea, acontecimiento caracterizado, en lo que respecta al constitucionalismo, por principios, reglas y procedimientos bien conocidos, a lo menos, en el ámbito angloamericano: *rule of law*, *due process of law*, *habeas corpus*, *trial by jury*; principios y procedimientos pensados para una sociedad integralmente moderna, construida sobre el presupuesto de la igualdad entre los sujetos individuales y sobre la base de una superación, ya definitiva, de la antigua sociedad de estamentos y corporaciones. Y, a pesar de todo ello, precisamente esta sociedad, aun cuando pensada en términos nuevos, y sobre postulados rigurosamente individuales, no deja, con frecuencia, de buscar en la sociedad de impronta medieval, con su tupida red de privilegios y de particularidades, un fundamento de largo aliento, que se remonta, justamente, hasta el tiempo de la Carta Magna.

La Carta, por tanto, suele representarse como un primer eslabón de una larga cadena que se devana en los siglos siguientes, en particular, en el XVII. Con la crisis constitucional de mitad de siglo, y la recuperación del equilibrio reformulada en el *Bill of Rights* de 1689, se asiste, más que nunca, al papel estratégico jugado por los *ancient rights and liberties*. Así, son estas antiguas libertades, germinadas precisamente a partir de la Carta Magna, las que toman todo el protagonismo, en el sentido de que la consistencia de la libertad civil de los individuos pertenecientes a la sociedad burguesa, y, en particular, su reivindicación de autonomía protegida legalmente, se fundan sobre una base histórica, con referencia a la fuerza permanente de la tradición inaugurada precisamente con la Carta Magna, en nombre de «libertades» que, en origen, no eran otra cosa que esferas protegidas frente a la creciente fuerza normativa

del soberano, con su dimensión de privilegio concedido a ciertos barones, a cierta iglesia y a ciertas ciudades.

En esta reconstrucción existe, por tanto, un nexo de continuidad entre la afirmación y la defensa del privilegio en la antigua sociedad feudal y la afirmación y la garantía de la moderna libertad civil, entendida como esfera reservada al individuo, protegida frente a cualquier violación arbitraria. La Carta Magna, precisamente a través de la defensa de los privilegios, de las ciudades, de las corporaciones, de los barones, habría puesto entonces las condiciones para que se difundiese una cultura del límite, del primado de las reglas de garantía, más tarde llamadas a proteger los bienes esenciales del individuo, la *liberty and property*. Por tanto, los principios, las reglas y las garantías afirmados en la Carta Magna habrían tenido ciertamente una naturaleza originaria inmediatamente conectada con la dimensión del privilegio, pero, al mismo tiempo, habrían sido útiles para inaugurar la cadena que, con el paso del tiempo, conduciría, a través de pasajes sucesivos, a las modernas garantías de los derechos individuales. En esta reconstrucción, pues, el mito de la Carta Magna se forma no por casualidad, sino porque el texto de 1215 representa efectivamente, en un plano objetivo, el principio de un discurso sobre los derechos y su respectiva garantía, que ya en sus orígenes ligados al mundo medieval de los privilegios pretendería contener en sí el desarrollo sucesivo, la afirmación del moderno derecho del individuo.

En otras palabras, aquello que se dice en la Carta, por ejemplo, en su célebre cláusula XXXIX, es sanción inmediata de un privilegio de factura medieval, pero también, inseparablemente y al mismo tiempo, la primera afirmación de aquellos principios de legalidad y de autonomía frente al poder público que estarán en la base de los *Bill of Rights* de época moderna y contemporánea. Aquí, la referencia es, en primer lugar, a la versión angloamericana del constitucionalismo moderno, desde el *Bill* de la *Glorious Revolution* de 1689 hasta los textos constitucionales de la revolución norteamericana, incluida la propia Declaración de Independencia, para llegar después, a través de las constituciones de los Estados particulares, a la Constitución federal de los Estados Unidos y el *Bill* de derechos de 1791. En resumen, si se puede y se debe hablar de «mito» con referencia a la Carta de 1215, se requiere precisar de inmediato que no se trata, en absoluto, de un mito que viva del aire. En la línea interpretativa que estamos exponiendo, fuertemente orientada en sentido continuista, el mito, si es que de «mito» se ha de hablar, se ha forjado no por casualidad, no artificialmente, sino por la necesidad de expresar una realidad subyacente, efectiva y objetiva, estructurada en términos de continuidad entre los antiguos privilegios medievales y los modernos derechos individuales.

Como es sabido, de una aproximación similar a la historia del constitucionalismo se ha derivado también la bien conocida interpretación de la revolución americana como «revolución constitucional», sostenida, en particular, por Charles Howard MacIlwain². No repetiremos aquí, una vez más, el análisis de las concordancias literales entre las cláusulas de la Carta Magna y los respectivos artículos de las cartas constitucionales,

2. Ch. MacILWAIN, *La rivoluzione americana: una interpretaziona costituzionale* (1923), Bologna, 1965; del que puede asimismo verse, más directamente sobre nuestro argumento, «Due Process of Law in Magna Charta», *Columbia Law Review*, 14/1, enero 1914, pp. 27 y ss.

estatales y federal, de la revolución americana. A todos nos es bien conocida la sucesión histórica, tantas veces repasada, entre la cláusula XXIX de la Carta Magna de 1215, el Acta de Habeas Corpus de 1689 y múltiples textos de la revolución americana que en diversos puntos hacen referencia al «derecho de conocer la naturaleza y la causa de la acusación». Tal es uno de los múltiples hilos conductores que en esta línea es posible identificar al interior de una visión global que llega incluso a considerar a los Estados Unidos –en expresión autorizada de Walter Ullman– «heredero del derecho del Medioevo europeo».

Y esto aplicado a una experiencia, como la revolución americana, plenamente moderna, guiada por el ejercicio de un auténtico poder constituyente y en nombre de los derechos naturales del individuo, pero que, en sus elementos básicos, se produjo históricamente por la aversión frente a la moderna omnipotencia parlamentaria, dominante, a fines del siglo XVIII, incluso en Inglaterra. Omnipotencia a la que se quiso oponer una legalidad de orden superior, expresiva de principios indisponibles por parte de la ley parlamentaria, que eran de tal modo considerados porque se encontraban profundamente radicados en una historia de larga duración, que justo anclaba sus raíces en el medioevo europeo. No por casualidad los Estados Unidos son el lugar de origen de la *judicial review*, del control de la constitucionalidad a través del ejercicio de la jurisdicción. Y lo son precisamente por su pertenencia a aquel universo cultural *british* que funda las libertades en la historia, incluso contra la moderna omnipotencia parlamentaria.

Bien vista, esta reconstrucción, que podríamos definir como «continuista», se fundamenta en un presupuesto tácito: la ausencia del concepto mismo de «antiguo régimen», entendido –sobre el molde de la revolución francesa– como complejo de instituciones, sociales y políticas, y de reglas opuestas, en su conjunto, a las instituciones y a las reglas de la nueva sociedad burguesa, individualista, que la propia revolución intentaba hacer triunfar. En una palabra: la hipótesis de la continuidad es posible a condición de un vacío, de una ausencia, en tanto que en esta historia del constitucionalismo falta toda forma de oposición, más o menos radical, entre lo «antiguo» y lo «moderno», entre la sociedad medieval de los privilegios y la sociedad moderna de los derechos individuales.

La ausencia de esta oposición remite, a su vez, a otra cosa. Aquello que la interpretación continuista rechaza en lo más profundo es la posibilidad, en el curso de la historia, de elaborar un verdadero y propio momento constituyente, es decir, la posibilidad de identificar un poder que, en este sentido, pueda llamarse auténticamente «constituyente», capaz, por tanto, de proyectar *ex novo* un entero sistema político y social contra el «antiguo», en nombre, concretamente, de los derechos individuales y contra los privilegios de los estamentos y las corporaciones. Es más, la interpretación continuista teme resueltamente la hipótesis del poder constituyente porque detecta en ella una peligrosa concentración del poder, el surgimiento de un momento, o de una fase, de la historia en que la sociedad, en sus estructuras de fondo –sea esa la sociedad feudal de privilegios o bien la sociedad moderna de los derechos individua-

8. W. ULLMAN, *Individuo e società nel medioevo* (1966), Bari, 1983.

les— se encuentra expuesta ante una fuerza que viene de arriba, portadora de un diseño general dotado de pretensiones de carácter uniformizador y prescriptivo, que, en cuanto tales, tienden fatalmente a usar la violencia en contraste con las múltiples particularidades de que se compone la sociedad.

En paralelo al rechazo al poder constituyente se coloca además el rechazo consiguiente a la otra gran invención de la revolución francesa, esto es, la *voluntad general*. Como en el caso del poder constituyente, también la «voluntad general» es considerada expresión de una inadmisibles y peligrosa concentración del poder, en este caso directamente en las manos del legislador. «La ley es expresión de la voluntad general de la nación», recitaba el artículo 6º de la Declaración de los Derechos del Hombre y del Ciudadano de 1789, colocando los presupuestos para una peligrosa supremacía del valor de la ley, ya no solo el fruto de un poder constituido —el legislativo, obviamente— sino, y quizá sobre todo, expresión de un valor —el de la «generalidad»— destinado a dominar desde arriba las particularidades sociales.

Contra este poderoso montaje ideológico, caracterizado por el binomio poder constituyente-voluntad general, la interpretación que hemos definido como «continuista» intenta hacer valer el peso de la historia, justo en función de la garantía de los derechos. Particularmente en la línea anglo-americana, que se hace comenzar precisamente en la Carta Magna en 1215, se considera que los derechos se ponen a resguardo justo cuando se fundan en la historia, y por ello no se encuentran nunca puestos a disposición de un poder político concentrado, sea el constituyente o simplemente el legislativo, pero ejercitado también con pretensiones constituyentes en nombre de la todopoderosa voluntad general. De aquí, pues, la idea de la Carta Magna como primer eslabón de una cadena que pretende representar la constitución, en primer lugar, en función de garantía de los derechos, con particular referencia a la tradición anglo-americana: de la Carta Magna, a través del *Bill of Rights* de 1689, hasta el constitucionalismo de la revolución norteamericana, interpretada como revolución «constitucional», inspirada, así, por el ideal de la garantía de los derechos, del *rule of law*.

2. Sería, sin embargo, errado creer que la Carta Magna es solo una *collection of rights*, es decir, un conjunto ordenado de derechos, entendidos como esferas de autonomía a proteger frente a la voluntad que arbitrariamente pretenda violarlos. Son dos —en realidad— los principios constitucionales básicos afirmados en la Carta Magna: el *rule of law*, ciertamente, con sus correlativos procedimientos de garantía: *habeas corpus*, *trial by jury*, *due process of law*; pero también el *government by agreement*, esto es, aquella forma política especial que caracterizaba el gobierno de los territorios en Europa —y, por tanto, también en Inglaterra— en los siglos plenomedievales, en vísperas de la primera edad moderna. Y bajo este segundo aspecto, encontramos en la Carta Magna, por consiguiente, no solo una colección de derechos, sino también un *statement of law*, es decir, el diseño del gobierno, del modo de ser de la cosa pública, del *political body*.

El gobierno mediante «acuerdo» o «contrato» tuvo, en efecto, una dimensión europea: es aquella forma de gobierno que es posible hallar en la Carta Magna de 1215, en la *Bula de oro* húngara de 1222, pero también en el *Privilegio general ara-*

gonés de 1283 o en la *Joyeuse Entrée* de Brabante de 1356. En un artículo de 1951, el historiador suizo WERNER NÄF identificó en estos textos las líneas generales de un determinado modo de gobierno del territorio, que con sus características singulares, puede colocarse al origen de la compleja experiencia histórica del Estado moderno en Europa⁴. Una suerte de «primera fase» de esta experiencia, anterior al absolutismo, todavía lejana de la idea del centro del que todo se irradia, al que todo debe conformarse. Una fase en la cual el gobierno del territorio se construye a partir de una estructuración de las instituciones en sentido dual: con el señor territorial, de un lado, y las fuerzas presentes en el territorio –fuesen nobiliarias o feudales, o también corporativas o municipales–, del otro. Las dos partes se encuentran ligadas entre sí precisamente por el «contrato», que NÄF llama *Herrschaftsvertrag*, es decir, contrato de dominación, o de señorío, en tal sentido representable como la norma fundamental del territorio, que asigna al señor mismo, y después a algunas de las fuerzas operantes en el territorio, un papel determinado, compuesto, en sentido negativo, de espacios protegidos y reservados, pero también, en sentido positivo, de cometidos que realizar, de deberes que cumplir. El conjunto de estas reglas, de estos espacios, de estos derechos y deberes, se consigna en el «contrato», es objeto del *agreement* y representa en este sentido la «constitución» de un territorio dado, es decir, el *law of the land*, la *Landesverfassung*⁵.

Desde esta perspectiva, la valoración de la Carta Magna consigue finalmente librarse de la alternativa neta a la que parecía condenada: o mero documento de relaciones de poder y de los privilegios existentes en el interior de un contexto de molde puramente medieval, o más que precoz afirmación del *rule of law*, de los derechos y de las garantías que los caracterizan en los tiempos modernos. Ni una cosa ni la otra: la Carta Magna es bastante más que un simple inventario de derechos y privilegios, por naturaleza pertenecientes a época medieval, pero, al menos tiempo, no puede ser tampoco calificada como el principio de un discurso sobre los derechos y sus respectivas garantías de tipo sustancialmente moderno. La separa de la modernidad la tupida red social e institucional que se entrevé como subyacente a la Carta; red que visibiliza cosa bien diferente a la de un conjunto de individuos titulares de derechos. E incluso los «derechos» que se leen en la Carta son, en su mayor parte, atribuibles a corporosas realidades colectivas, de la iglesia a las ciudades, de los cuerpos territoriales de base feudal a las corporaciones de mercaderes. La distancia, en suma, que separa

4. W. NÄF, «Le prime forme dello Stato moderno nel Basso Medioevo», en P. SCHIERA, E. ROTELLI (a cura di), *Lo Stato moderno*, I, *Dal Medioevo all'età moderna*, Bologna, 1971, pp. 51 y ss.

5. Todo ello debe colocarse en un contexto más amplio, dentro del cual se configura el proceso de modernización política e institucional que ha marcado a Europa desde mediados del siglo XIII, un proceso atormentado y complejo, que no vive de una oposición neta entre lo «moderno», encarnado en el Soberano, o el Señor territorial, y lo «medieval», representado por las fuerzas particulares, feudales o corporativas, que se contraponen, en nombre de antiguos privilegios, a los esfuerzos de concentración y racionalización de los poderes públicos sobre el territorio, sino más bien de una relación oscilante entre lo «general» y lo «particular», que a menudo se solidifica en puntos de equilibrio entre las fuerzas que representan a uno y al otro, con un frecuente recurso al instrumento del contrato y con el objetivo de una construcción del gobierno del territorio por una vía sustancialmente pactista. En esta perspectiva, permítaseme remitir a nuestra contribución de síntesis: M. FONTANA, «Stato e Costituzione», en Id. (a cura di), *Lo Stato moderno in Europa. Istituzione e diritto*, Roma-Bari, 2001, pp. 3-36.

la sociedad de los cuerpos y los privilegios del 1215 de la moderna sociedad de los individuos abstractamente libres e iguales, no se puede en modo alguno ribizar.

Sin embargo, tampoco se debe por este motivo considerar la Carta Magna como una simple *collection of rights* de impronta puramente medieval. Del modo en que estos derechos son tratados en la Carta es posible extraer, y poner en evidencia, un aspecto más general, un *statement of principles* concernientes a la organización de la cosa pública, al ejercicio de los poderes sobre el territorio. La Carta Magna no es, por tanto, solo *collection of rights*, sino también *statement of law*, que, como tal, tiene que ver con la organización de los poderes sobre el territorio, no es, por tanto, un prontuario al que recurrir para obtener una tutela más eficaz de los propios derechos, o privilegios, contiene, además, la delineación de un sistema de gobierno, y más precisamente, los elementos esenciales para la construcción y afirmación de un gobierno del territorio. No se trata, obviamente, del tipo de «gobierno» que tendremos con posterioridad, a partir de la época de los Estados absolutos, cuando se hará mucho más fuerte la presencia institucional de ese mismo gobierno como dominio del centro sobre la periferia, en nombre de la nueva y moderna concepción del principio de soberanía. Sin embargo, al mismo tiempo, los sujetos que pueblan el panorama social e institucional de 1215 no se encuentran ya insertos en un cuadro puramente medieval, por completo particularista, y tienden a convertirse en partes, o componentes, de un sistema de gobierno del territorio dotado de una nueva amplitud y complejidad. Nuestra tesis es justo esta: que la Carta Magna debe leerse como uno de los múltiples «contratos de dominación», o de «señorío», que caracterizaron la experiencia europea a partir del siglo XII, proporcionando las bases para un gobierno de los territorios de nueva calidad. Pero, ¿cuáles pueden considerarse los *principles* que caracterizan este gobierno del territorio?

El primero –ya mencionado– es aquel del *government by agreement*, derivado de la práctica más antigua del *consilium et auxilium*, es decir, del deber que incumbía a los *magnates* y a los *meliores terrae*, de prestar auxilio y consejo al propio señor territorial. Con los contratos de dominación, la antigua práctica medieval encuentra un nuevo significado, que es el del *agreement*, el acuerdo entre el señor territorial y las fuerzas particulares que operan sobre el mismo territorio, dirigido al cuidado y promoción del «bien común», tareas a las que todos son llamados a participar, según reglas mayormente de origen consuetudinario, pero que ahora, cada vez con mayor frecuencia, se ponen por escrito, como ocurre en el caso de la propia Carta Magna. Los parlamentos –*Cortes*, *Parliaments*, *Landtage*, *Estados Generales*– se convierten, en consecuencia, en los sujetos llamados a acordar las reglas, a fijarlas, a asegurar que sus variaciones se realicen a través del consenso, con la implicación de todas las fuerzas presentes en el territorio. Por tanto, es verdad que el contrato tiene dos partes distintas, y en ciertos aspectos portadoras de intereses contrapuestos –como el rey y los barones, en el caso de la Carta Magna–, pero también es cierto que el contrato existe porque las dos partes han registrado en él un objeto común, que, en concreto, es el «bien común» del territorio, al que ellas, en conjunto, prestan su atención y cuidado.

A este propósito, no hay por qué citar las distintas partes de la Carta Magna. Todo el texto puede y debe ser leído en esta dirección; no solo, por tanto, como

consolidación y cristalización de los poderes y derechos del soberano y de las fuerzas particulares, sino también, y en muchos sentidos, como plano de cooperación para el gobierno conjunto del territorio, compartido por el soberano y las fuerzas particulares. Se debe ser incluso capaz de captar la duplicidad inherente a la operación realizada, de modo soterrado, por la Carta: limitar la discrecionalidad del soberano en su exigencia de tributos por vía extraordinaria, o en su capacidad de reclutamiento, de una parte, confirma el «derecho», en el sentido de ámbito reservado y protegido en el cual ni siquiera el soberano puede penetrar si no es sobre la base de ciertas y determinadas condiciones, pero, de otra parte, abre la vía –por ejemplo, la del *magnum consilium*– a la instauración de procedimientos de gobierno con los cuales se forjó una cultura y una práctica nuevas, que tienen justo en su núcleo la aspiración a una regulación razonada del gobierno del territorio, fundada sobre la hipótesis, y sobre la realidad efectiva, de la colaboración entre señores y fuerzas particulares. Tal duplicidad caracteriza, por otro lado, todos los contratos de dominación, constituyendo incluso el carácter más peculiar de los mismos, en el sentido de que la fijación de reglas y procedimientos puestos en defensa de las realidades particulares es siempre ambivalente: son protección de una comunidad con su estructura tradicional, por una parte, pero también, por otra, participación de aquella misma comunidad en los procesos decisorios que vienen establecidos por el señor en el cuidado de intereses más amplios, destinados a la larga a prevalecer, pero no con un sacrificio inmediato y unilateral de las realidades locales.

En fin, el *government by agreement* restituye la Carta Magna a su tiempo histórico en su dimensión exacta: no más puramente medieval, en cuanto signada por un plano de gobierno del territorio de nueva calidad, fundado en la consciencia de la necesidad de obrar en función de las necesidades colectivas, propias de dicho territorio, pero tampoco todavía plenamente moderna, por la ausencia del principio de soberanía entendido como principio originario, del que hacer derivar las manifestaciones de *imperium*, que son las tres en las que se contiene desde siempre la cualidad especial de los poderes públicos de coacción: el poder de juzgar, el poder de imponer tributos, el poder de llamar a las armas. En modo del todo congruente, la sociedad subyacente a la Carta Magna está muy lejos de poder ser asimilada a la moderna sociedad de los individuos abstractamente libres e iguales, es una sociedad todavía dominada por la lógica medieval de la pluralidad de los cuerpos, territoriales y profesionales, pero, al mismo tiempo, esta pluralidad resulta ahora gobernada con referencia a la realidad colectiva y común del territorio, mediante un plano de gobierno que convoca a todas las fuerzas –la del señor territorial, pero también las particulares de los estamentos, de las ciudades y de las corporaciones– a un desempeño de carácter solidario.

El *segundo principio* que emerge del análisis de los contratos de dominación y por tanto, de la propia Carta Magna, es el del *gobierno limitado*. Se tiene, así, un gobierno que encuentra un límite preciso a su acción en la presencia, en posición de supremacía, de los *principios fundamentales* que caracterizan el derecho del territorio. En el despliegue de la historia constitucional europea, los contratos en cuestión representan, en efecto, la primera ocasión de definición de los principios fundamentales sobre los que se basa la vida de una determinada comunidad política, y que ella misma considera como inviolables. El itinerario a completar resulta entonces claro a partir de

los simples *rights*, radicados cada vez en la fisonomía concreta del privilegio medieval, para arribar finalmente a la individualización de un derecho del territorio – *the law of the land* – que, a su vez, se caracteriza por la presencia de principios considerados fundamentales para la vida misma de la comunidad política. Es este un carácter común a todos los contratos de dominación. Consiste en la tendencia a estructurar, dentro del contrato, un núcleo que se configura como la parte más esencial del mismo, que contiene los principios que determinan la identidad del territorio en cuestión en el plano histórico-constitucional.

Estos principios son bien visibles en el texto de la Carta Magna, y pueden, por tanto, ser seguidamente enunciados: 1. El principio de *intangibilidad* de las «antiguas libertades y costumbres libres», entendidas como patrimonio de una ciudad, de un burgo o de un puerto (XIII) o de las «antiguas y buenas costumbres» destinadas a garantizar la libertad de los comercios (XLI); 2. El principio de la *intangibilidad* de la esfera personal, y del cuerpo mismo de los individuos, con el consiguiente valor primario de la libertad personal, que no puede oprimirse «si no es en virtud de un juicio legítimo de sus pares o en aplicación de la ley del país» (XXXIX); 3. El principio del «consenso general» (XII y XIV) necesario para la legitimidad de la imposición de una tasa, en particular si viene impuesta con la pretensión de su carácter extraordinario; 4. El principio de *proporcionalidad* entre la ofensa realizada por la comisión de un delito y la gravedad de la pena infligida, en el sentido de que la segunda debe ser ponderada en función de la primera (XX).

El conjunto de estos principios forma el «núcleo fundamental» de la constitución del territorio: en nuestro caso, de la Carta Magna. Vale, pues, como indicación de un conjunto de principios, y de reglas conformes con ellos, que se colocan al vértice del ordenamiento del territorio, en una posición de supremacía, en el sentido de su carácter inmodificable por la autoridad política de los soberanos, de los parlamentos, de los gobiernos. Es desde este punto de vista desde el que un texto como la Carta Magna se inscribe de pleno derecho en la historia del constitucionalismo europeo: por ser una de las primeras tentativas de individualización de la esfera de los *principios intangibles* caracterizadores, en sentido profundo, de la identidad de una cierta comunidad política. En el plano histórico, se debe incluso subrayar esta génesis de impronta contractual de la intangibilidad. Esta última no llueve del cielo, no se afirma en el ámbito de una dimensión que es otra y diversa, quizá incluso superior, respecto a la realidad social e institucional. La intangibilidad nace, por el contrario, de las cosas, es simplemente la cualidad que algunos principios deben poseer a fin de representar el núcleo duro del contrato, que convierte el acuerdo en que se basa en estable, en no ocasional. *Government by agreement* y *gobierno limitado*, porque vinculado al respeto de los principios fundamentales, en el sentido de su intangibilidad para la voluntad política ordinaria, son, por tanto, los *dos caracteres basilares* del sistema de gobierno del territorio que está presente en el texto de la Carta Magna.

En fin, en la textura general de la Carta Magna, estos dos caracteres del gobierno, esto es, su concreción mediante el *agreement* y su detenerse frente al límite de los principios fundamentales, habrían debido ser garantizados, sustentados por un mecanismo de garantía que disponía la sanción de los comportamientos, las acciones y las reglas declaradas o realizadas en disconformidad, es decir, en oposición a los

caracteres primarios del gobierno diseñado en la constitución, en nuestro caso en la Carta Magna. Es este el sentido de la cláusula LXI, una de las más conocidas. La cláusula establece la institución de aquello que hoy podría ser definido como un «órgano de garantía» compuesto de 25 **barones** elegidos entre los barones del reino, al que se atribuye el cometido de poner de manifiesto la subsistencia de violaciones de una o más cláusulas de la Carta Magna, y, con ello, el surgimiento de una amenaza concreta a la paz, a la seguridad y a las libertades que la propia Carta había intentado establecer. La constatación de las violaciones por parte de los barones se hace frente al soberano, que es, de este modo, llamado a procurar, es decir, a restaurar la legalidad infringida, pero el procedimiento previsto por la cláusula LXI, en la hipótesis de que el soberano permanezca indiferente, llega incluso a legalizar la acción material de resistencia con la toma de «castillos, tierras y posesiones» en función de presión, con el objetivo de constreñir al soberano a superar el estado de indiferencia, y de que comience a cumplir en los hechos la acción a él requerida de restauración de las reglas quebrantadas.

No debemos ahora juzgar en qué medida un instrumento del género pudo contribuir, en modo eficaz, a garantizar realmente un remedio contra las violaciones de la Carta Magna. Se debe más bien hacer notar la presencia en el texto de 1215 de una verdadera y propia **cláusula de garantía**, algo que, en sí, es ya índice de la presencia de una convicción: que las cláusulas de la Carta Magna, comprendidos los principios fundamentales en ella contenidos, fueron desde entonces consideradas como auténticas normas jurídicas, dotadas de carácter prescriptivo, es decir, de la pretensión de regir de modo inexcusable, tanto como para buscar procedimientos sancionadores como el previsto en la **cláusula LXI** en la hipótesis de su violación. En definitiva, la Carta Magna reflejaba ciertamente la sociedad medieval y feudal en la cual se encontraba inmersa, pero, de otra parte, contenía un nivel de gobierno de nueva calidad, procedimientos para la construcción del acuerdo necesario para hacer operativo aquel gobierno, límites a su acción presentados como principios fundamentales caracterizadores de la identidad de la comunidad política, y hasta mecanismos de garantía, dirigidos a sancionar eventuales violaciones. Procedimientos, límites y garantías que a menudo encontraban su fundamento en el universo medieval y que, sin embargo, se realizaban en el cuadro global y nuevo del *gobierno del territorio*, con arreglo a lógicas que, con no menos frecuencia, trascendían la dimensión tradicional y medieval de la tierra.

3. Retomemos ahora el hilo conductor del gobierno del territorio. Los dos principios que lo caracterizan son ya conocidos: el método del acuerdo o consentimiento (*agreement*), del consenso de las fuerzas y sujetos que operan en el mismo territorio, necesario para la legitimidad de determinados actos de *imperium* del soberano, como la imposición de tributos y el reclutamiento; y la limitación del gobierno, que obra en el cuadro y en las fronteras dadas por los principios fundamentales, propios de la comunidad política, y en nuestro caso expresados en la Carta Magna. Los dos principios, a su vez, convergen en el surgimiento de la presencia de un orden objetivo indisponible para la autoridad política, que no tendrá, por tanto, una voluntad soberana, potencialmente ilimitada, que expresar. Se trata, por el contrario, de una voluntad sometida a condiciones y límites, en el cuadro de un sistema global que

prevé un plano superior al ocupado por el gobierno y la autoridad política: el plano sobre el que se encuentran los principios fundamentales caracterizados por la *cláusula de la inviolabilidad*. En la redacción de la Carta Magna es transparente el intento de fijar estos principios de modo que rijan como límites, no solo hacia el soberano, sino también hacia el parlamento mismo, no solo hacia el *King*, sino también hacia el *King in Parliament*.

Este último principio, del *King in Parliament*, es el verdadero principio capital del derecho público inglés. Expresa la necesidad de tres voluntades –*King, Lords y Commons*– para la aprobación de una norma que pueda llamarse ley de Inglaterra. Las tres voluntades se contrapesan y equilibran. Debiendo confrontar, eran inducidas por el propio sistema a orientarse en sentido moderado. De una parte, los parlamentarios, y en particular los *comunes*, que quisieran aprobar una determinada ley eran inducidos a adoptar actitudes moderadas a causa de la necesidad del *Royal Assent*, del voto favorable del monarca; pero, este último, a su vez, ejercería su poder de *Assent* en sentido igualmente moderado, por el temor a que las otras ramas del parlamento negasen la aprobación de la ley de presupuesto, dejando así al ejecutivo, guiado por el mismo monarca, carente de recursos.

Así expresado, el principio del *King in Parliament* aparece destinado a fundar poderes moderados, contrapesados entre ellos. Además, este principio posee una segunda naturaleza, que conviene ilustrar, y que nos conduce hacia extremos del todo diversos. Sobre este punto, una investigación solvente y profunda ha mostrado como el principio de soberanía del Parlamento no es en absoluto en el derecho inglés una adquisición reciente⁶. Desde esta perspectiva, se sostiene que el principio tiene, por el contrario, una historia secular que se remonta mucho más atrás en el tiempo, hasta identificarse sus raíces medievales. Así, por tanto, la valencia del principio del *King in Parliament* terminaría por ser doble: de una parte, institutiva de poderes moderados, pero de otra, constitutiva de un poder tan altamente representativo de los múltiples lugares y de las múltiples instituciones de que se compone el reino como para ser colocado en una posición soberana, que ningún otro poder puede sobreponérsele.

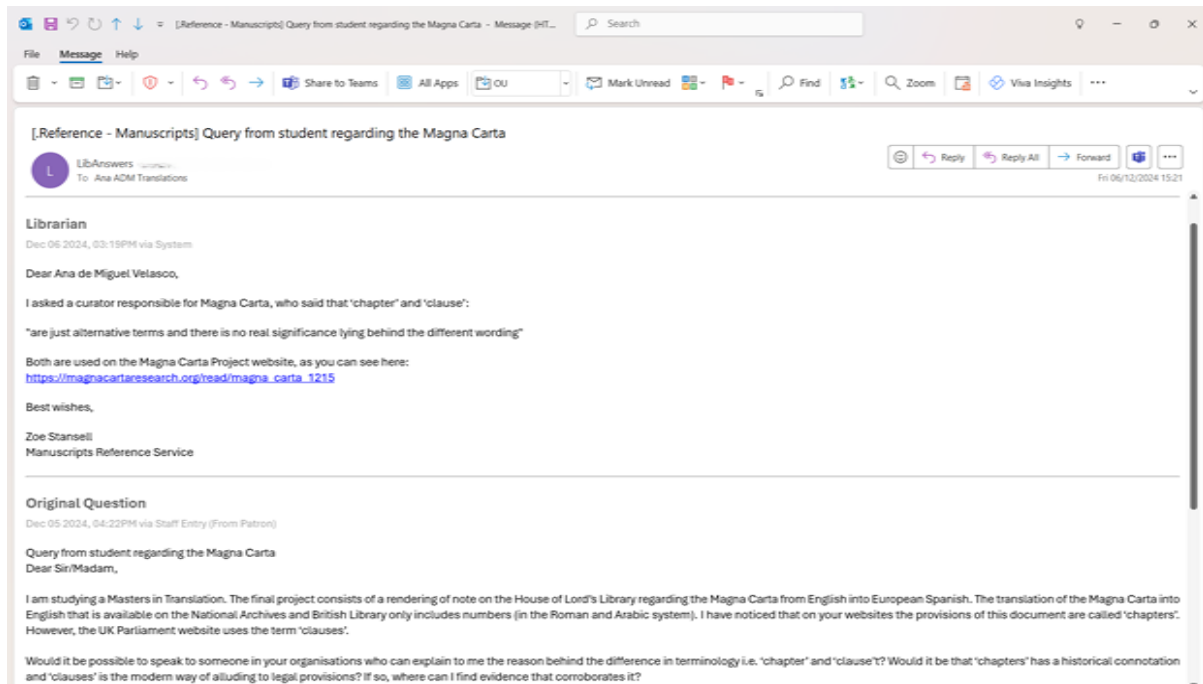
Por tanto, la herencia medieval es, en sí, doble: herencia de poderes moderados y equilibrados, por una parte, pero también, por otra, herencia apoyada en la presencia de un Parlamento fuerte y autorizado. Sería de este segundo filón del que derivaría el principio constitucional de la *soberanía del Parlamento*. El principio es lugar común incontestado en el desarrollo general de la constitución británica, pero cuenta con su definición teórica más cargada de sentido en el primer cuarto del siglo XIX en la *Introduction to the Study of the Law of the Constitution* de DICEY⁷. En las páginas de DICEY encontramos una doctrina de la soberanía del legislador no demasiado lejana de la que había dominado el cuadro teórico de la revolución francesa. Los puntos decisivos en cuestión son dos: en primer lugar, la presuposición, por parte del parlamento,

6. J. GOUGHING, *The Sovereignty of Parliament: History and Philosophy*, Oxford University Press, 1990; de quien puede verse también, *Parliamentary Sovereignty: Contemporary Debates*, Cambridge University Press, 2010.

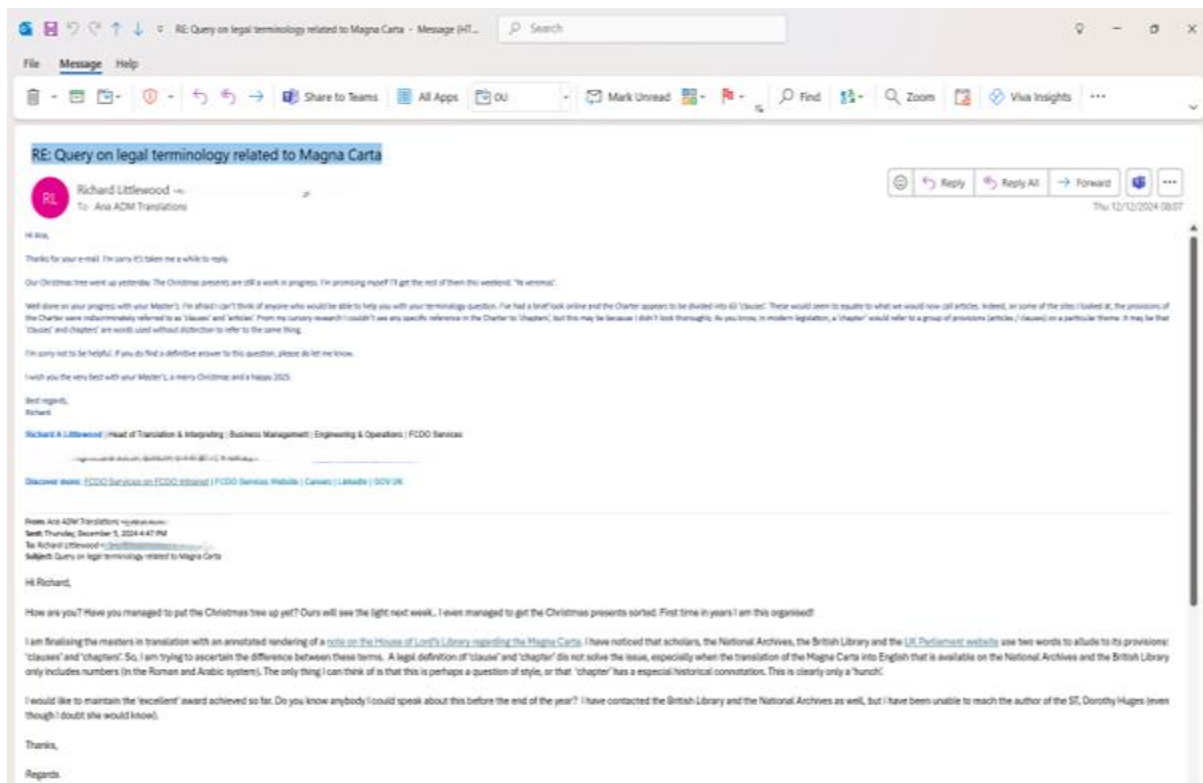
7. A. V. DICEY, *Introduction to the Study of the Law of the Constitution*, London, Macmillan, 1915.

Appendix 3: Emails from experts consulted

Stansell, Zoe (2024) Email to Ana de Miguel Velasco, 6 December 2024.



Littlewood, R. (2024) Email to Ana de Miguel Velasco, 12 December 2024.



Appendix 4: Glossary

GLOSSARY

#	ST term & use in-context	Definition (EN)	TT: translation, definition and use in context
1	barons (noun, plural) <u>ST</u>: ‘The Charter was issued following an uprising which was led by a group of barons against King John’. L13 <u>Use in context</u>: ‘[...] deprived barons of lands and castles without legal process [...]’. Carpenter, D. (2018, p.1)	Originally, one who held rights and title, by military or other honourable service, from the king or other superior (OED, 2025) Barons were noble landholders who held substantial estates directly from the king or another high-ranking lord. They were part of the nobility, ranking below dukes and earls but above knights. They were entrusted with the administration of the lands of the king, including maintaining law and order, collecting taxes, and providing military service. Source	barones (masculine, plural) (nobleman) barón. Oxford Dictionary (2025) In Spain, barons were noblemen ranked below viscounts. Source <u>Use in context</u>: ‘[...] privilegio concedido a ciertos barones [...]’. Fioravanti (2015, p. 107) Despite the high level of repetititon of the term ‘barons’ in the ST (54 times) the translator avoided replacing some of these with partial synonyms (‘noble/nobleman’) to align with the parallel texts in both languages where the word ‘barón/baron’ is used only.
2	cases (noun, plural) <u>ST</u>: ‘[...] by litigants for cases in the King’s court’ L138 <u>Use in context</u>: ‘[...] ley court cases from the preceding forty years Garnett, G. (2018, p. 3)	This polysemic word can refer to ‘a specific set of circumstances’ (caso, situación), ‘litigation, action, suit’ (proceso, causa, pleito, asunto), ‘legal grounds for proceeding’ (fundamento jurídico de la demanda), or to ‘arguments put forward by the counsel’ (argumentos jurídicos). Dictionary of Law (2024)	pleito (noun, masculine, singular) Polysemic words can lead to false-cognates like this one. The predominance of formal register in the core vocabulary of the legal field can exacerbate the problem of false-cognates in legal terminology. See also term ‘court’ in row 6 below. <u>Use in context</u>: ‘[...] y en el pleito sucesorio quedó sometido [...]’. Gil-Delgado (2009, p. 245)

3	Common Pleas (proper noun phrase, singular) <u>ST</u>: '[...] Coke was dismissed as Chief of the Common Pleas [...]'. L835 <u>Use in context</u>: '[...] he had risen to be attorney general, chief justice of common pleas [...]'. Goldman, L. (2018, p. 81)	The Court of King's (or Queen's) Bench or the Court of Common Pleas, later merged in the office of Lord Chief Justice (now historical). OED (2025) The Court of Common Pleas was a common law court hearing actions between private individuals against each other. It was abolished in 1873 to then became a division of the High Court of Justice. In 1880 the Common Pleas Division was amalgamated with the Queen's Bench Division of the High Court of Justice Source [N.B. So, the court of Commons Pleas is today the Commons Bench]. See Lord Chief Justice in row 15 below.	Tribunal del Derecho Consuetudinario ("Common Pleas") (proper noun frase, masculine, singular) In absence of a direct equivalent in Spanish, the term has been translated literally referring to the law it applied when it existed i.e. derecho consuetudinario. <u>Use in context</u>: 'Aunque fue destituido como Chief Justice of the Common Pleas [Juez del Tribunal del Derecho Consuetudinario [...]'. Linebach, P. (2013, p. 94)
4	court (noun, singular) <u>ST</u>: '[...] for cases in the King's court [...]'. L138 <u>Use in context</u>: '[...] the Supreme Court cited the text in over 60 cases [...]'. Kent Worcester (2010, p. 452)	The place, hall, chamber, or building in which a judicial assembly or court of law meets to administer justice; a courtroom. OED (2025) The predominance of formal register in the core vocabulary of the legal field can exacerbate the problem of false-cognates in legal terminology.	Tribunal (noun, masculine, singular) In this context, 'court' cannot be translated as 'corte' (this is a false-cognate). The correct rendering is "tribunal" (IATE, 2025). <u>Use in context</u>: '[...] la cláusula que disponía que el tribunal de <i>Common Pleas</i>, la jurisdicción encargada de aplicar el derecho privado consuetudinario'. Gil-Delgado (2009, p. 249).

5	due process of law (legal phrase, singular) <u>ST</u>: ‘[...] ‘due process of law, which meant procedure by original writ or by an indicting jury.’ L726 <u>Use in context</u>: ‘In other words, ‘the [Magna Carta] defined the ‘due process of law’ to which those statutes had referred [...]’. Goldman, L. (2018, p. 55).	Also more fully due process of (the) law. The observation of the proper legal procedures in a particular context. Now: <i>spec.</i> the administration of justice in accordance with the established rules and principles of the land, typically in the context of protecting the rights of the individual; the principle of guaranteeing that this is observed in the courts. OED, 2025	tutela judicial efectiva (legal phrase, masculine, singular) Specialised sources translate this phrase differently: ‘derecho al debido proceso legal’ (Gil-Delgado 2009, p.251); a calque in italics “<i>due process of law</i>” without any conceptual description. Fioravanti (2015, p. 109); ‘en conformidad con el debido proceso’ (Dictionary of Law, 2024). <u>IATE</u> and <u>legal websites</u> render it ‘tutela judicial efectiva’. As this principle appears in <u>article 24.1 of the Spanish Constitution (1978)</u>: “Todas las personas tienen derecho a obtener la tutela efectiva de los jueces y tribunales en el ejercicio de sus derechos e intereses legítimos, sin que, en ningún caso, pueda producirse indefensión” the translator opted for this rendering.
6	England (proper noun, singular) <u>ST</u>: ‘[...] growth of Parliament as permanent part of England’s government.’ L766 <u>Use in context</u>: ‘[...] It was England, however, that they led to the most radical and detailed restrictions on the ruler’. Carpenter, D. (2018, p. 3).	The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (U.K.) is made up of four countries: England, Scotland, Wales, and Northern Ireland. England was one of the largest empires in history ruling over Scotland, Wales and Ireland during some periods source	Inglaterra (Proper noun, feminine, singular) In Spain there is a tendency to call ‘Inglaterra/England’ to all of these countries. This is incorrect. Each country must be called for their names: England/Inglaterra; Scotland/Escocia; Wales/Gales; and Northern Ireland/Irlanda del Norte. The south of Ireland does not belong to the UK, it is a different country (Ireland/Irlanda) <u>Use in context</u>: ‘[La Carta] significó el punto de partida para la evolución institucional de Inglaterra.’ Evangelista (2017, p. 4).

7	‘feudal incidents’ (phrase, plural) <u>ST</u>: ‘The King was entitled to privileges, which are described by historians as ‘feudal incidents’ L.152 <u>Use in context</u>: ‘[...] feudal incidents, which could form a valuable part of the feudal income of lords.’ Source: Baker, J. (2019, p.23)	This is a euphemism created by British historians. Baker explains that these consisted of aid, customary dues, wardship and marriage etc.	«incidentes feudales» (phrase, masculine, plural) The translator has opted for borrowing the term (Chesterman, 1997). This foreignisation technique offers the new readership a glimpse into the characteristic obliquity and sense of humour of the English language [N.B] <u>Use in context</u>: Not found
8	fish-weirs (noun, plural) <u>ST</u>: ‘[...] whilst another called for fish-weirs to be removed from rivers throughout England in order to improve navigation, [...]’. L607 <u>Use in context</u>: ‘One calls for the removal of fish weirs from the rivers Thames and Medway’. Source: Goldman, L. (2018, p. 55)	A fence or enclosure of stakes made in a river, harbour, etc., for taking or preserving fish. OED (2025)	encañizadas (noun, feminine, plural) Oxford Dictionaries (2025) and RAE (2025) Fish-weirs/encañizados have been used over the centuries and they still are in some parts of the world, including Spanish waters. source <u>Use in context</u>: Not found

9	greater barons (phrase, plural) <u>ST</u>: ‘[...] the council which was to be summoned consisted of prelates, earls and greater barons, and all those holding lands from the King [...]’. L566 <u>Use in context</u>: ‘[...] we will cause the archbishops, bishops, abbots, earls, and greater barons to be summoned individually by letter.’ Linebach, P. (2008, p. 89)	Originally, a baron held rights and title, by military or other honourable service, from the king or other superior. Afterwards restricted to the former or <i>king's barons</i>, and at length mostly applied to the <i>Great Barons</i> who personally attended the Great Council or were summoned by writ to Parliament. OED (2025)	‘los barones más importantes’ (phrase, masculine, plural) In absence of a direct Spanish equivalent, the translator has rendered the phrase literally (Chesterman, 1997) Over time, some greater barons evolved into lords of parliament (the upper chamber of the parliament). Source Whilst both Spain and the UK have a bi-cameral parliament (formed by two assemblies who must agree when new laws are made i.e. the upper and lower chamber) the ‘greater barons’ never sat on the upper chamber (Senate/Senado) Source <u>Use in context</u>: not found.
10	habeas corpus (phrase, Latinism) <u>ST</u>: ‘[...] applications for habeas corpus were made by five men’ [...]. L853 <u>Use in context</u>: ‘[...] in which habeas corpus would be treated by counsel for the imprisoned knights as the means for enforcing chapter 29 of Magna Carta [...]’ Goldman, L. (2018, p. 55)	A prerogative [...] requiring the body of a person restrained of liberty to be brought before the judge or into court, that the lawfulness of the restraint may be investigated and determined. OED (2025)	<i>habeas corpus</i> (frase, Latinism) <i>Habeas corpus</i> is a fundamental principle of Roman law and therefore Spanish law. Roman law is one of the subjects taught at the Valladolid university of law and it is a fundamental principle of Spanish law. The term tends to be preceded by the word ‘recurso de’ or ‘procedimiento de’ i.e. ‘recurso de <i>habeas corpus</i>’. This collocation does not apply in English. Use in context: ‘Aunque no crea el procedimiento de <i>habeas corpus</i> [...]’. Gil-Delgado (2009, p. 250)

11	King's Bench (phrase, singular) <u>ST</u>: '[...] appointed under James I as Chief Justice of the Common Pleas, and then subsequently Chief Justice of the King's Bench.' L830 <u>Use in context</u>: '[...] Sir Edward Coke, sometime chief justice of the king's bench.' Goldman, L. (2018, p. 52)	Chiefly with <i>the</i>. Originally: a court of record and the supreme court of common law in England and Wales (now historical). In later use: <i>spec.</i> (during the reign of a king) one of the three divisions of the High Court of Justice in England and Wales (more fully King's Bench Division). OED, 2025 It is based at the Royal Courts of Justice in London and also at district registries across England and Wales. When the monarch is a woman it is called 'Queen's Bench'. Source	(el) Tribunal «King's Bench»¹⁷ (phrase, singular, masculine) To assimilate this full-blown legalism the translator has opted for not adding a short functional equivalent before the term followed by the term in brackets and inverted commas like it has done elsewhere in the TT. The relevance and complexity of this institution warranted a longer explication in a footnote. <u>Use in context</u>: '[...] el tribunal del "King's Bench" había aceptado [...]'. Gil-Delgado (2009, p. 255)
12	lawyer (noun, singular) <u>ST</u>: '[...] its provisions were interpreted by later generations, particularly the lawyers of the seventeenth century.' L49 <u>Use in-context</u>: 'El abogado británico especializado en derechos humanos [...]'. Linebaugh, P. (2008, p. 3)	In the UK lawyers are divided into solicitors (who handle legal paperwork, client consultations, and may represent clients in lower courts) and barristers (who specialise in courtroom advocacy, providing expert legal opinions, and represent clients in higher courts).	jurista (noun, singular, masculine) Oxford Dictionary (2024) An 'abogado' is a hypernym, encompassing the functions of both solicitors and barristers, handling legal advice, drafting documents, and representing clients in court. 'Jurista' is a person who studies law or works in the legal profession. (Oxford Dictionaries, 2025). "Jurista" implies the higher level of expertise gathered from the ST context. <u>Use in context</u>: '[...] los juristas del "common law", como Sir Edward coke [...]'. Gil-Delgado (2009, p. 254)

¹⁷ N.B. El Tribunal del Derecho Común ("Commons Pleas") era la jurisdicción encargada de aplicar el derecho privado consuetudinario. En 1873, este tribunal se fusionó con el Tribunal conocido como "King's Bench" para formar una división del órgano judicial de máxima autoridad en Gran Bretaña ("High Court of Justice"), el que se puede equiparar en sus funciones al Tribunal Supremo español. Véase filas 5 y 13 en Glosario (Apéndice 4).

13	Lord Chief Justice (noun, singular) <u>ST</u>: '[...] former Lord Chief Justice, Master of the Rolls, and Senior Law Lord, [...]'. L527 <u>Use in context</u>: '[...] former Lord Chief Justice, Master of the Rolls, and Senior Law Lord.' Linebach, P (2008, p. 94)	A deferential title for a Chief Justice in the U.K. (now in full Lord Chief Justice of England and Wales) (the title of) the president of the courts and head of the judiciary of England and Wales. When the jobholder is a woman it is called 'Lady Chief Justice'. OED (2025) See rows 17 (Master of the Rolls) and 17 (Senior Law Lord)	juez supremo de la Magistratura y de la Cámara de los Lores y presidente del Tribunal Supremo («Lord Chief Justice, Master of the Rolls and Senior Law Lord») (phrase, singular, masculine) There is not a direct equivalent in Spanish for this term. The closest equivalent is Tribunal Supremo. They are the highest judicial authorities of the country but their jurisdiction varies i.e. The "Tribunal Supremo" has jurisdiction throughout the nation, and the Lord Chief Justice over England and Wales (thus excluding Scotland and Northern Ireland). Their key responsibilities also differ Source and Source. Note that the name of the roles start with lower case, and institutions start with a capital letter. Source <u>Use in context</u>: '[...] la Cámara de los Comunes decretó que el Lord Chief Justice [Juez Supremo de la Magistratura]'. Linebach, P (2013, p. 92)
14	Magna Carta <u>ST</u>: 'A brief history of the Magna Carta' (title) <u>Use in context</u>: 'Magna Carta. History, context and influence'. Goldman L. (2018, p. 1)	The charter of English personal and political liberty, obtained from King John in 1215, repeatedly confirmed, and appealed to in all disputes between the sovereign and his or her subjects, until the establishment of constitutional government. Usually without article. (OED, 2024)	Carta Magna (phrase, feminine, singular) In modern Spanish language, the general rule is to place the adjective after the noun, though it can also go before the noun for aesthetic reasons. Source In Spain, it is widely known as 'Carta Magna', so the translator has adopted this approach. However, some experts have chosen the Latin Word and placed the adjective (Magna) before the noun (Carta) which coincides with the English order. (Gil-Delgado, 2009). <u>Use in context</u>: 'La Carta Magna en la historia del Constitucionalismo'. Fioravanti (2015, p. 1)

15	magnates (noun, plural) <u>ST</u>: ‘[...] the magnates refused to give it. L755 <u>Use in context</u>: ‘[...] those prelates and magnates around the king and who offered him counsel [...]. S.T. Ambler (2018, p. 2)	A great or noble person; a member of the nobility or elite of a particular country; a wealthy, eminent, or influential person, now <i>esp.</i> in the field of business (frequently with distinguishing word)	magnates (noun, masculine, plural) In Spanish, this word is typically used next to words such as oligarchs and multimillionaires. However, the RAE defines it: ‘Personaje muy ilustre y principal por su cargo y poder’. Source Thus, despite the connotations that this term may elucidate to some readers, the translator opted for not replacing it with a synonyms such as ‘potentado’, ‘prócer’ etc. <u>Use in context</u>: ‘[...] del deber que incumbía a los magnates y a los meliores terrae, de prestar auxilio y consejo al proprio señor territorial [...]’. Fioravanti, M. (2015, p. 111)
16	Master of the Rolls (phrase, singular) <u>ST</u>: ‘[...] former Lord Chief Justice, Master of the Rolls, and Senior Law Lord, [...]’. L528 <u>Use in context</u>: ‘[...] former Lord Chief Justice, Master of the Rolls, and Senior Law Lord.’ Linebach, P (2008, p. 94)	A senior judge who presides over the Court of Appeal in England and Wales. Source: OED, 2025 Master of the Rolls was originally the title of the keeper of records to the Lord Chancellor. From 1981 became the president of the Court of Appeal (Civil Division). The office still entails responsibility for the records of the Court of Chancery, although general responsibility for public records passed to the Lord Chancellor in 1958. Source	juez supremo de la Magistratura y de la Cámara de los Lores y presidente del Tribunal Supremo («Lord Chief Justice, Master of the Rolls and Senior Law Lord») (phrase, singular, masculine) Note that the role starts with lower case, and institutions start with a capital letter (RAE, 2025). <u>Use in context</u>: ‘El siguiente orador fue Lord Evershed, Master of the Rolls [Juez superior de la Cámara de los Lores]’. Linebaugh (2013, p. 222)

17	royal chancery (noun, singular) <u>ST</u>: ‘A number of copies were issued by the royal chancery [...]’ L19 <u>Use in context</u>: ‘Extensive analysis of the documents issued by King John’s chancery [...]’. Goldman, L. (2018, p. 45)	The office of a chancellor; chancellorship. The court of the Lord Chancellor of England, was the highest court of judicature next to the House of Lords until 1873 when it became a division of the High Court of Justice. OED, 2025.	cancillería Source (noun, feminine, singular) Spanish institution that issued royal documents created around the 12th century. Source <u>Use in context</u>: ‘[...] los Decretos de la Cancillería de 1605 [...]’. Linebaugh, P. (2013, p. 117)
18	scutage (noun, singular) <u>ST</u>: ‘[...] barons were required to make a payment known as ‘scutage’ which was used to hire mercenaries’. L149 <u>Use in context</u>: ‘No scutage or aid is to be imposed in our kingdom except by the common counsel of our kingdom’ did not survive into the 1225 version’ Goldman, L. (2018, p. 65)	From Classical Latin 'scutum,' meaning 'shield'. A feudal right derived from the obligation of the vassal to provide 'auxilium' i.e. to follow his feudal lord to war. The vassal had to cover the expenses himself; considering that the lord had previously provided him with a 'tenure' or 'fief'. Starting from the 11th century, it became common to avoid this commitment by providing a monetary amount, considered equivalent to the demanded military effort. <u>Source</u>: Encyclopædia Britannica. Vol. 24 (11th ed.). Cambridge University Press. pp. 517–518.	escuage o escudaje (noun, singular, masculine) <u>Source</u>: C. & G. Merriam Co. (1913) Webster's Revised Unabridged Dictionary. The translator opted for the second translation (escudaje) because the phonetics help the reader to understand its meaning better than that of escuage i.e. it is closer to the word ‘escudo/shield’. <u>Use in context</u>: ‘En España existía un impuesto muy parecido al escuage conocido como «lanzas»’. <u>Source</u>: Ladero Quesada, M.A. (2001) <i>Edad Media</i>. Vicens Vives.

19	Senior Law Lord (phrase, singular) <u>ST</u>: ‘[...] former Lord Chief Justice, Master of the Rolls, and Senior Law Lord, [...]’. L528 <u>Use in context</u>: ‘[...] former Lord Chief Justice, Master of the Rolls, and Senior Law Lord.’ Linebach, P (2008, p. 94)	The President of the Supreme Court of England and Wales. The position is now defunct, and the highest-ranking judge in the England and Wales is the President of the Supreme Court. Source	juez supremo de la Magistratura y de la Cámara de los Lores y presidente del Tribunal Supremo («Lord Chief Justice, Master of the Rolls and Senior Law Lord») (phrase, singular, masculine) Whilst the supreme Court and the ‘Tribunal Supremo’ are both the highest judicial authorities of the country their jurisdiction varies i.e. The “Tribunal Supremo” has jurisdiction throughout the nation, and the Lord Chief Justice over England and Wales (thus excluding Scotland and Northern Ireland). Their key responsibilities also differ Source and Source. Note that the role starts with lower case, and institutions start with a capital letter (RAE, 2025). <u>Use in context</u>: not found
20	wardship (noun, singular) <u>ST</u>: ‘Another of these ‘feudal incidents’ was the right of wardship [...]’ L156 <u>Use in context</u>: ‘[...] if, however, the heir of any such person has been under age and in wardship, when he comes of age he shall have his inheritance without relief or fine. (Article 3)’. Worcester K. (2010, p. 453)	When a tenant died leaving an underage heir, the king had the right of ownership over the lands of the heir and to claim the corresponding taxes, as well as over the person of the heir themselves, until they became over age. Gil-Delgado (2009, p. 247).	tutela legal sobre el heredero menor de edad (phrase, singular) Source <u>Use in context</u>: ‘III. Pero si el heredero de esa persona fuese menor de edad y estuviese bajo tutela, cuando alcance la mayoría de edad entrará en posesión de su herencia sin tener que pagar «censo» o derecho real’. Article III of the Magna Carta translated by José Miguel Vidal (2010) <i>Texto de la Carta Magna de Juan sin tierra de 5 de junio de 1215</i>. Available in Linebaugh, P. (2013) Appendix II.

